



MINISTERIO DE EDUCACIÓN



MINISTERIO DE EDUCACION



Fotos: CEBE San Juan de Dios y Plaza Magdalena Huamanga

Perú Mama Makillawan Rimaykuna Manual de Lenguaje de Señas Peruanas

Lima - Perú

2006

DIRECCIÓN NACIONAL DE EDUCACIÓN BÁSICA ESPECIAL - DINEBE



MINISTERIO DE EDUCACIÓN



Ministro de Educación
José Antonio Chang Escobedo

Viceministro de Gestión Pedagógica
Idel Vexler Talledo

Viceministro de Gestión Institucional
Victor Raúl Díaz Chávez

Secretario General
Asabedo Fernández Carretero

**Directora Nacional de Educación
Básica Especial**
Clemencia Vallejos Sánchez

PRESENTACIÓN

El Ministerio de Educación, a través de la Dirección Nacional de Educación básica Especial presenta este Manual de Señas bilingüe que busca contribuir a establecer nuevas formas de comunicación contextualizadas a la realidad de los niños, niñas y adolescentes con discapacidad auditiva de las zonas quechuahablantes del país. Asimismo, es una herramienta que permite impulsar la inclusión familiar, educativa y social de dichos estudiantes.

El lenguaje de señas es un sistema lingüístico visual que se expresa a través de las manos y el cuerpo. Esta expresividad global del lenguaje gestual, tiene algo de universal, puesto que el gesto está enraizado en lo más profundo de la naturaleza humana.

El primer Manual de Lenguaje de Señas Peruanas, editado en 1987, con una segunda publicación en 1996, ha sido traducido al idioma quechua como un primer esfuerzo y voluntad manifiesta del sector educación por superar las barreras de comunicación lingüística entre oyentes y personas sordas de las lejanas comunidades de nuestro país.

Este documento es el resultado del trabajo profesional de especialistas bilingües y de personas comprometidas con la problemática del sordo inserto en comunidades de habla hispana y quechua.

La traducción al idioma quechua de la variedad dialectal Cuzco-Collao, escogido por la mayor incidencia de usuarios de los departamentos: Cuzco, Apurímac, Puno, Arequipa y Moquegua, es también entendible por quechuahablantes de la variedad dialectal ayacuchano chanka.

Esperamos el uso pertinente y oportuno de este Manual que se constituye en una estrategia de atención a la diversidad y un instrumento inicial de comunicación con el niño sordo en el hogar y en el aula. Nuestros estudiantes nos lo agradecerán.

Agradecemos el trabajo de traducción del texto a : Nonato R. Chuquimamani Valer, Carmen Alosilla Morales, Irma Alosilla Morales, Victoria Choque Valer, Yrma Mamani Vilca y Estela Caso Huamani

Lima, octubre del 2006

/

RIQSICHIKUY

Ministerio de Educación sutiyuq kamachikuna wasimantam Dirección Nacional de Educación Básica Especial sutiyuq hap'isqa, ukhunchiktapas makinchiktapas kuyuchispa kay rimanakuna mayt'uta hurqumun. Kay qillqasqaqa runa simi mana uyariqkunatapas mana rimaqkunatapas yanapanapaqmi rurakamun. Kay yanapakuq qillqasqawanqa tayta mamapas, yachachiqkunapas, llaqtapas munayta chay mana uyariq wawakunawan makinkuta kuyuchispa rimanakunqaku.

Chay ukhunchiktapas makinchiktapas kuyuchispa rimanakuyupiq makiwan rurasqanchikpas ukhunchikwan rurasqanchikpas rikukunmi. Mana uyariq runaqa makinwan imatapas rimapayawanchik, kaqtaq huk ukhunkunawanpas. Makinchikwan rimaypas huk ukhunchikkunawan rimaypas tiqsi muyuntin pim rurakullantaq, chayqa huk simipas kanmanhinallataqmi. Maki kuyuchiypas huk ukhunchik kuyuchiypas runawan kuskapuni ari paqarin, paywantaq wañullantaq.

Perú Mama Llaqtapi makita kuyuchispa rimanakunapaq qillqasqa mayt'um yapamanta paqarimun. Kay qillqasqam qallariypiqa 1987 watapiraq kamakamurqan, qhipa kutitay llusimullarqantaq 1996 watapi. Nawpaq kamasqa qillqasqaqa kastilla simillapim llusimurqan, kaypiñataqmi runa simiman t'ikrasqata tarinchik, chayqa llaqa Perú Mama Llaqtapi tarikuy runakunapaqmi. Kaqtaqmi runa simi rimaq runakunapas mana uyariq ruqt'u runakunapas uyarisqa kanankupaqmi.

Llaqtakunapiqa kallanpunim kastilla similla rimaqkunapas qhichwa similla rimaq runakunapas; kallantaqmi uyariqkunapas mana uyariqkunapas. Kay masinchikkunawan llamk'aqkunapa yanapakuyninwanmi kay qillqasqaqa paqarimun.

Kay Perú Mama Llaqtapiqa runa simipas manam hukchu rimakun, chayraykutaqmi kaypiqa Qusqu Qullaw runa simipi qillqakamun, Chayqa paykuna ari aswan achka kasqaku, tarikusqakutaqmi Qusqupi, Punupi, Apurimaqpi, Ariqhipapi, Mukiwapi, huk llaqtakunapi ima. Ichaqa chaykunapaq manataqmi sasachakuychu kachkan, Ayakuchupipas kay qillqasqaqa ñawinchakullantaqmi.

Kay qillqasqaqa hampiman rikch'akuqmi makiykiman chayan, llaqtamanta mana uyariqkuna mana t'aqasqa, mana usuchisqa kananpaqmi qillqakamun. Kay yanapakuq qillqasqata qallariy pachanpi apaykachaspaga mana uyariq irqikunawan wasipipas, yachay wasipipas makita kuyuchispa "rimanakunapaq". Chaypachaga allintataq allin yuyaypitaq kay yanapakuqta apaykachasunchik; chaymantaqa mana uyariq wawakunapas ancha allintam qhawarikuwasunchik.

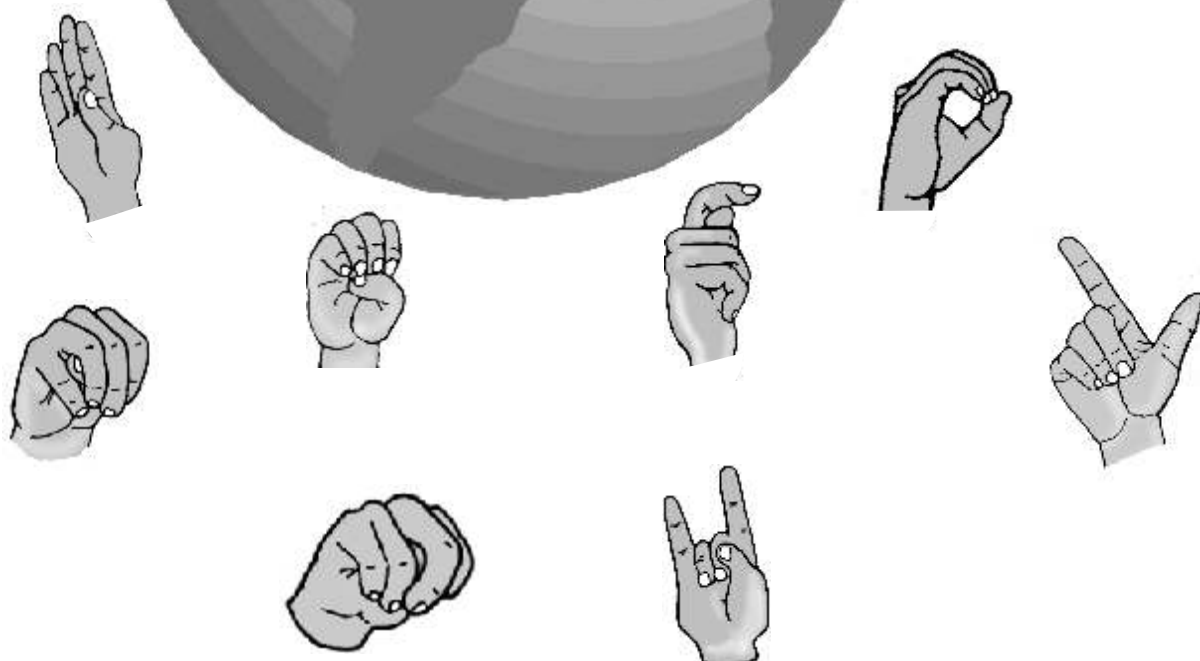
Kastilla simimanta runa simiman t'ikraqkunata anchata añanchayku. Allipuni Nonato R. Chuquimamani Valer, Carmen Alosilla Morales, Irma Alosilla Morales, Victoria Choque Valer, Yrma Mamani Vilca, Estela Caso Huamani

Lima llaqtamanta, 2006 watapi kantaray killapi.



**1. MAKIWAN ACHAHA
YUPAYKUNAMANTAWAN**

**1. ALFABETO MANUAL
Y NÚMEROS**

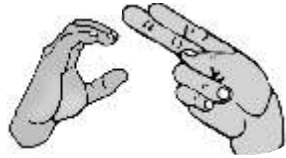


MAKIWAN ACHAHA

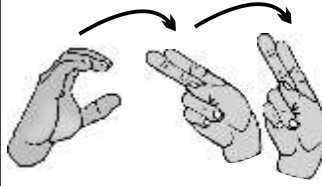
(Alfabeto Manual Quechua)



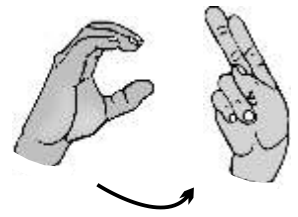
A a



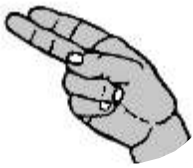
Ch ch



Chh chh



Ch' ch'



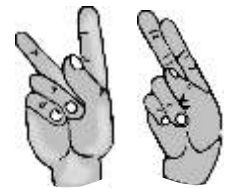
H h



I i



K k



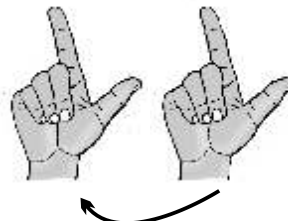
Kh kh



K' k'



L l



LL ll



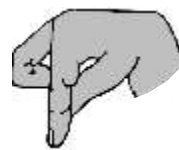
M m



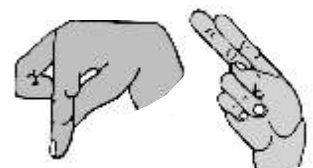
N n



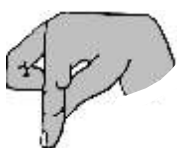
Ñ ñ



P p



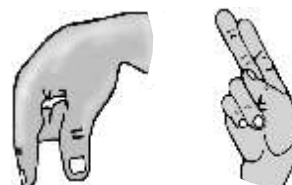
Ph ph



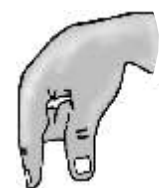
P' p'



Q q



Qh qh



Q' q'



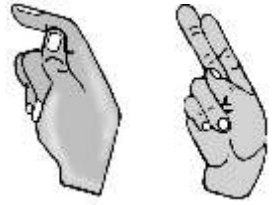
R r



S s



T t



Th th



T' t'



U u



W w



Y y

ALFABETO MANUAL PERUANO

(Español)



A



B



C



D



E



F



G



H



I



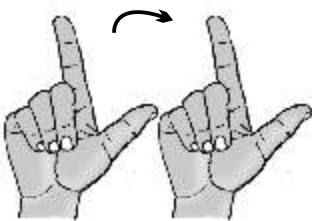
J



K



L



LL



M



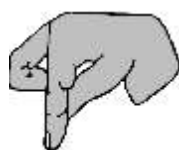
N



Ñ



O



P



Q



R



S



T



U



V



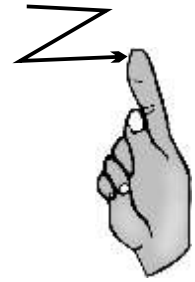
W



X



Y



Z



1

2

3

4

5

YUPAYKUNA

NÚMEROS

7

6

8

9

10

YUPAYKUNA



0

ch'usaq



1

huk



2

iskay



3

kimsa



4

tawa



5

pichqa



6

suqta



7

qanchis



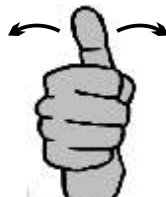
8

pusaq



9

isqun



10

chunka



11

chunka hukniyuq



12

chunka iskayniyuq



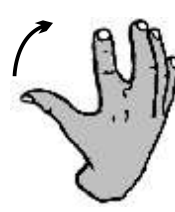
13

chunka kimsayuq



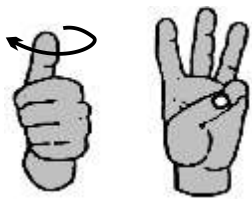
14

chunka tawayuq



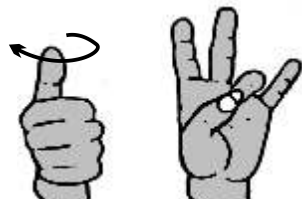
15

chunka pichqayuq



16

chunka suqtayuq



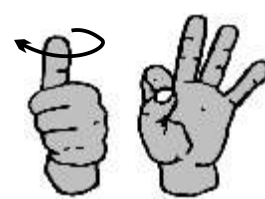
17

chunka qanchisniyuq



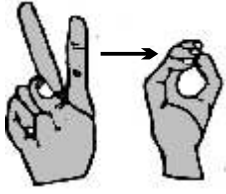
18

chunka pusaqniyuq



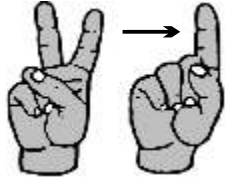
19

chunka isqunniyuq



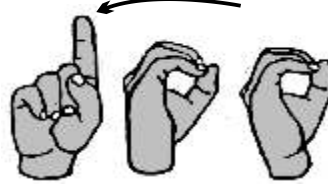
20

iskay chunka



21

iskay chunka hukniyuq



100

pachak



1.000

waranqa



1000.000

hunu



**2. AYLLUMANTAPAS
RUNAMANTAPAS SIMIKUNA**

**2. RELACIONES FAMILIARES
Y PERSONALES**



qhari
(hombre)



warmi
(mujer)



ayllu
(familia)



1

2

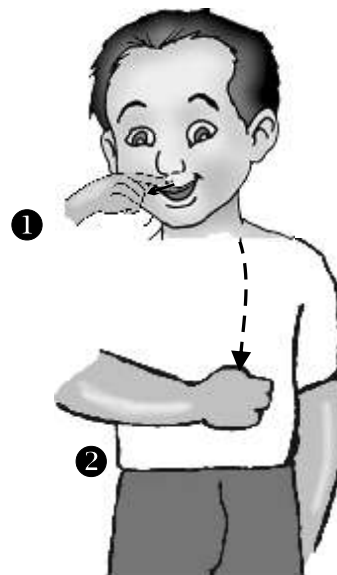
mama
(mamá)



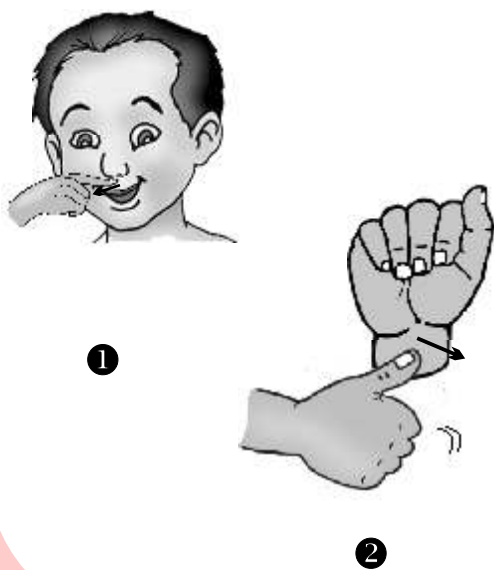
tayta
(papá)



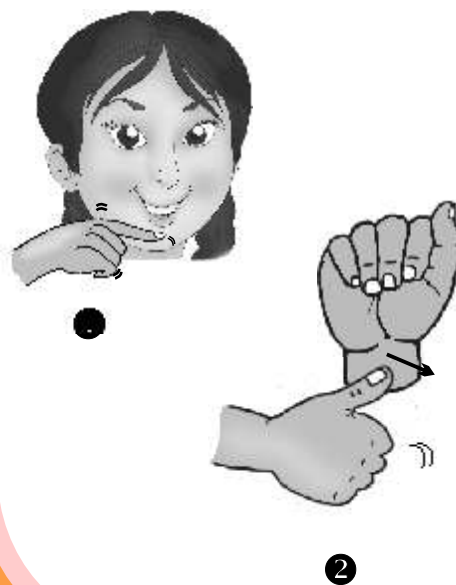
churi
(hijo)



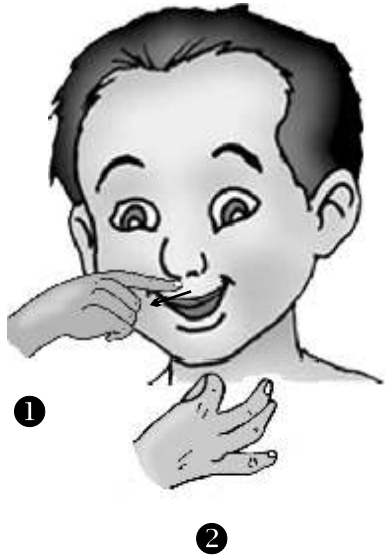
wawqi
(hermano)



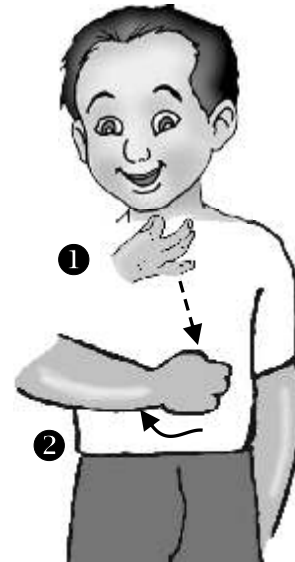
ñaña
(hermana)



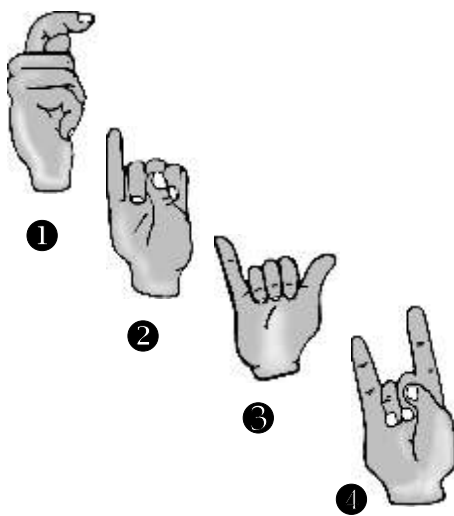
hatun tayta
(abuelo)



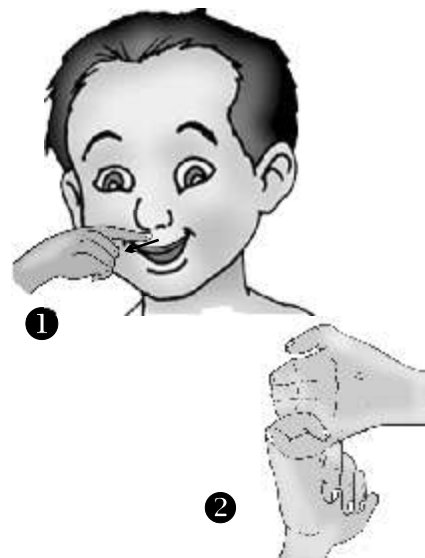
willka, hawacha
(nieto)



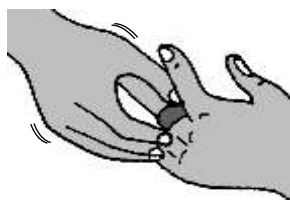
tiyu
(tío)



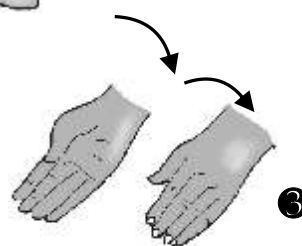
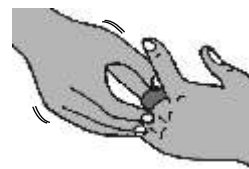
suwrinu
(sobrino)



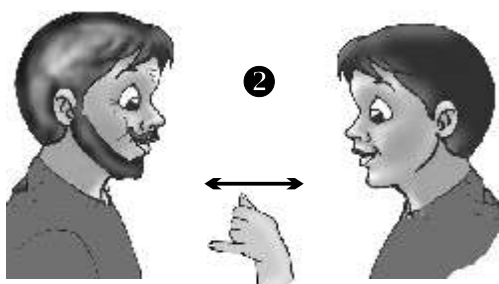
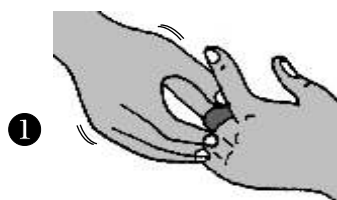
qusa
(esposo)



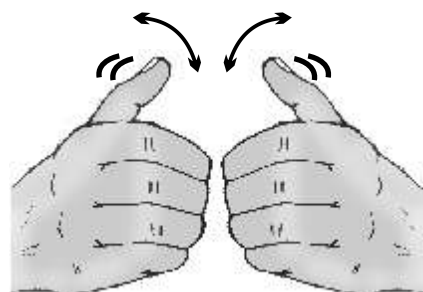
ikma
(viudo)



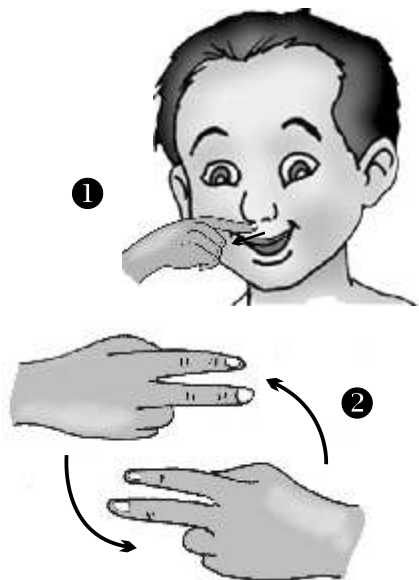
qusaypa taytan
(suegro)



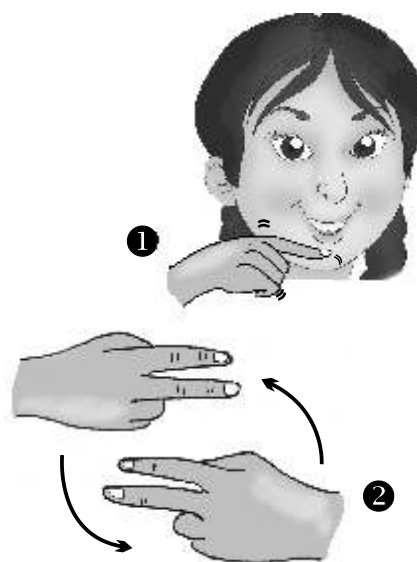
munasqan
(enamorado)



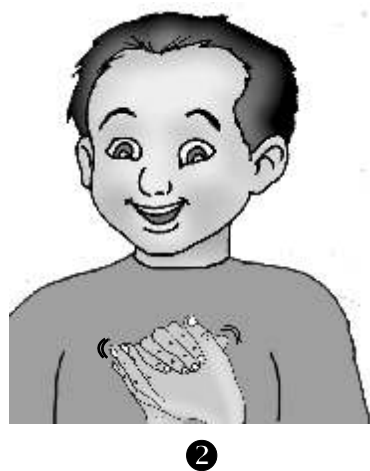
wasi masin
(vecino)



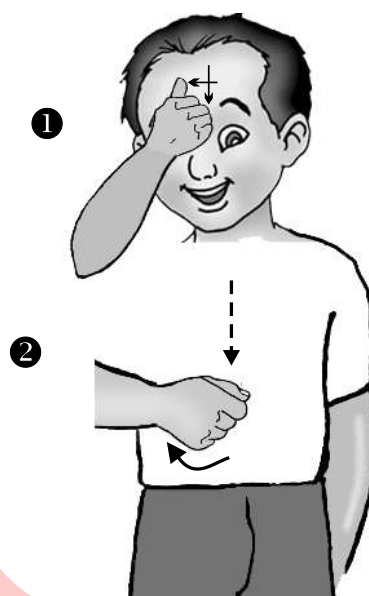
wasi masin
(vecina)



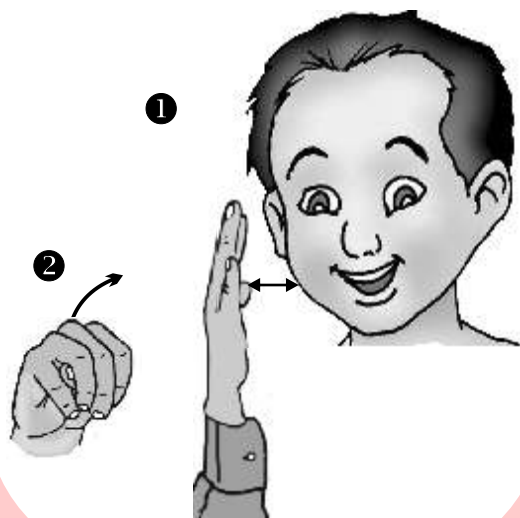
masi
(compañero)



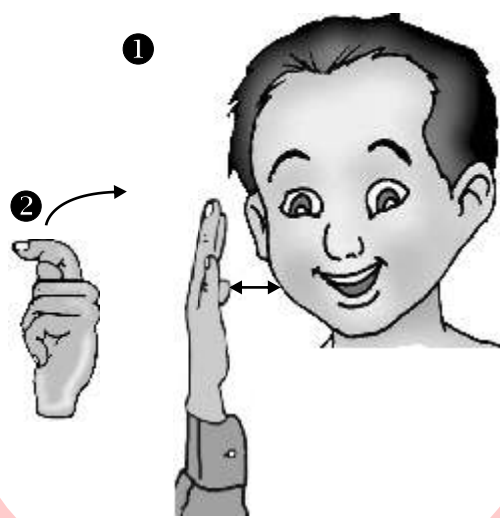
suti wawa
(ahijado)



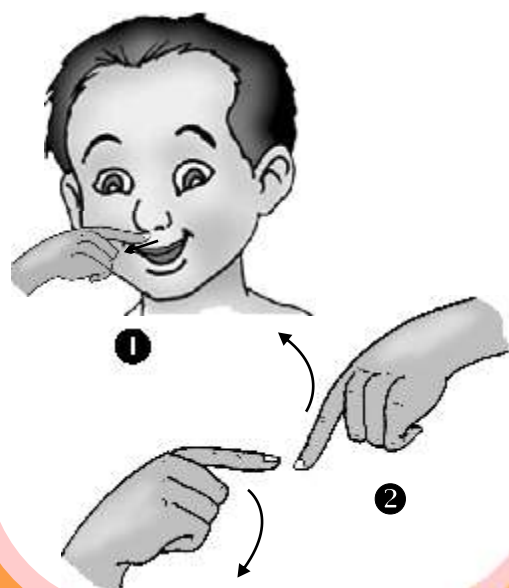
suti mama
(madrina)



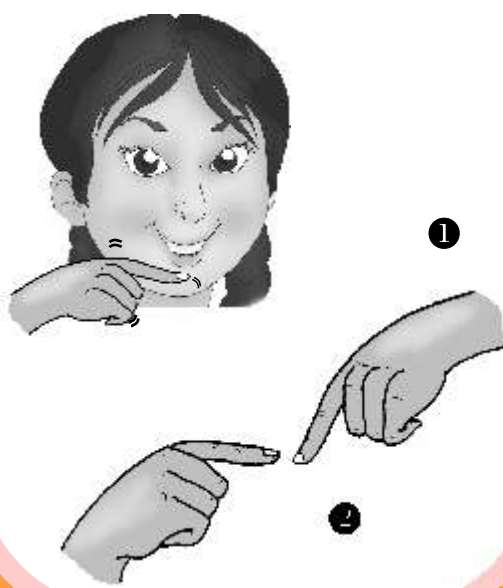
suti tayta
(padrino)



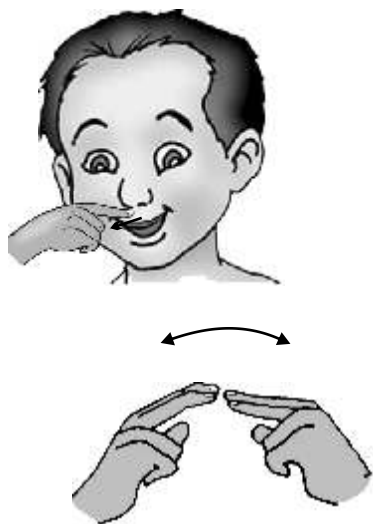
wawqi
(primo)



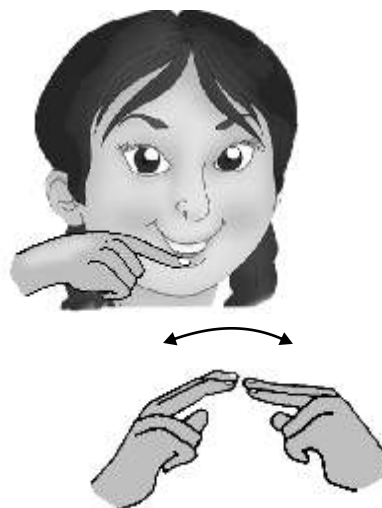
pana
(prima)



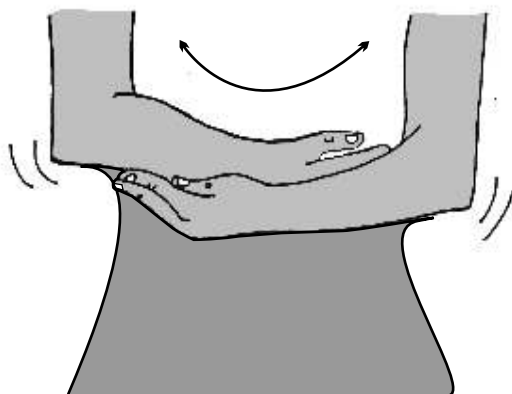
wawqi
(cuñado)



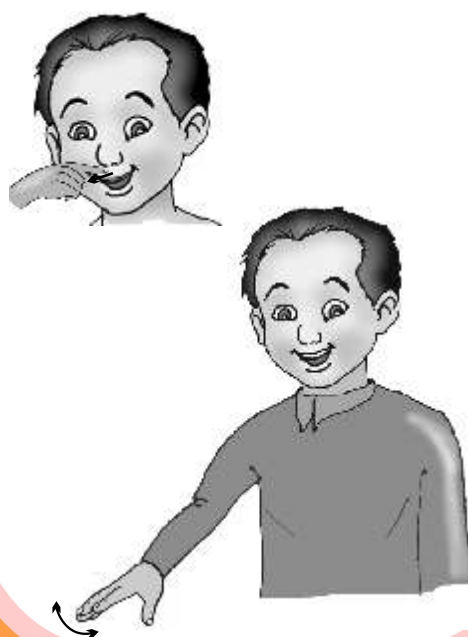
wawqi
(cuñada)



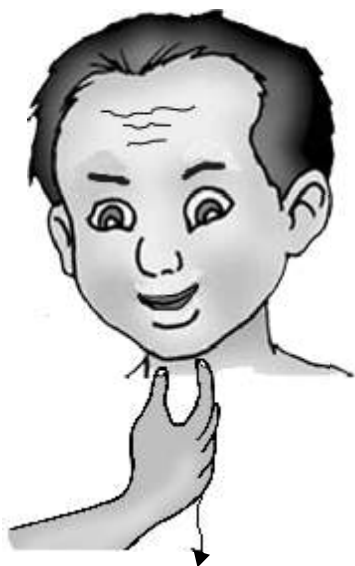
ñuñuq wawa
(bebé)



irqi, qhari wawa
(niño)



machu
(viejo)



masi
(amigo)



wayna
(joven)



qhari
(adulto)



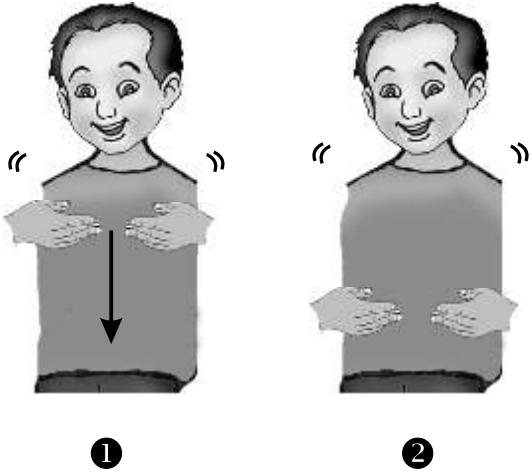


**3. UKHUNCHIKPA
KAQNINKUNA, ALLIN
KAWSAYNINTIN**

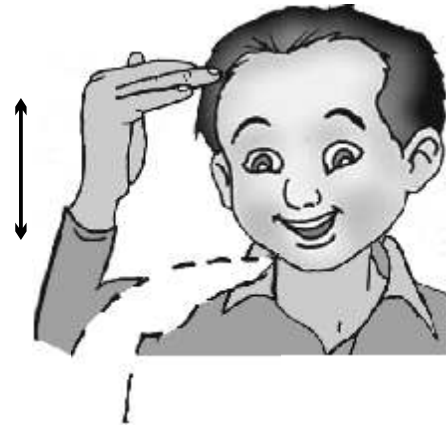
**3. PARTES DEL CUERPO
Y SALUD**



ukhunchik
(cuerpo humano)



uma
(cabeza)



uya
(cara)



mat`i
(frente)



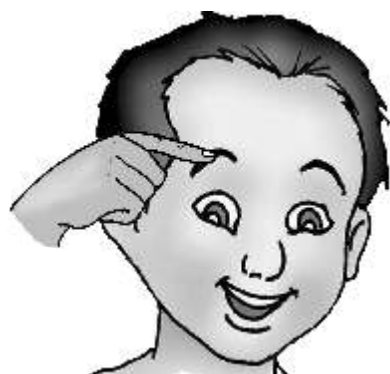
uya
(mejilla)



ñawi
(ojo)



qhichipra
(ceja)



ñawi millwa
(pestañas)



ñawi qara
(párpados)



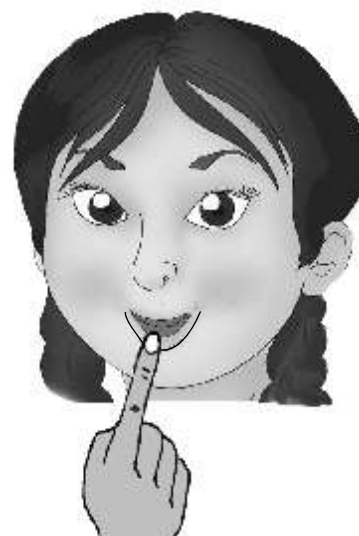
sinqa
(nariz)



simi
(boca)



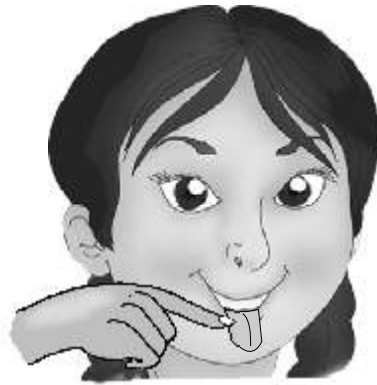
wirp'a, sipri
(labio)



rinri
(oreja)



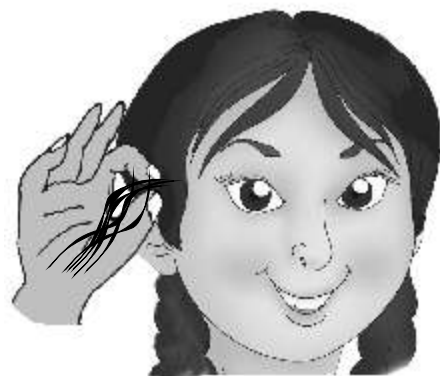
qallu
(lengua)



kiru
(diente)



chukcha
(cabello)



patilla
(patilla)



k'achi sunkha
(barba)



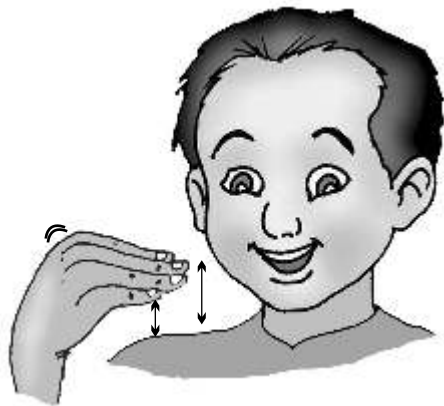
sunkha
(bigote)



kunka
(cuello)



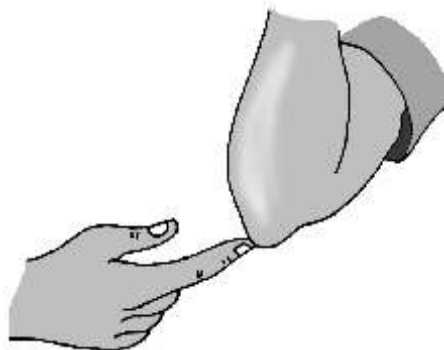
rikra
(hombro)



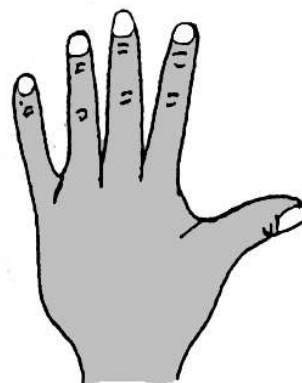
rikra
(brazo)



kuchuch
(codo)



maki
(mano)



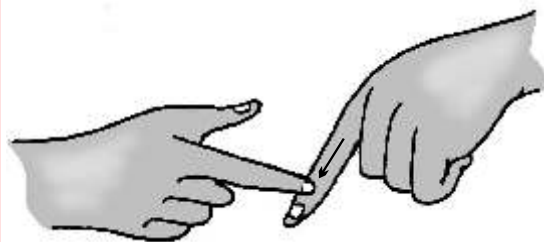
maki pampa
(palma de la mano)



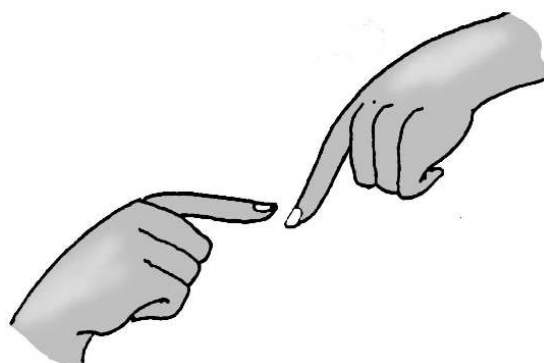
maki muqu
(muñeca)



ruk'ana
(dedo)



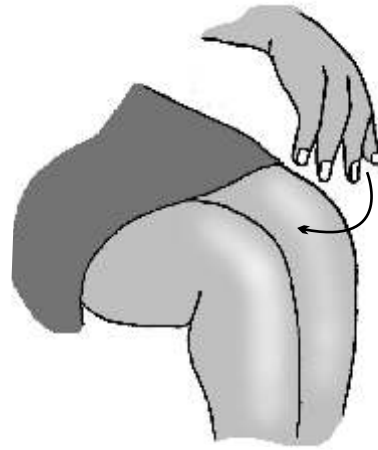
sillu
(uña)



chaka
(pierna)



qunqur, muqu
(rodilla)



chaki
(pie)



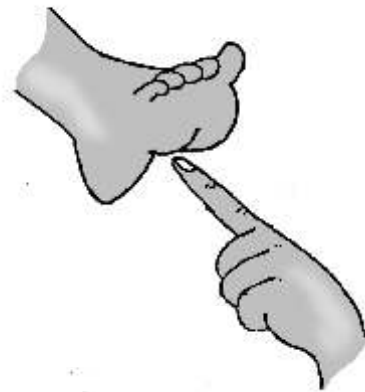
chaki muqu
(tobillo)



tayku
(talón)



chaki pampa
(planta del pie)



chaki ruk'ana
(dedo del pie)



kurku
(tronco)



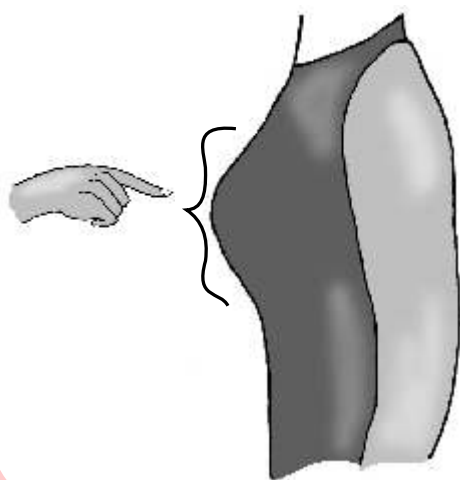
wasa
(espalda)



qhasqu
(pecho)



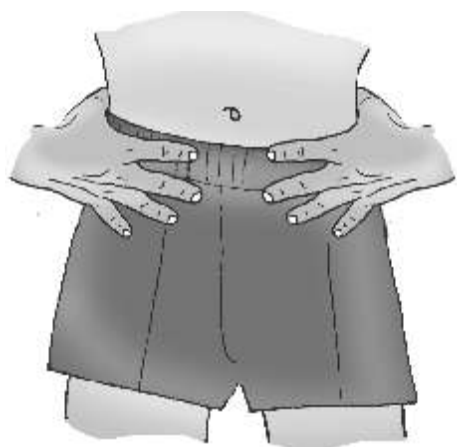
ñuñu
(senos)



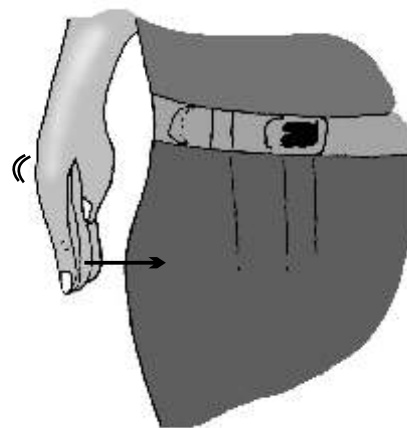
wasa tullu
(columna vertebral)



wiqaw
(cintura)



thiqni
(cadera)



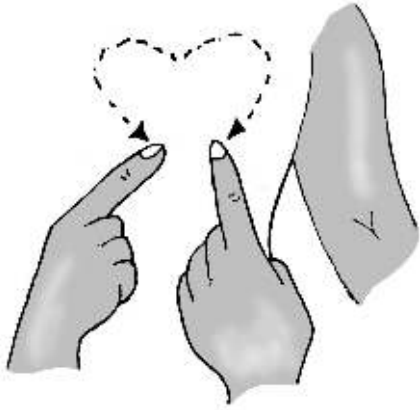
sinqa t'uqu
(fosa nasal)



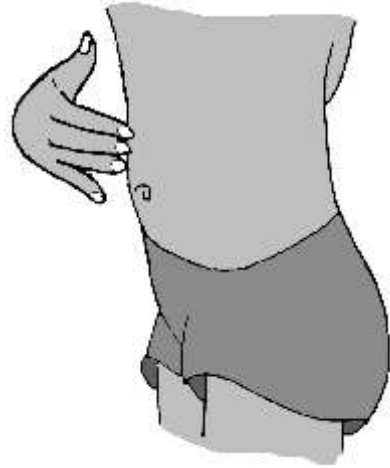
tunqur
(garganta)



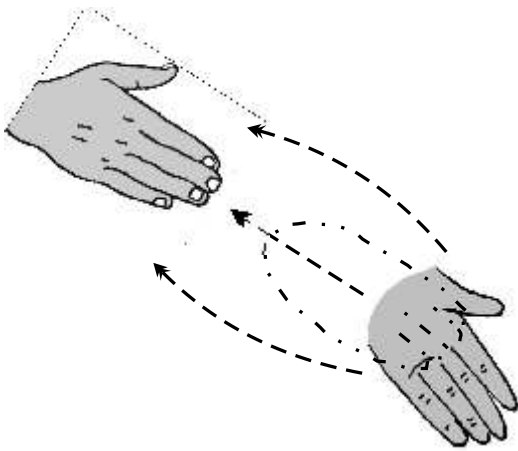
sunqu
(corazón)



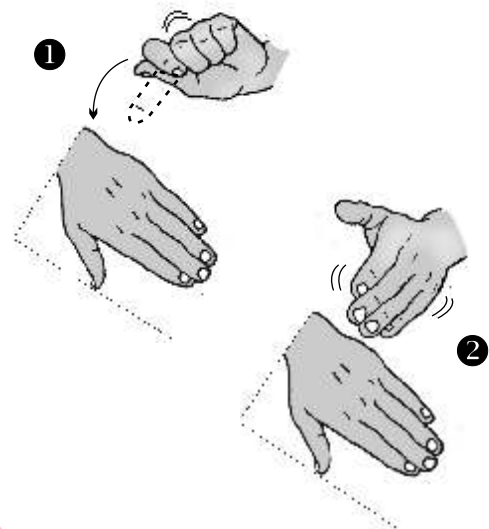
wiksa
(estómago)



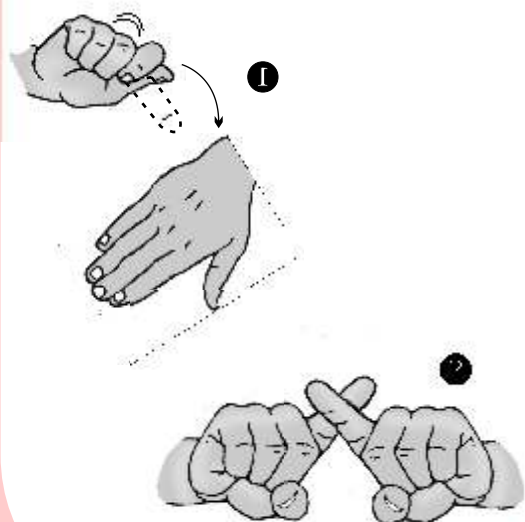
utku
(algodón)



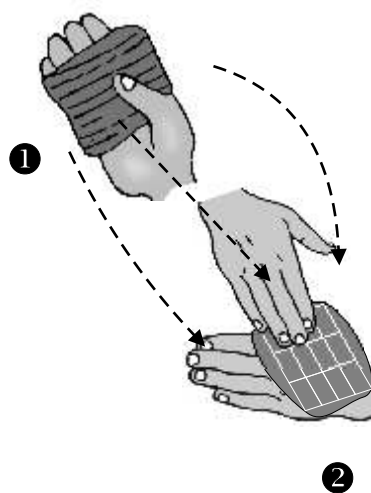
alkul
(alcohol)



awa uksihinara
(agua oxigenada)



utku llika
(gasa)



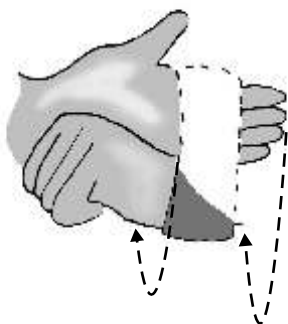
q'ipichasqa k'askachina
(esparadrapo)



mintul
(mentholatum)



q'ipichana, walt'asqa
(vendas)



millp'una hampi
(pastilla)



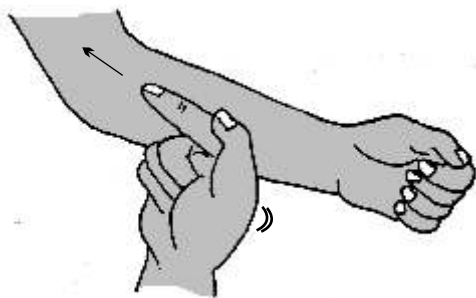
hawina, llusina
(ungüento)



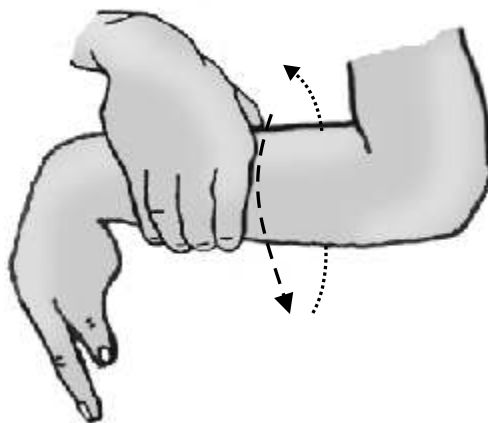
uhu
(tos)



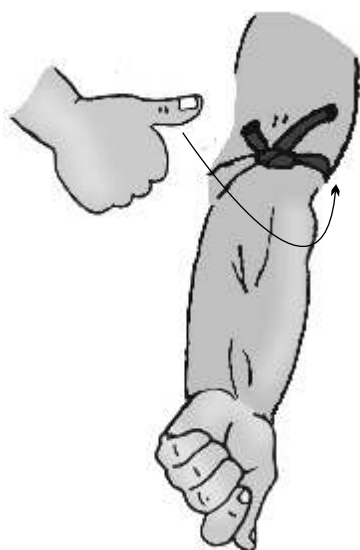
inyiksiyun
(inyección)



chaqllasqa
(entablillado)



watana
(ligadura)



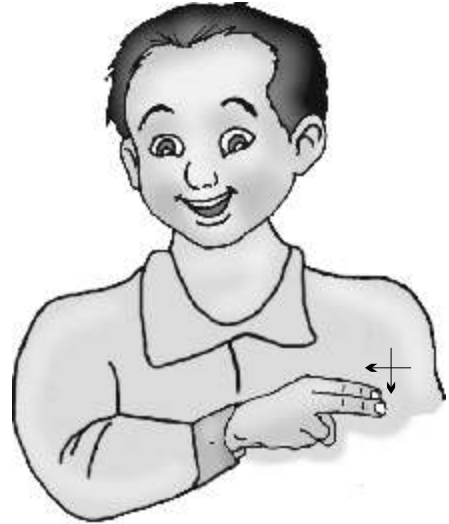
wiksa kuchuy
(operación)



nanay
(dolor)



hampina wasi
(hospital)



ruphay unquy, rawray
unquy
(fiebre)



chirisqa
(resfriado)



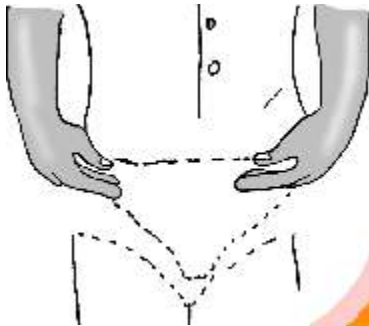


4. P'ACHAKUNA

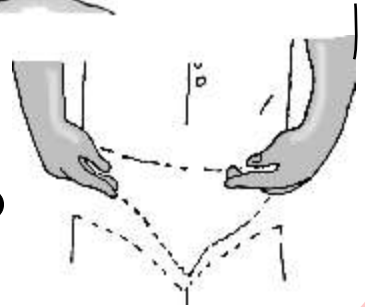
4. PRENDAS DE VESTIR



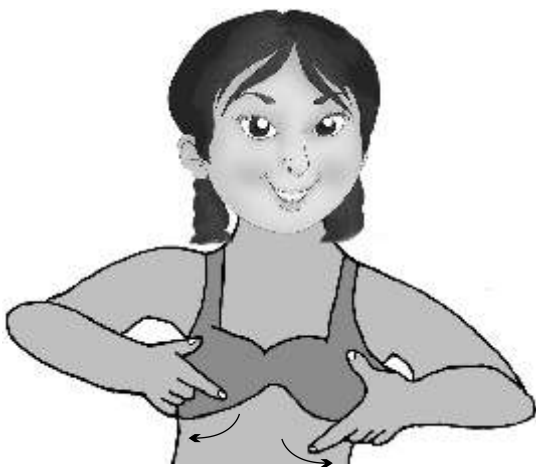
warmipa ukhu p'achan,
ukhuwara
(calzón)



qharipa ukhu
p'achan ukhuwara
(calzoncillo)



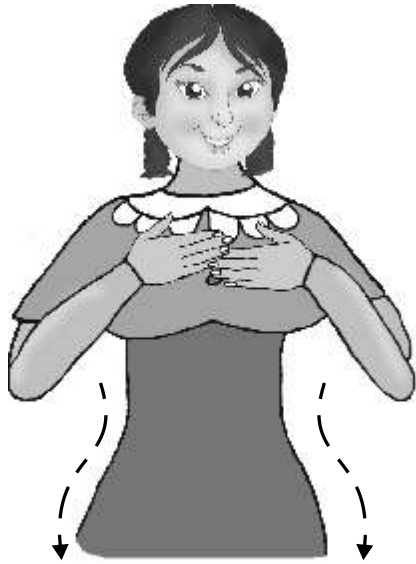
ñuñu ch'uqana
(sostén)



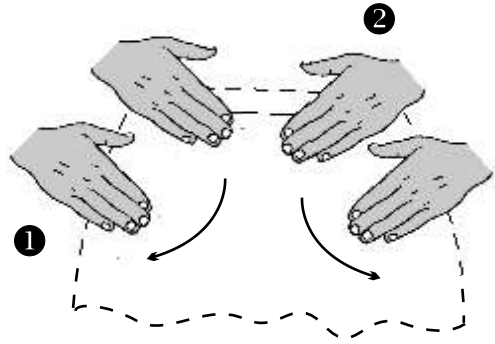
pulu
(polo)



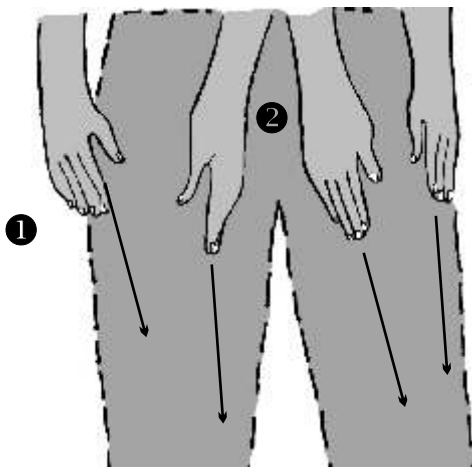
p'acha, warmi p'acha
(vestido)



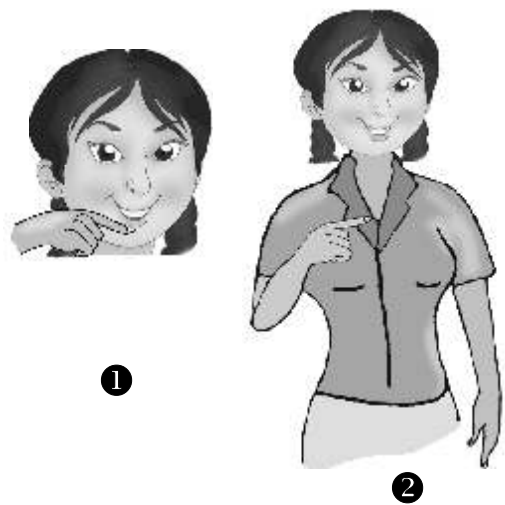
phalika, pullira
(falda)



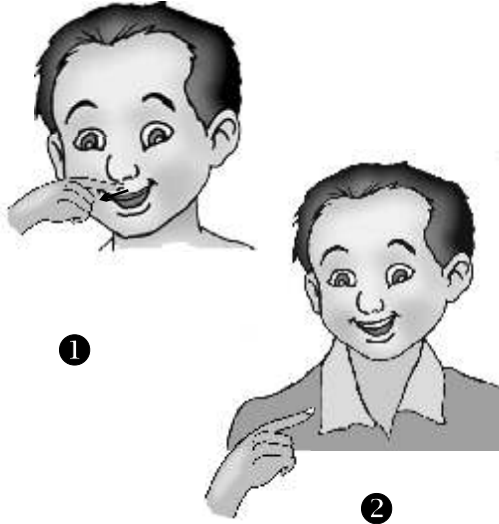
wara
(pantalón)



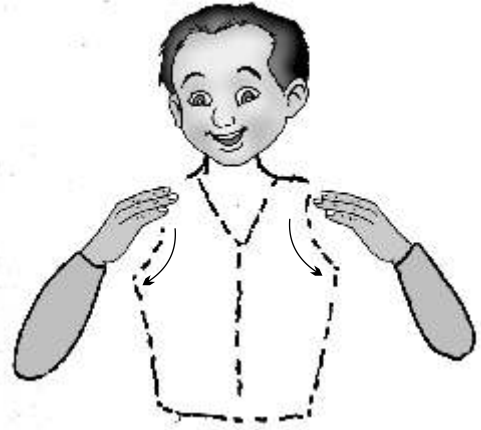
pulusa
(blusa)



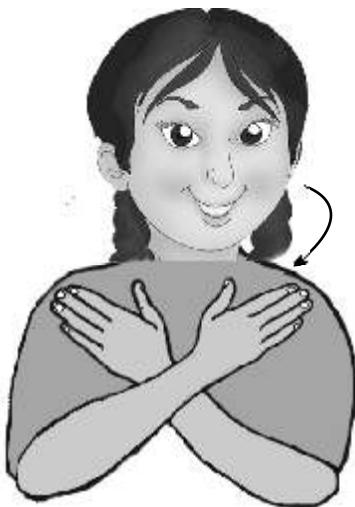
camisa, kutuna
(camisa)



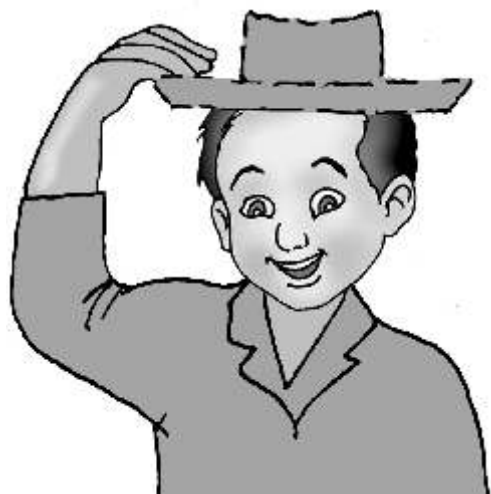
chaliku
(chaleco)



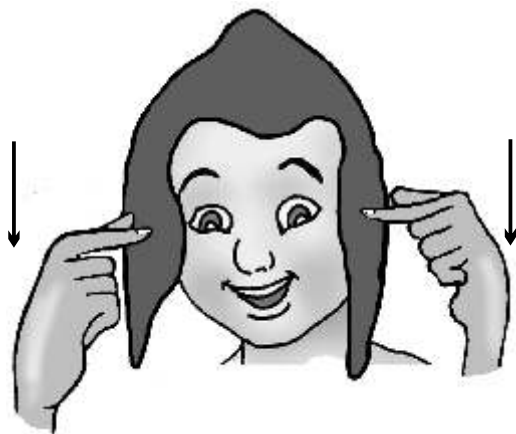
chal
(chal)



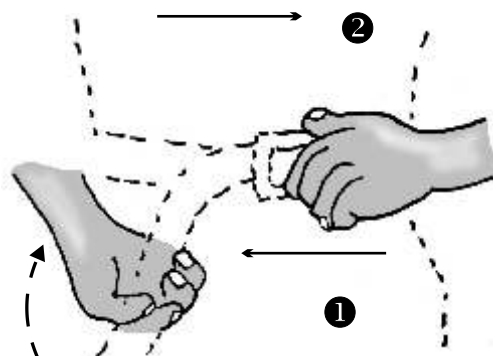
chuku
(sombbrero)



ch'ullu
(chullo)



qara chumpi
(correa)



kunka watana
(corbata)



tinku wara
(short)



wiswichana
(mandil)



llamk'ana p'acha
(uniforme)



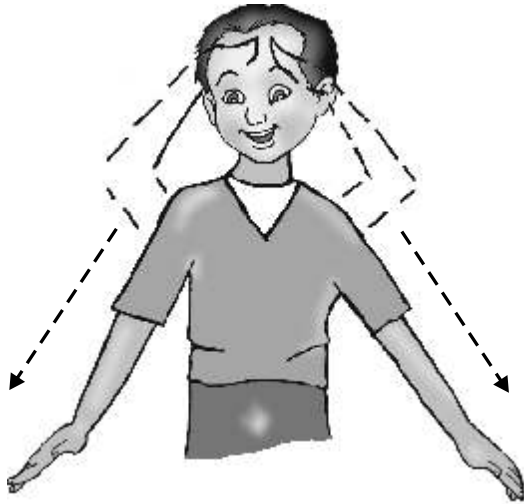
p'istukuna
(abrigo)



chumpa
(chompa)



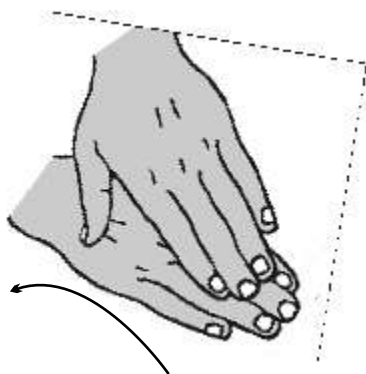
punchu
(poncho)



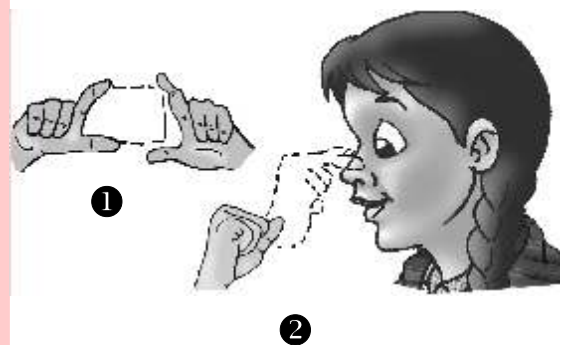
kunka p'ístuna
(chalina)



maki ch'uqana
(guantes)



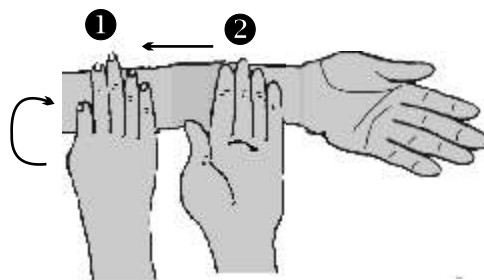
qhuña pichana
(pañuelo)



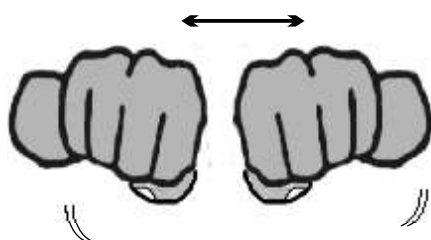
saku, chamara
(saco)



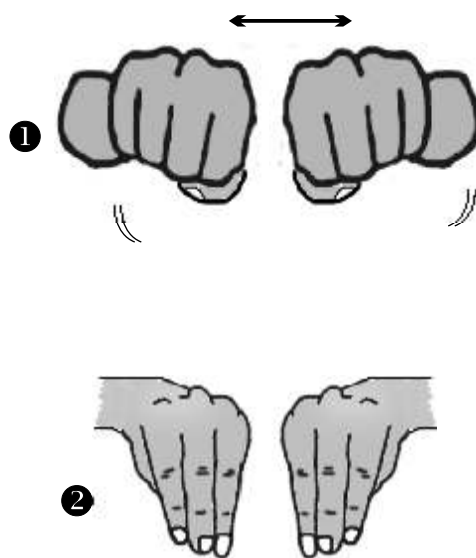
chhuchu
(medias)



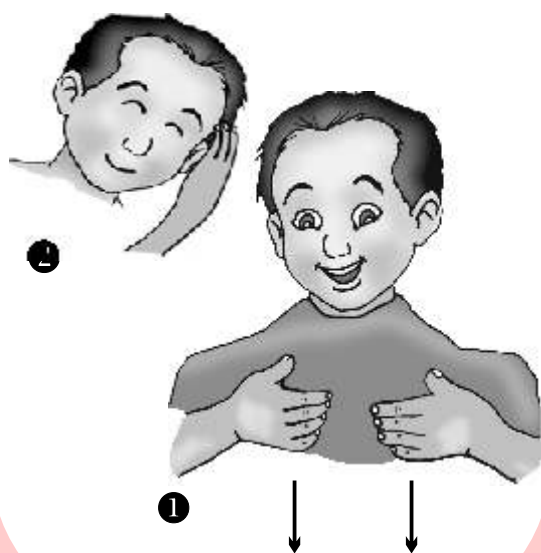
usuta
(zapato)



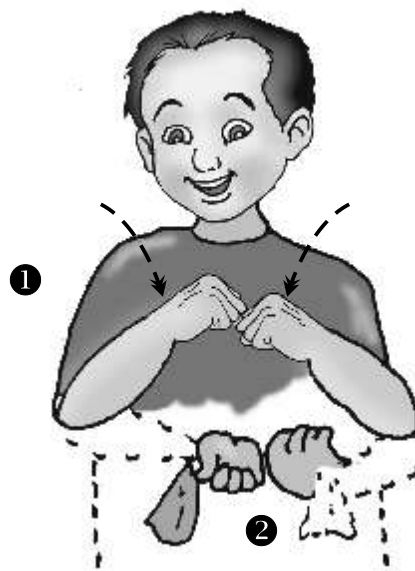
p'ullqu
(zapatilla)



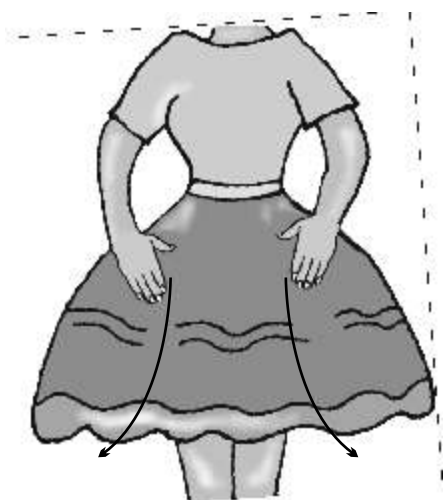
puñuna p'acha
(pijama)



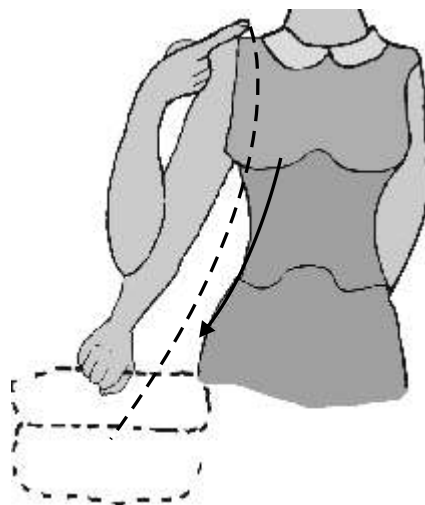
llicklla
(manta)



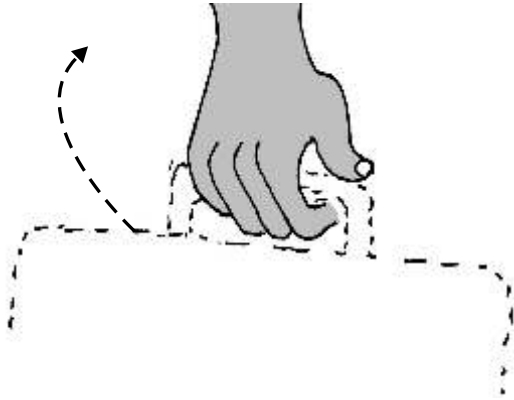
pullira
(pollera)



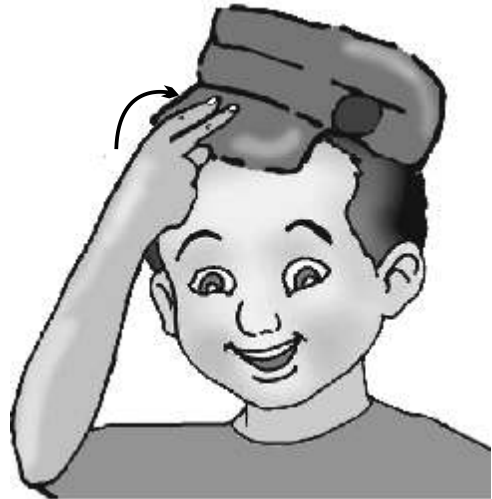
qullqi apana
(cartera)



qara wayaqa
(maleta)



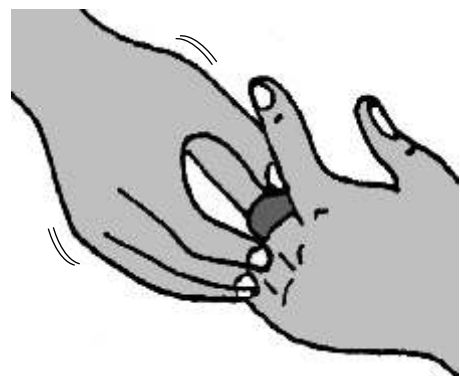
ch'ullu
(gorra)



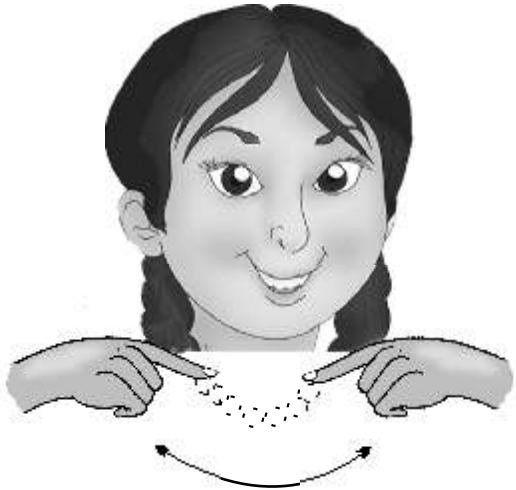
tulumpi
(aretes)



siwi
(sortija)



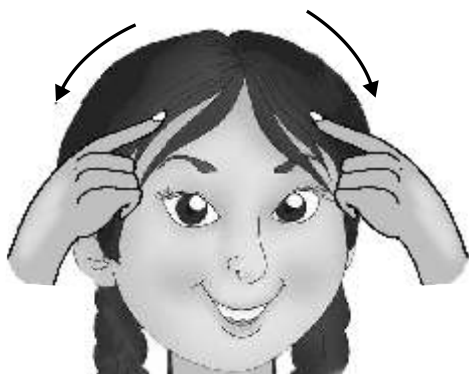
wallqana
(collar)



chukcha t'ipana
(gancho)



wincha
(vincha)



para hark'ana
(paraguas)



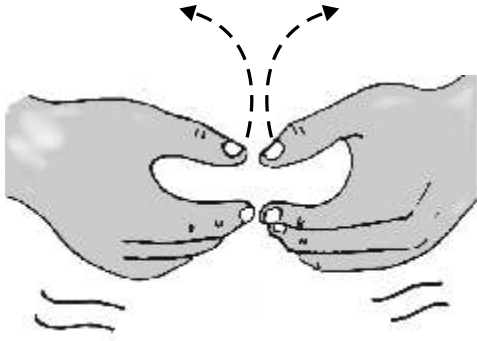


5. MIKHUYKUNA

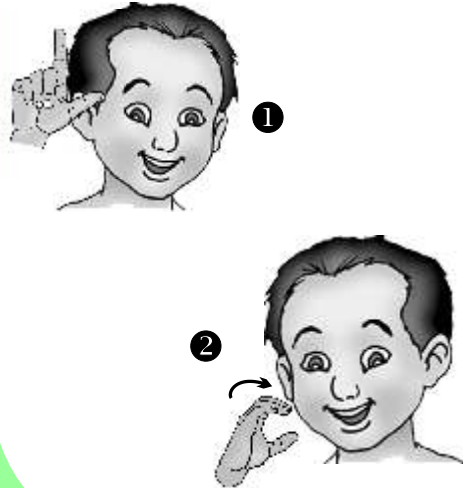
5. ALIMENTOS



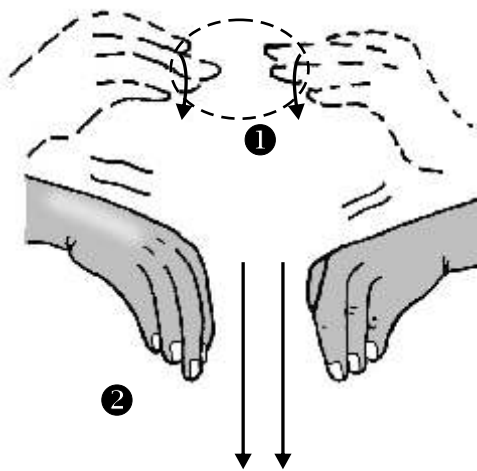
t'anta
(pan)



lichi,
ñuñu
(leche)



runtu
(huevo)



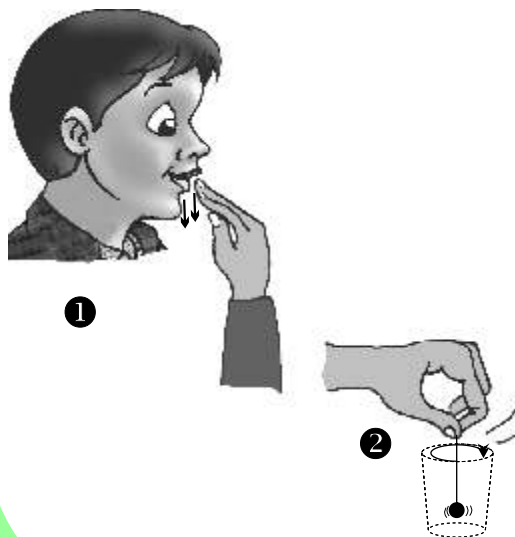
hamun
(jamón)



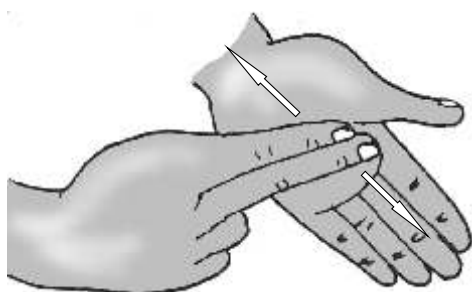
k'utuna t'anta
(galleta)



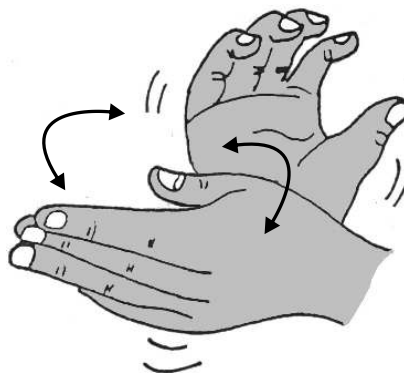
misk'i kuta
(azúcar)



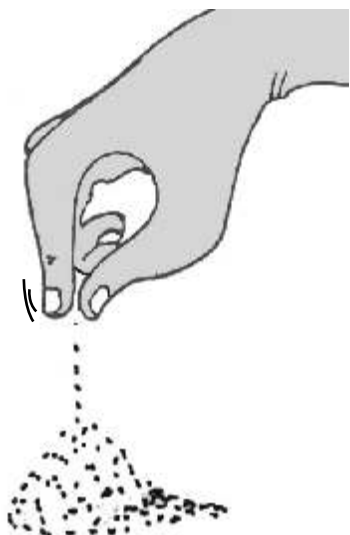
ñuñu
wira
(mantequilla)



kisu
(queso)



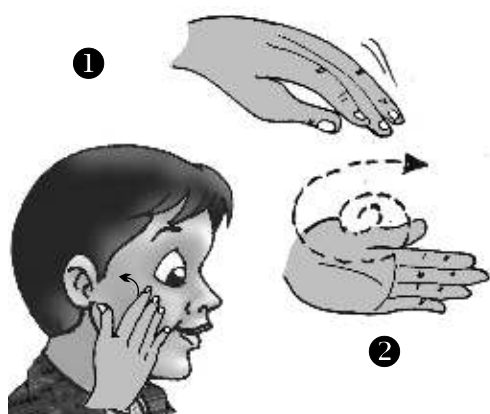
kachi
(sal)



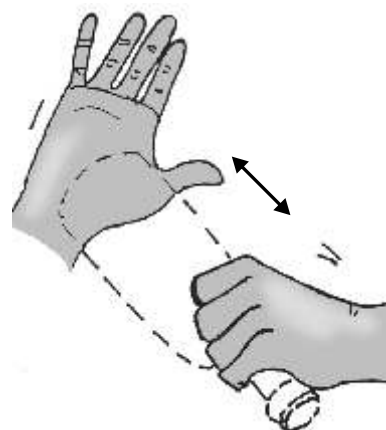
wiswi ruru
(aceituna)



mayunisa
(mayonesa)



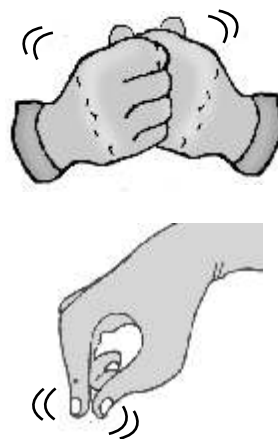
tumati kuta
(ketchup)



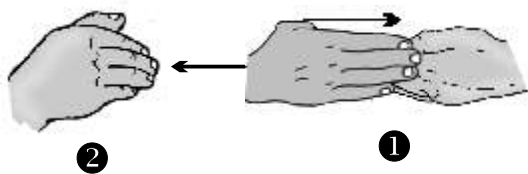
inchik
(maní)



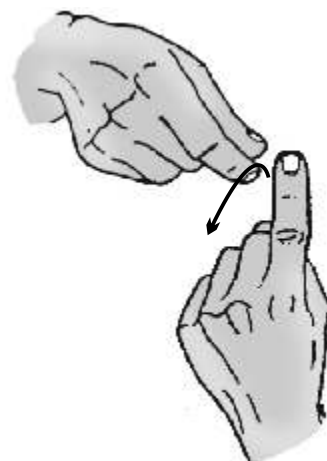
kamcha,
kamk'a
(cancha)



misk'i ruru
(fruta)



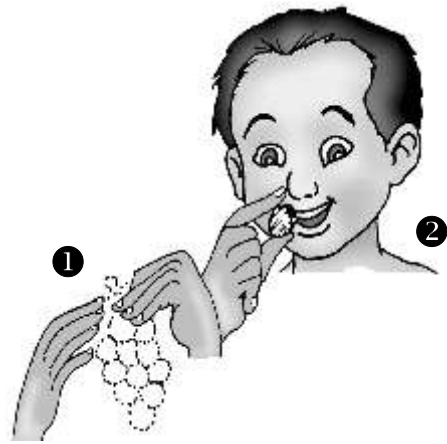
latanu,
puqu
(plátano)



mansana
(manzana)



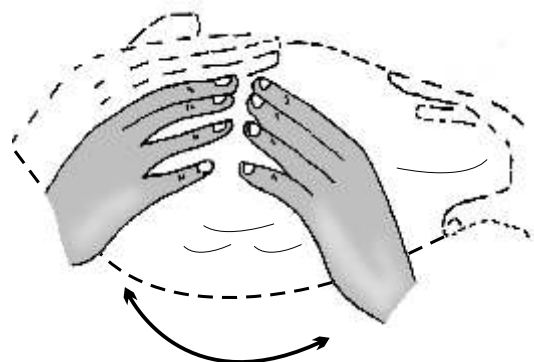
uwa
(uva)



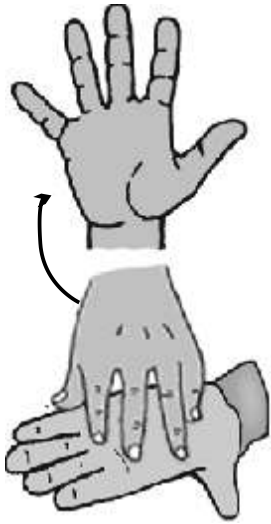
naranja
(naranja)



papaya
(papaya)



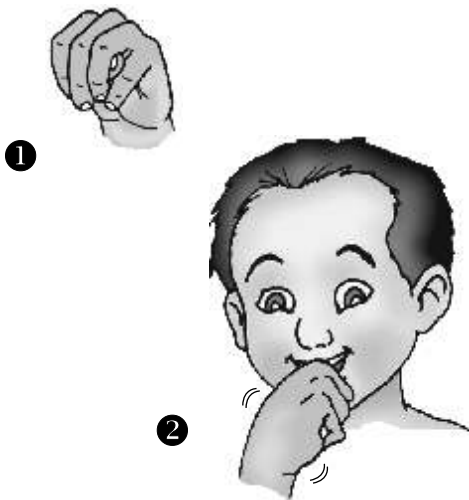
achupalla
(piña)



manku
(mango)



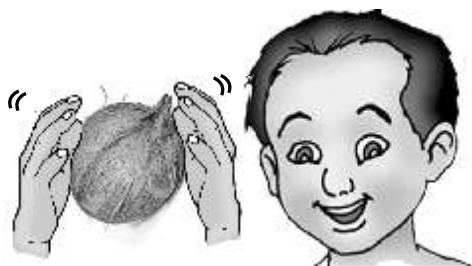
mantarina
(mandarina)



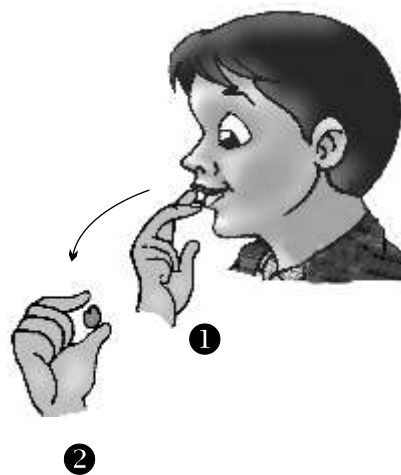
santiya
(sandía)



kuku ruru
(coco)



fresa
(fresa)



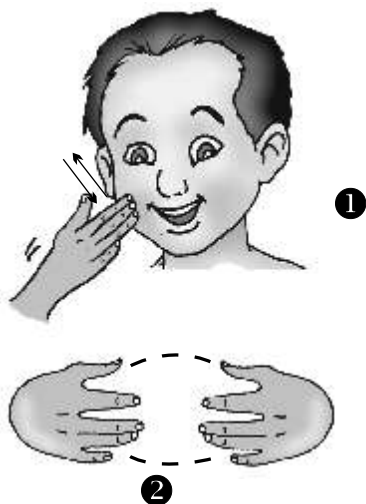
rurasnu
(durazno)



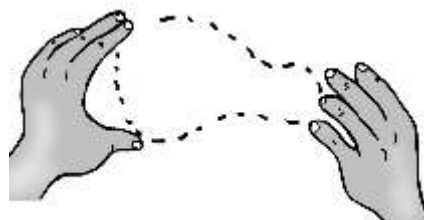
piras
(pera)



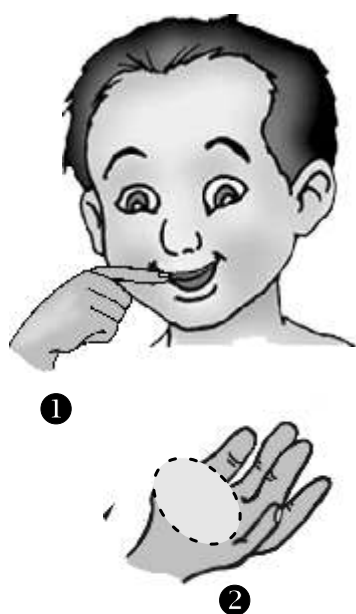
nawus
(nabo)



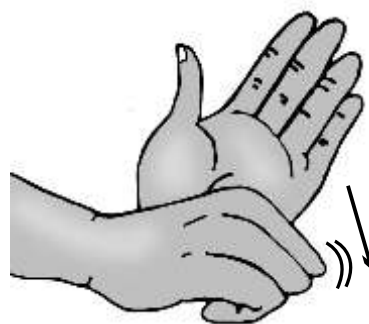
paltay
(palta)



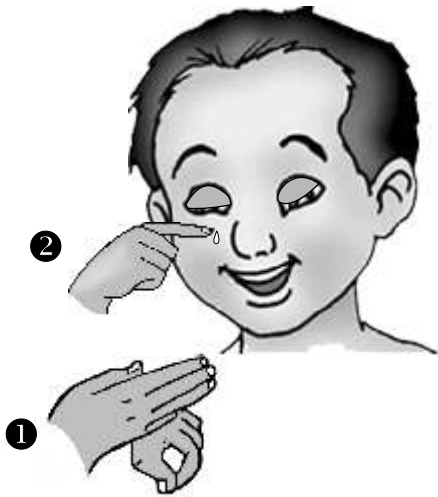
tumati
(tomate)



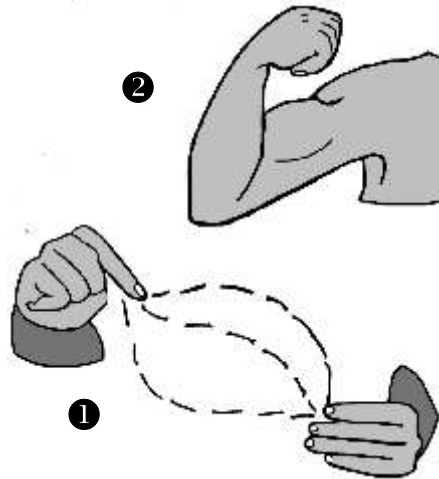
sanawri
(zanahoria)



siwulla
(cebolla)



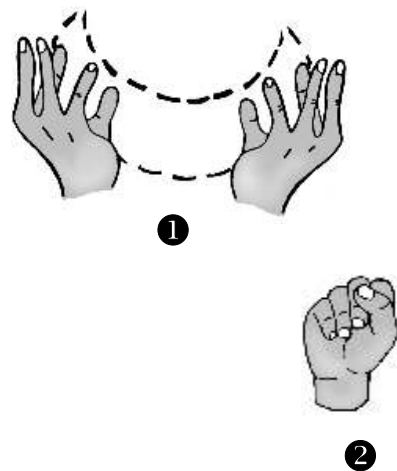
ispinaka
(espinaca)



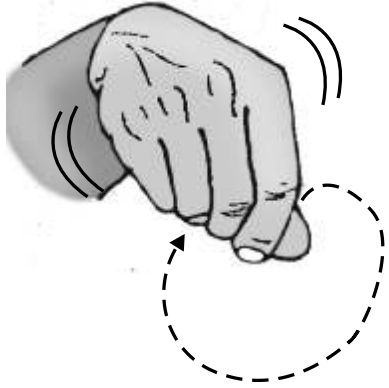
uchu
(ají)



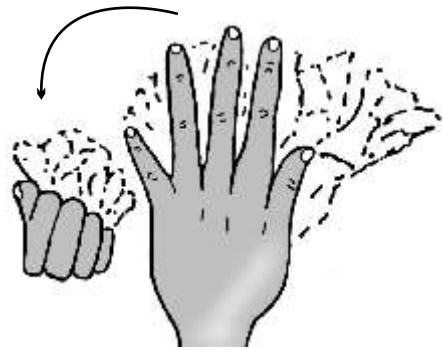
sapallu
(zapallo)



limun
(limón)



lichuhas
(lechuga)



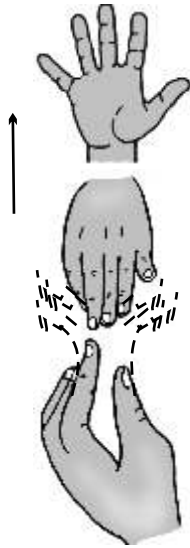
chuqllu
(choclo)



kulanturu
(culantro)



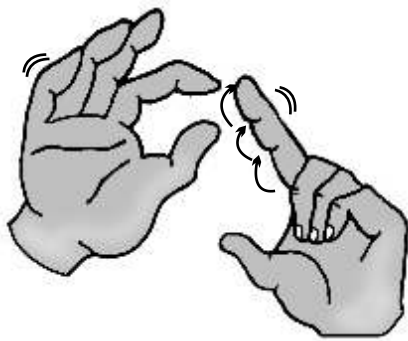
apiyu
(apio)



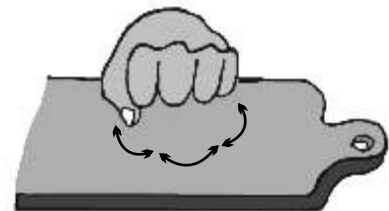
pimintu
(pimiento)



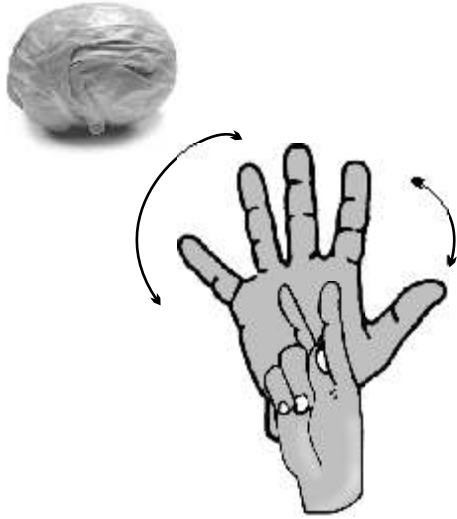
purutu
(frijol)



ahus
(ajo)



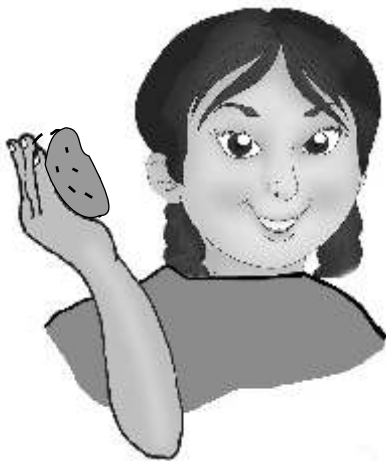
kul
(col)



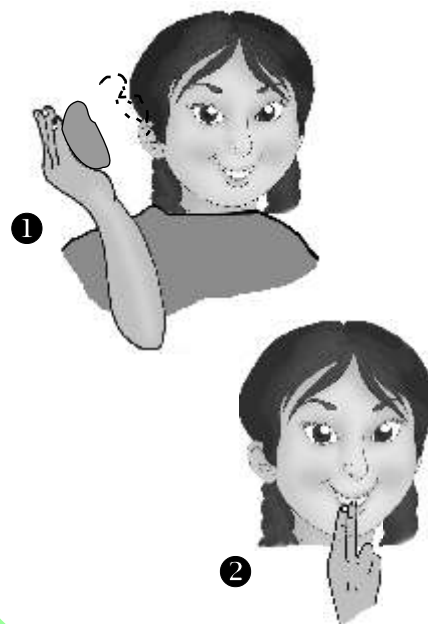
mikhuna
t'ika
(coliflor)



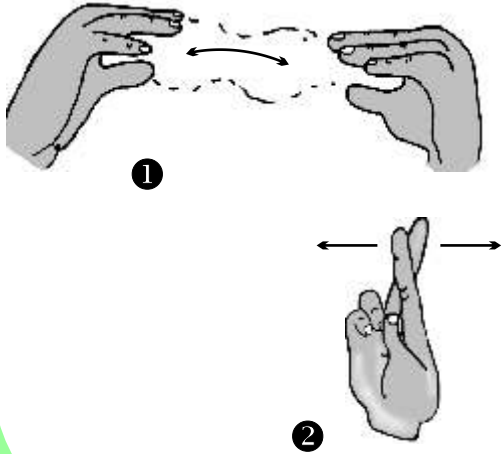
papa
(papa)



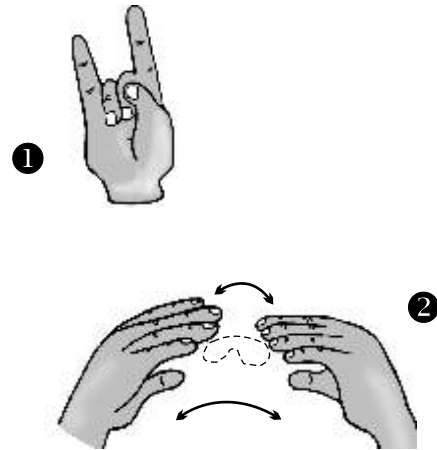
apichu
(camote)



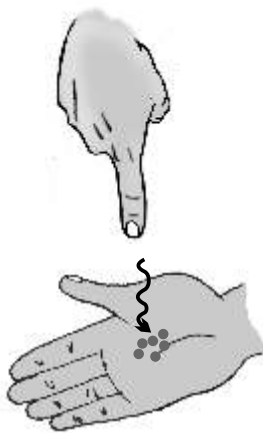
rumu
(yuca)



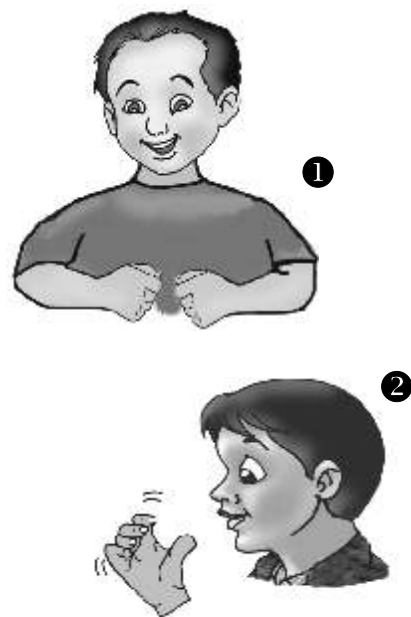
ulluku
(olluco)



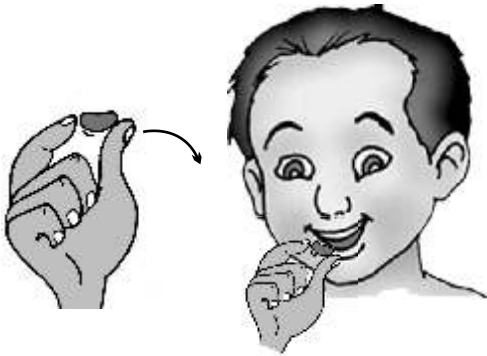
lintihas
(lentejas)



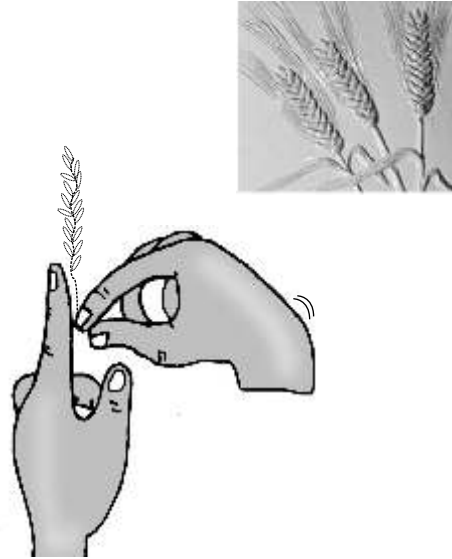
awina
(avena)



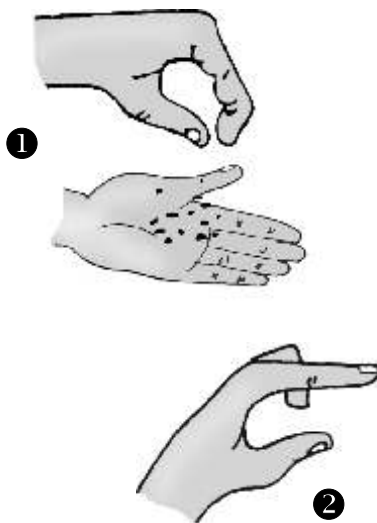
hawas
(haba)



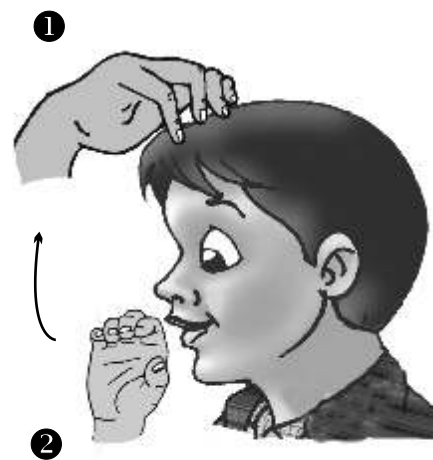
tiriwu
(trigo)



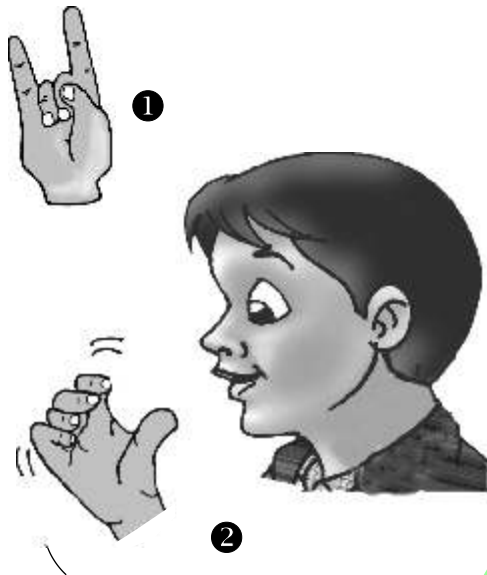
arus
(arroz)



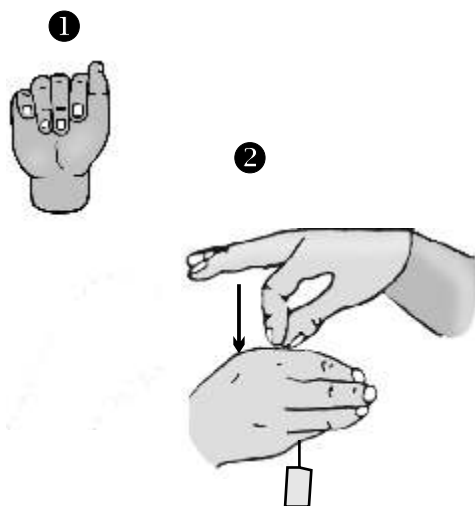
kuka kula
(coca-cola)



unu, yaku
(agua)



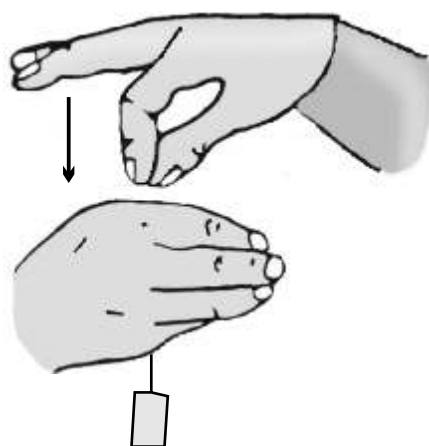
anis
(anís)



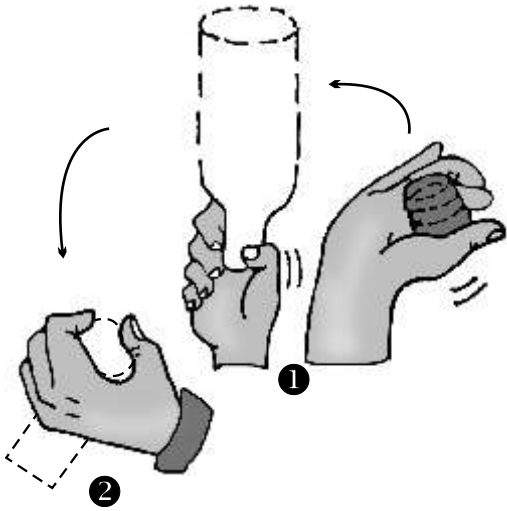
kathiy
(café)



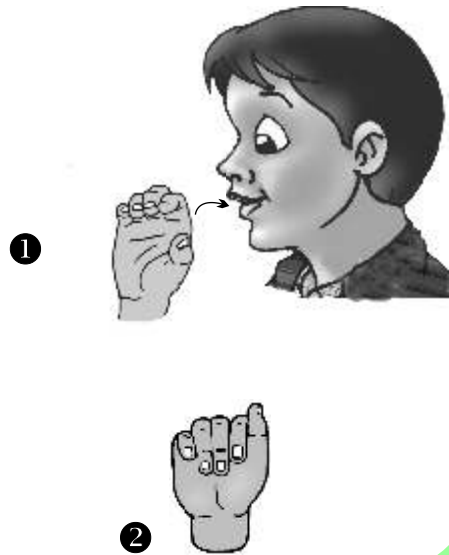
ti
(té)



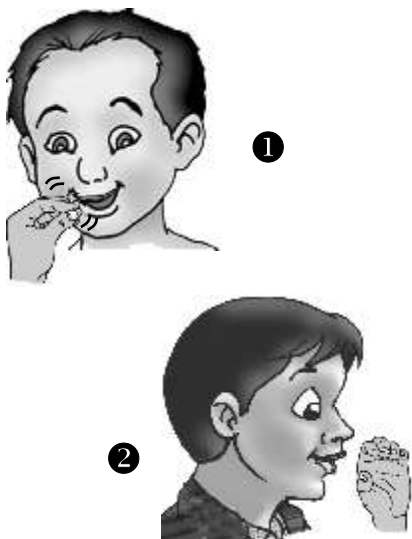
hampi unu
(emoliente)



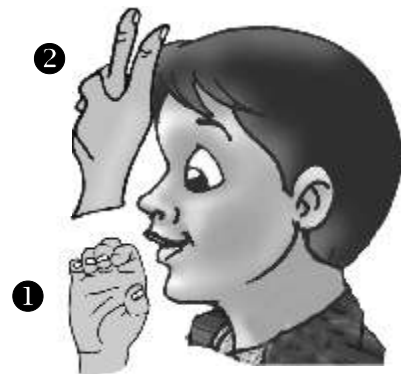
aqha
(chicha)



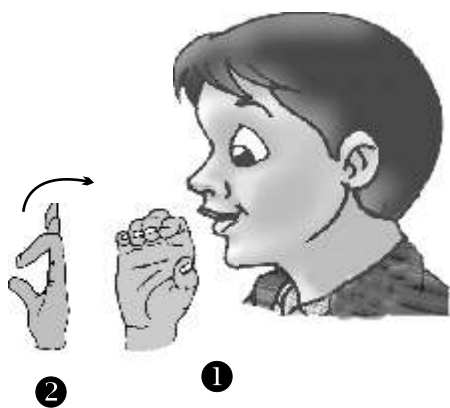
kakaw
kuta
(chocolate)



inka kula
(inka-kola)



fanta
(fanta)



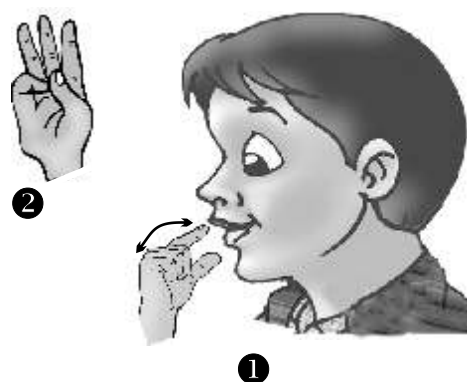
inlis kula
(kola-inglesa)



siwara
aqhacha
(cerveza)



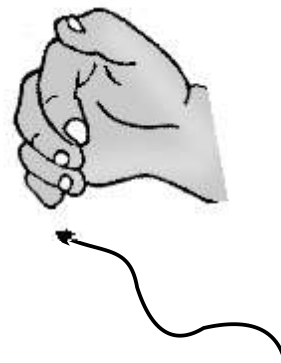
winu
(vino)



aycha kutasqa
(carne molida)



challwa aycha
(carne de pescado)



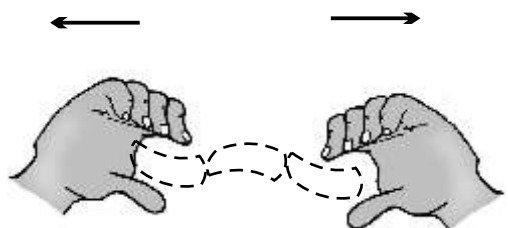
waka aycha
(carne de res)



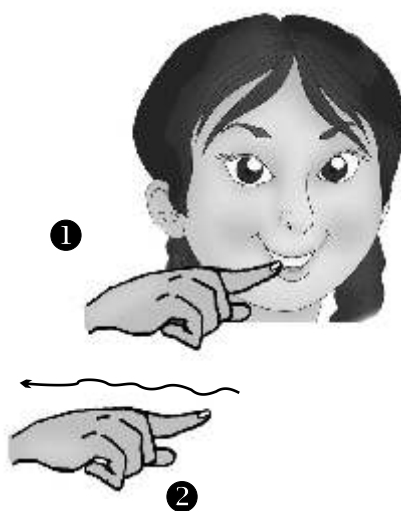
wallpa aycha
(carne de pollo)



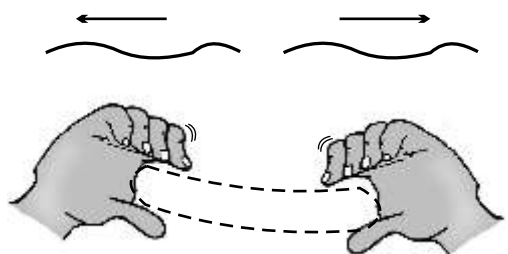
churisu
(chorizo)



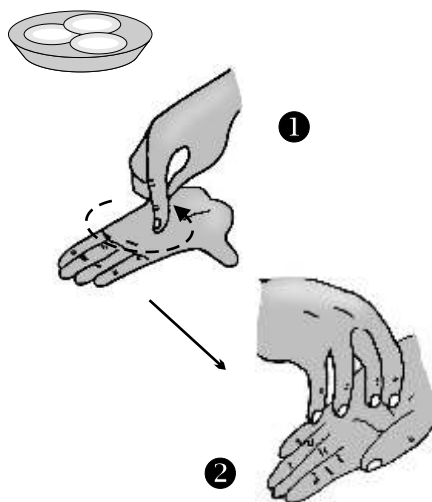
antikuchu
(anticucho)



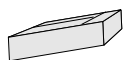
salchicha
(hot-dog)



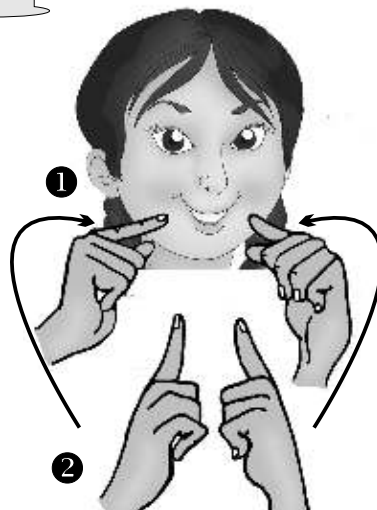
misk'iyuq
thiqt'i
(picarón)



q'awsillu,
q'awina
(chicle)



turta
(torta)



misk'i
(caramelo)



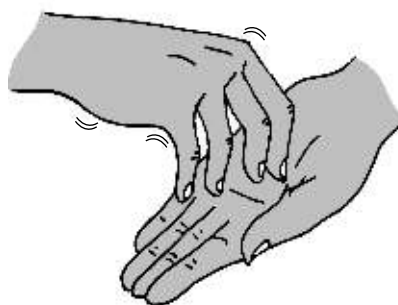
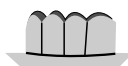
ch'unqana
misk'i
(chupete)



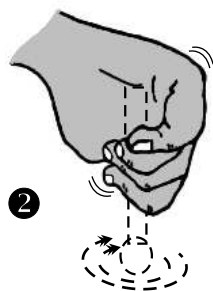
kakaw
misk'i
(chocolate)



chukchuq
misk'i
(gelatina)



lawa, api
(mazamorra)



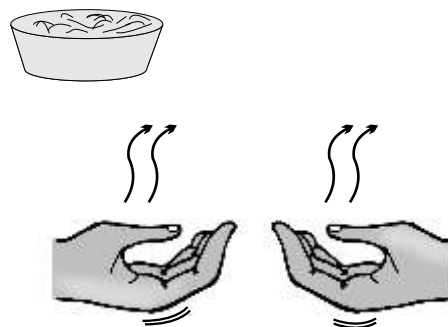
qasasqa,
thayacha
(helado)



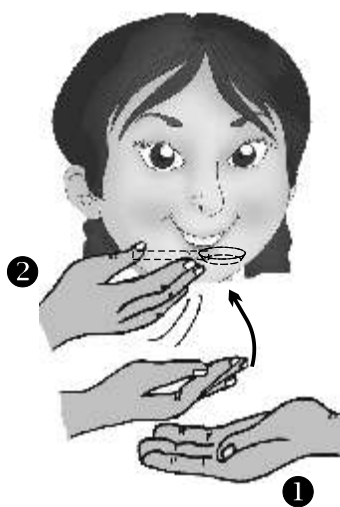
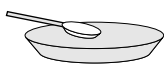
mikhuna
(comida)



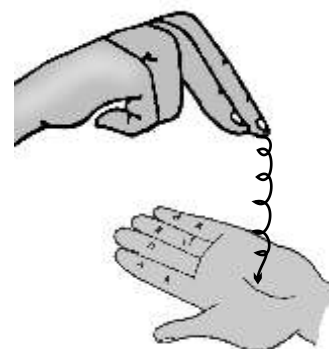
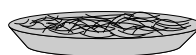
kachichasqa
yuyu
(ensalada)



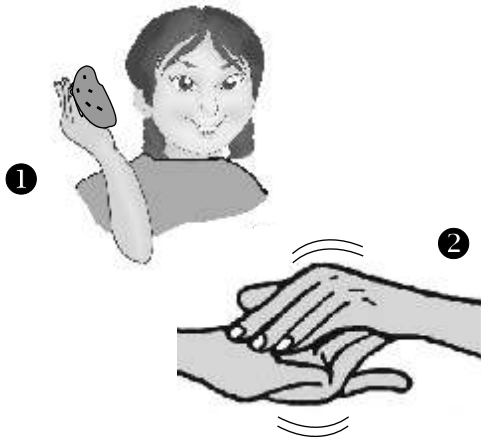
ruqru
(sopa)



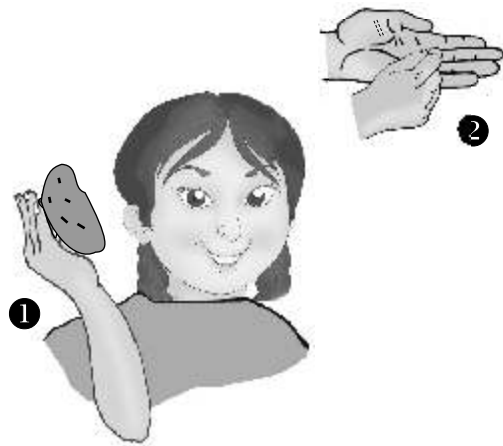
tallarin
(tallarines)



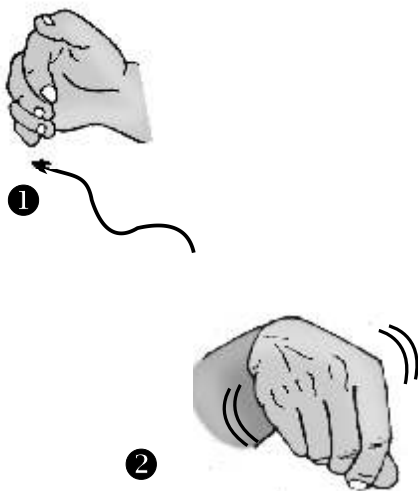
sunqunasqa
papa
(causa)



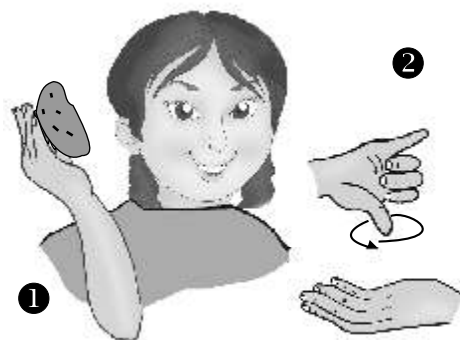
papa q'api
(puré)



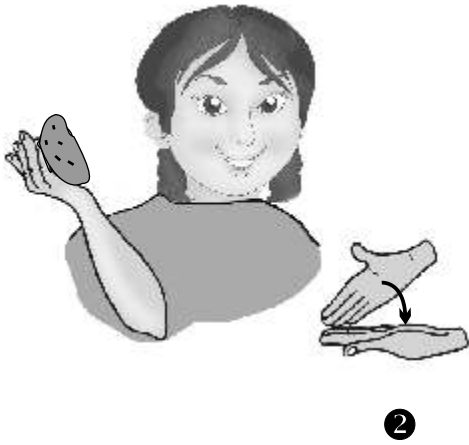
p'uchquchisqa
challwa
(cebiche)



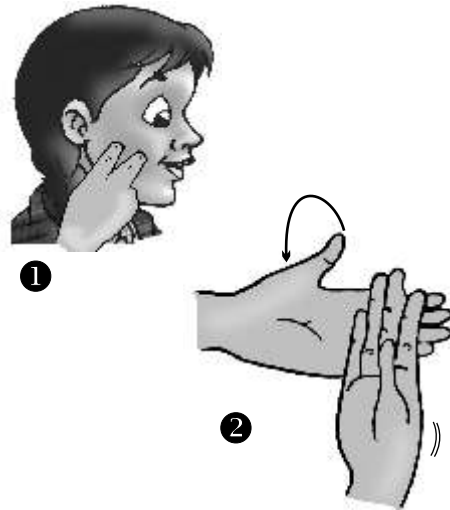
uchuchayuq
papa
(papa a la huancaína)



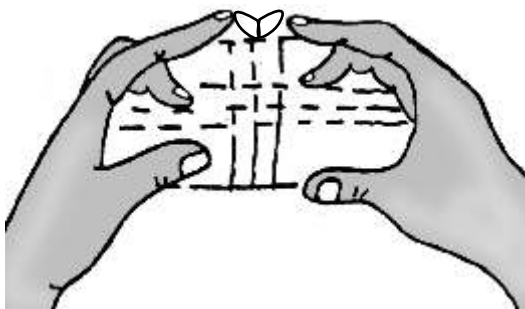
thiqtisqa
papa
(papa frita)



kusasqa aycha
(parrillada)



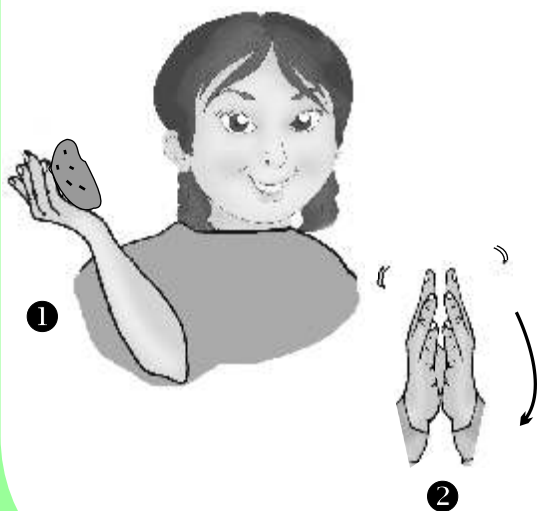
tamal
(tamal)



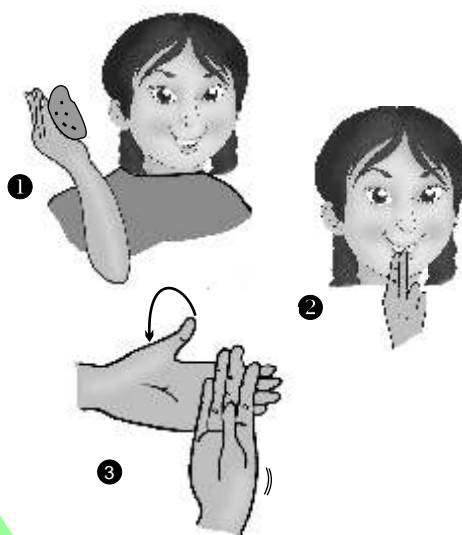
thiqti
(tortilla)



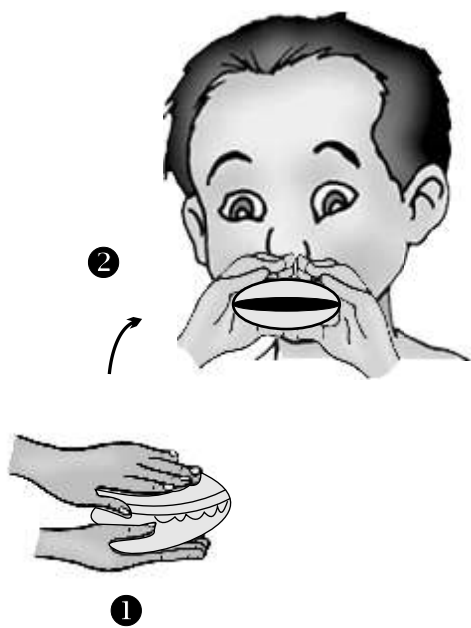
sunquyuq
papa
(papa rellena)



thiqtisqa
apichu
(camote frito)



churayniyuq
(sandwich)





**6. SUTI RANTIKUNANTIN
SIMIKUNAPA UKHUNTIN**

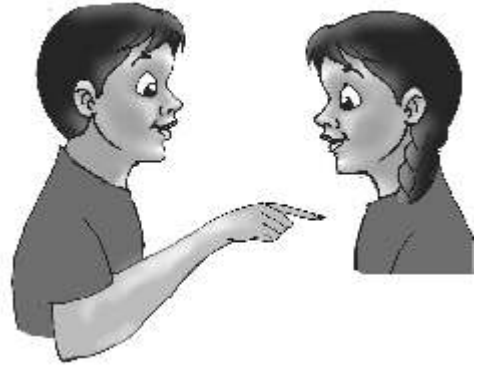
**6. PRONOMBRES PERSONALES
Y SIGNOS
GRAMATICALES**



ñuqa
(yo)



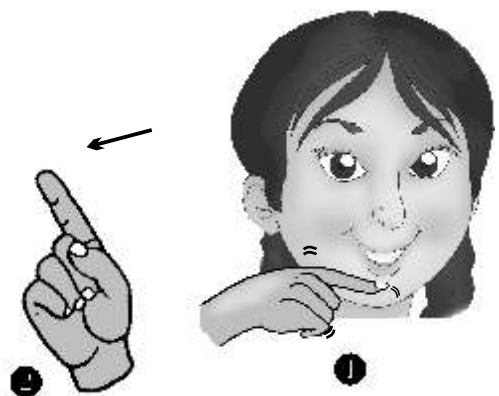
qam
(tú)



pay
(él)



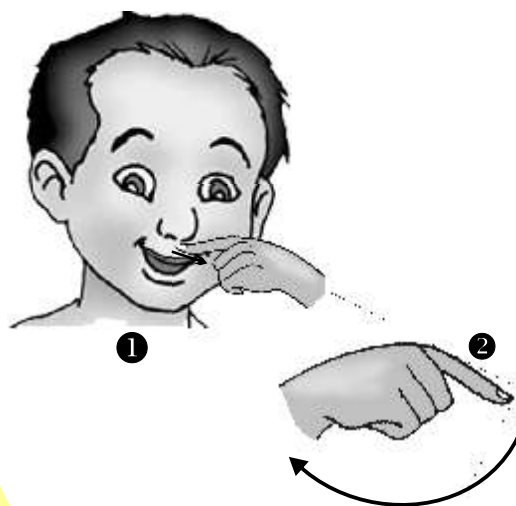
pay
(ella)



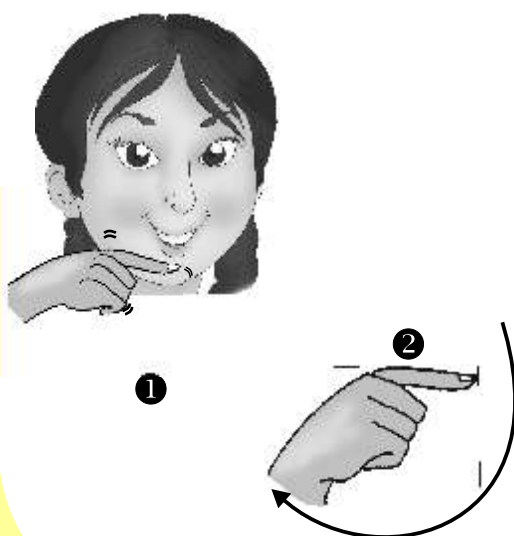
ñuqaychu, ñuqanchik
(nosotros)



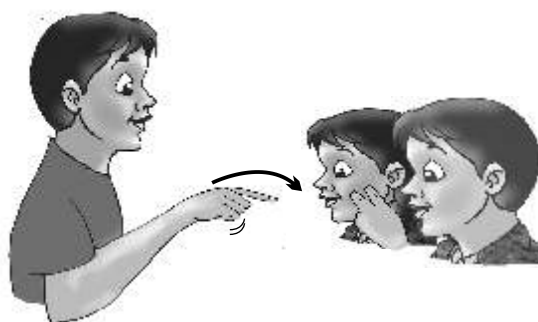
paykuna
(ellos)



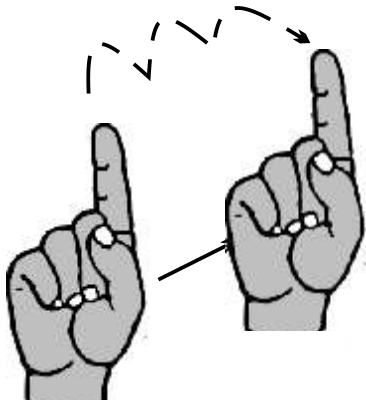
paykuna
(ellas)



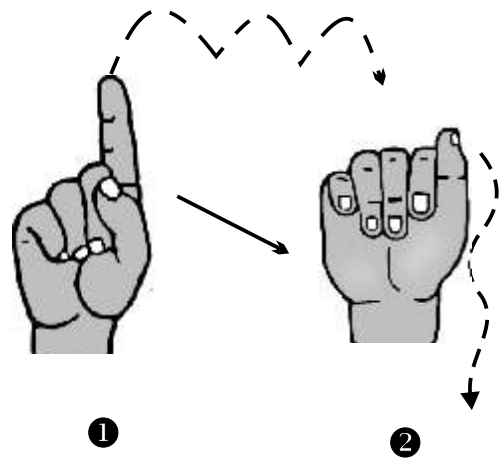
qamkuna
(ustedes)



hukkuna
(unos)



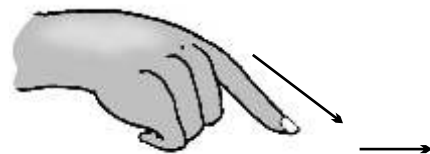
hukkuna
(unas)



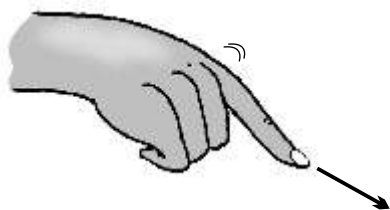
ch'iku
(punto)



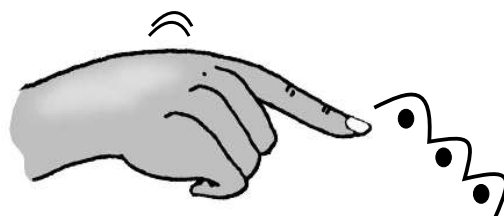
qatina ch'iku
(punto seguido)



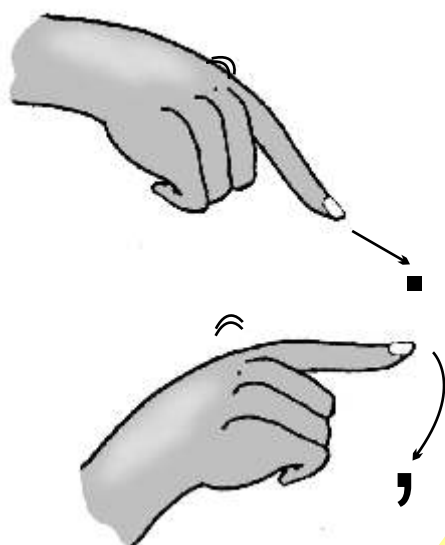
saqina ch'iku
(punto aparte)



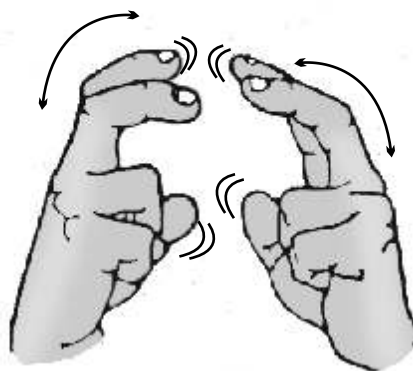
mana tukusqa ch'iku
(puntos suspensivos)



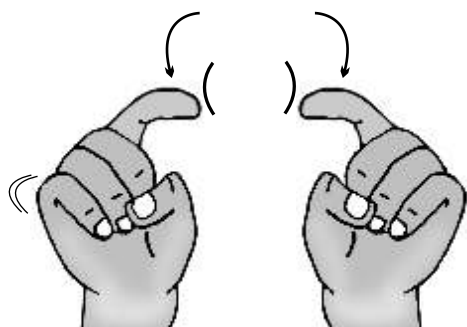
manaraq tukuy ch'iku
(punto y coma)



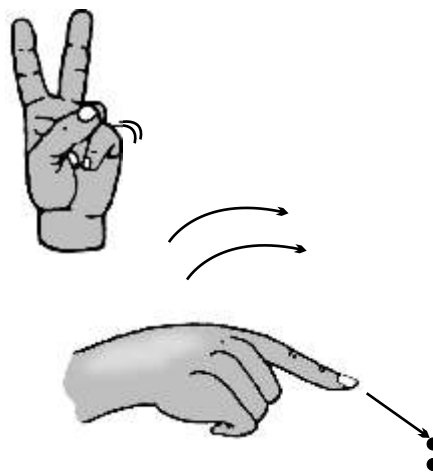
kumilla
(comillas)



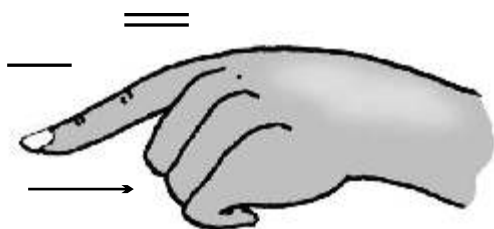
wichq'ana ch'iku
(paréntesis)



iskay ch'iku
(dos puntos)



rimanakuna ch'iku
(guión)



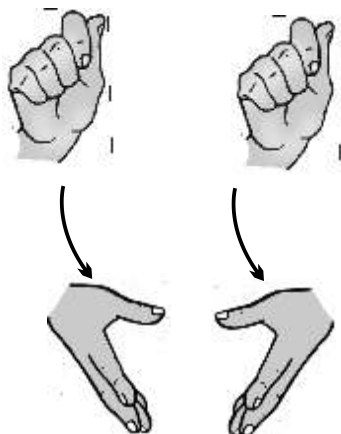


7. RIMANAKUNA

7. VERBOS



saqiy, wisch'uy
(abandonar)



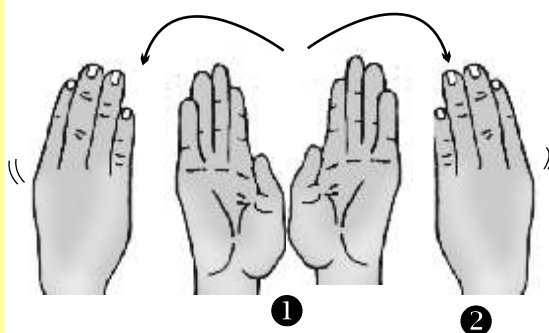
uqllay
(abrazar)



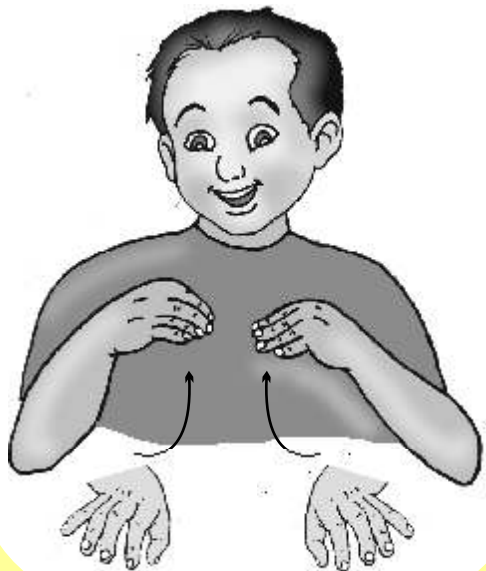
p'istuy
(abrigar)



kichay
(abrir)



ari niy, hu niy, riki
(aceptar)



munakuy
(acariciar)



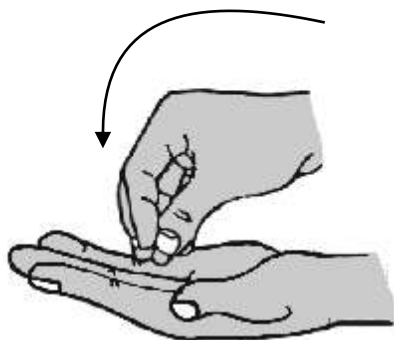
t'aqllakuy
(aplaudir)



yachay
(aprender)



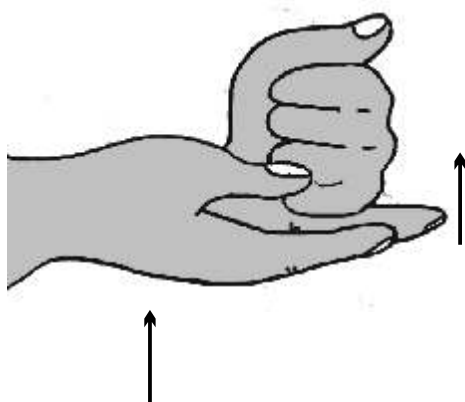
yapay
(aumentar)



p'inqay
(avergonzar)



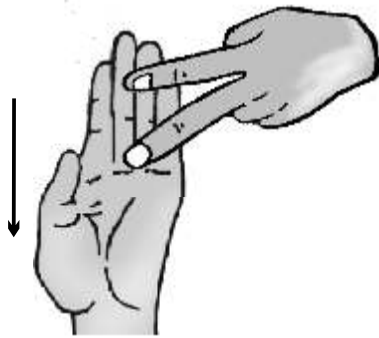
yanapay
(ayudar)



tusuy
(bailar)



uraykuy
(bajar)



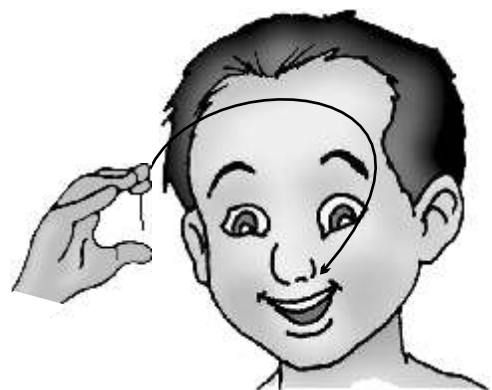
armay, mayllakuy
(bañar)



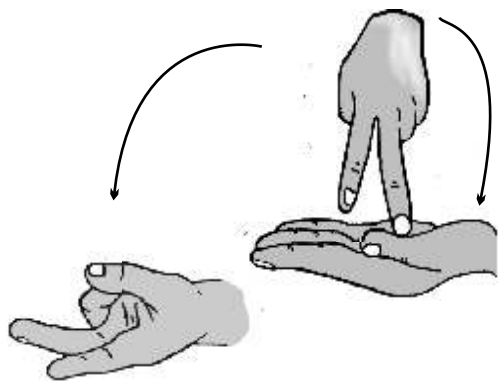
much'ay
(besar)



maskay
(buscar)



urmay
(caer)



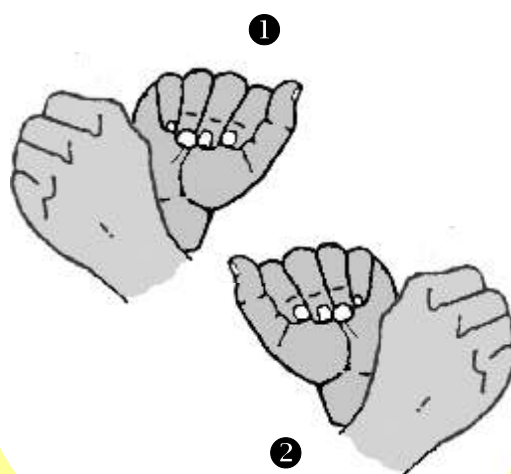
thaniy
(calmar)



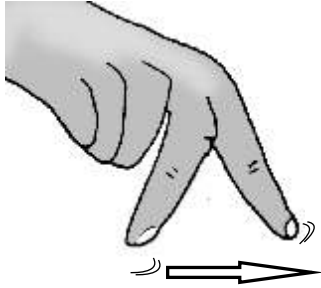
upallay, ch'inyay
(callar)



t'ikray
(cambiar)



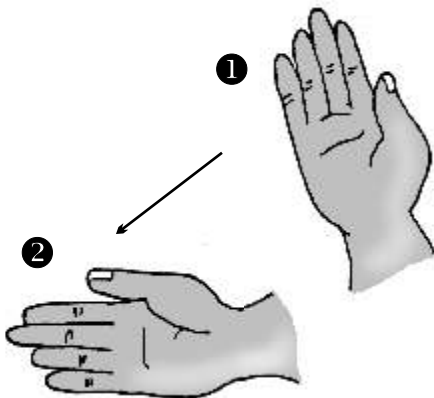
puriy
(caminar)



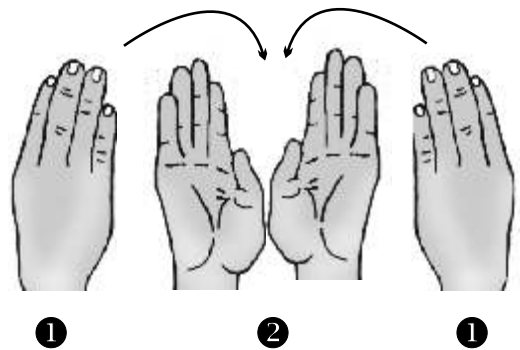
takiy
(cantar)



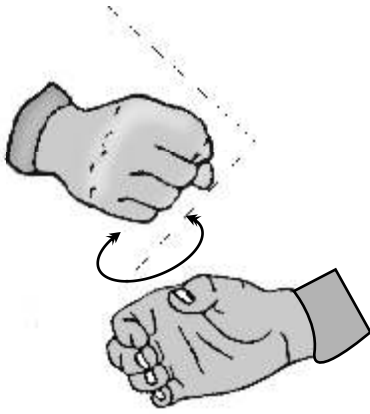
wanachiy, hasut'iy,
muchuchiy
(castigar)



wichq'ay
(cerrar)



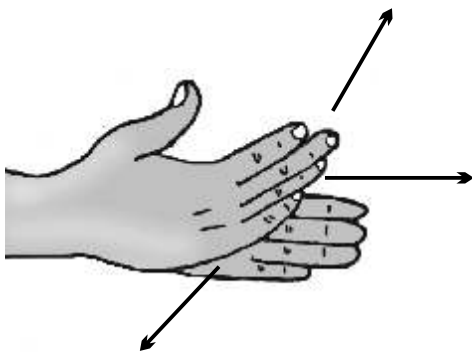
wayk'uy
(cocinar)



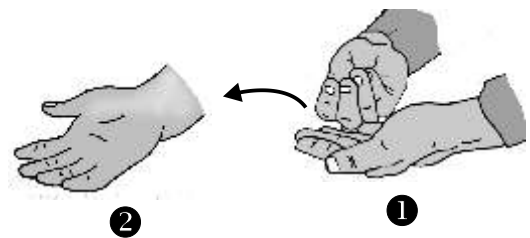
mikhuy
(comer)



rakinakuy
(compartir)



rantiy
(comprar)



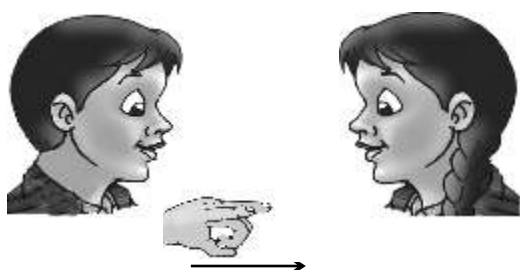
yachay, unanchay
(comprender)



riqsiy
(conocer)



ratachiy
(contagiar)



qillqapay
(copiar)



kaptay
(cortar)



siray
(coser)



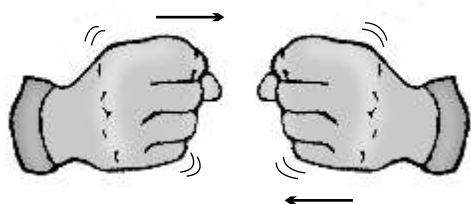
qhaway, uyway,
michiy
(cuidar)



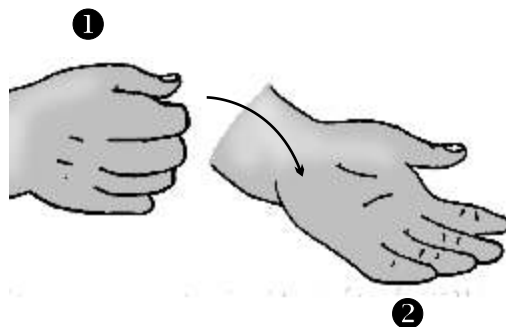
upyay
(tomar)



waqranakuy
(chocar)



quy
(dar)



rikch'ay
(despertar)



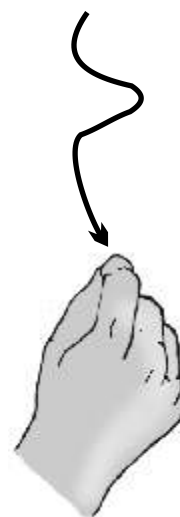
kichay, qatarpariy
(destapar)



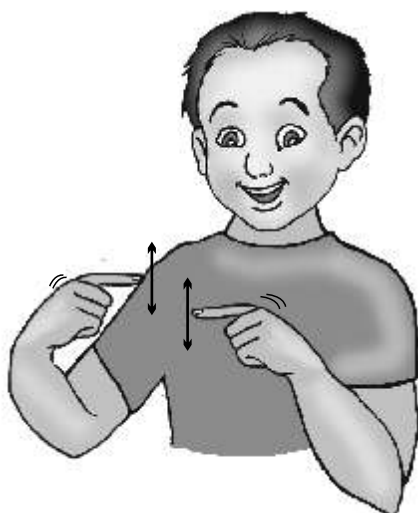
niy
(decir)



siq'iy
(dibujar)



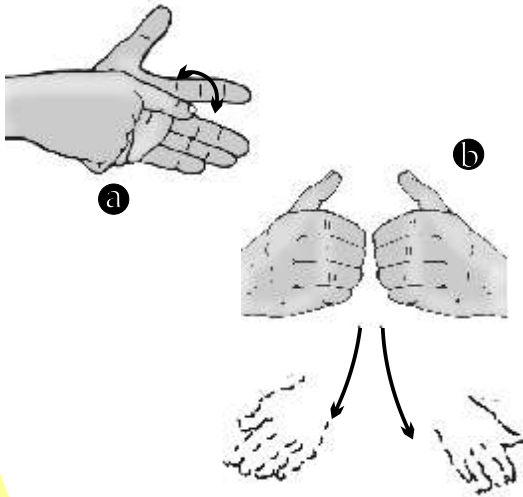
ch'aqway
(discutir)



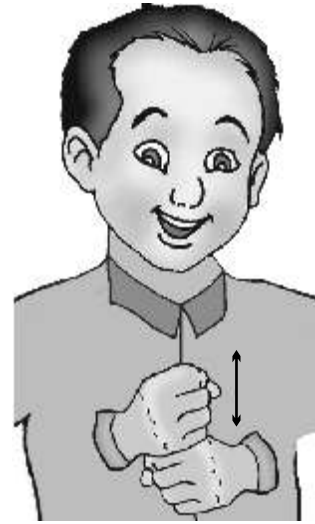
puñuy
(dormir)



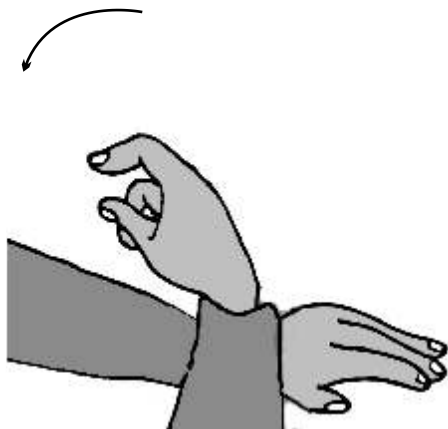
qallariy
(empezar)



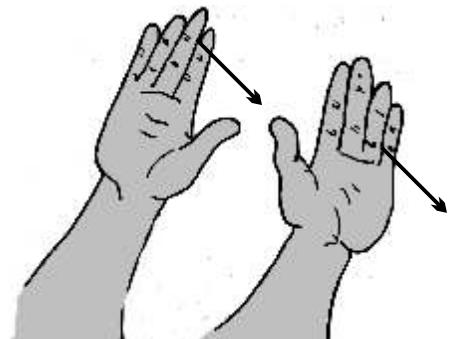
llamk'ay
(trabajar)



yachachiy
(enseñar)



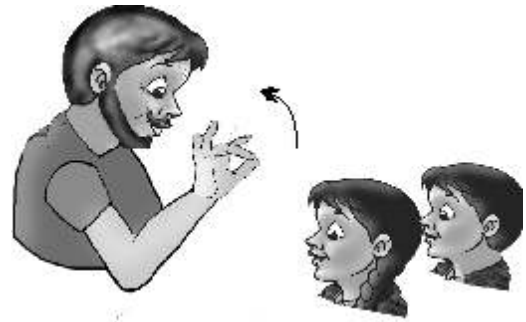
tanqay
(empujar)



pantay
(equivocarse)



akllay
(escoger)



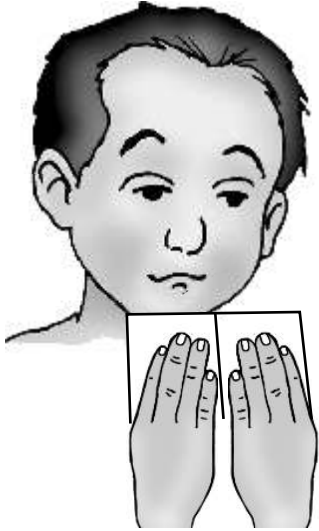
suyay
(esperar)



uyariy
(escuchar)



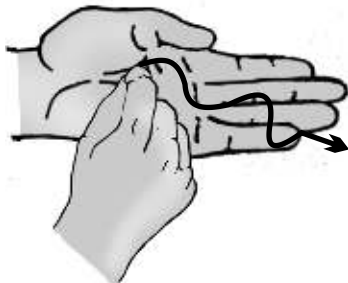
yachakuy
(estudiar)



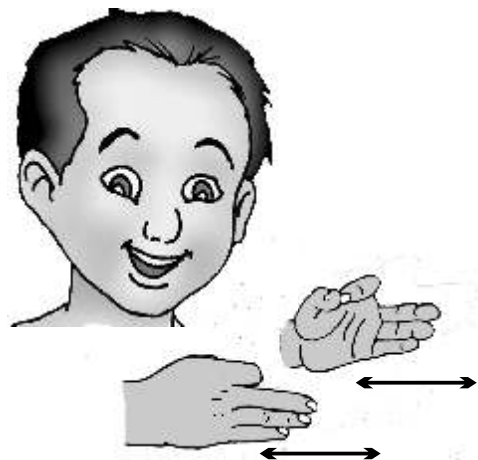
kay
(estar)



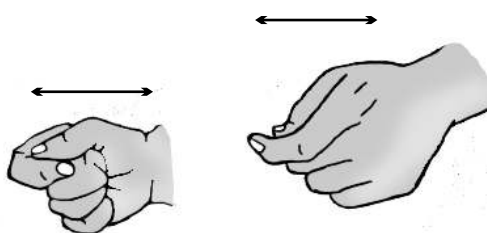
qillqay
(escribir)



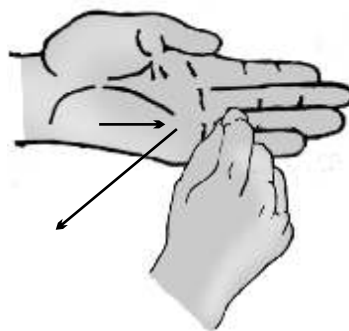
rimapayay, yachachiy
(explicar)



turiyay, phiñachiy
(fastidiar)



siq'iy
(firmar)



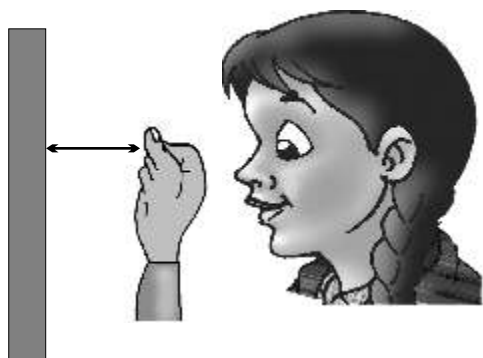
tatiy
(fracasar)



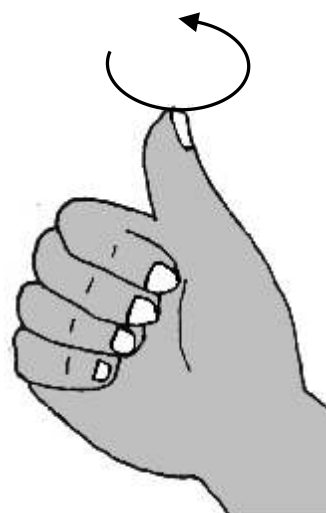
thiqtiy
(freir)



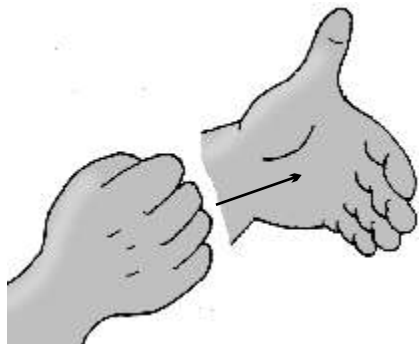
takay
(tocar)



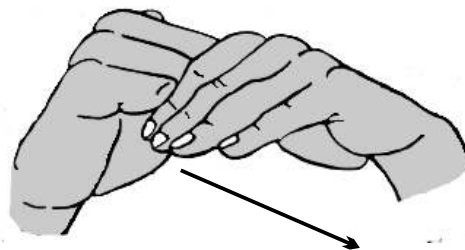
atipay, llalliy
(ganar)



takay, saqmay
(golpear)



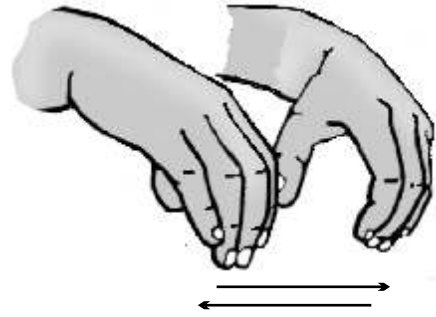
waqaychay
(guardar)



munay, malliy
(gustar)



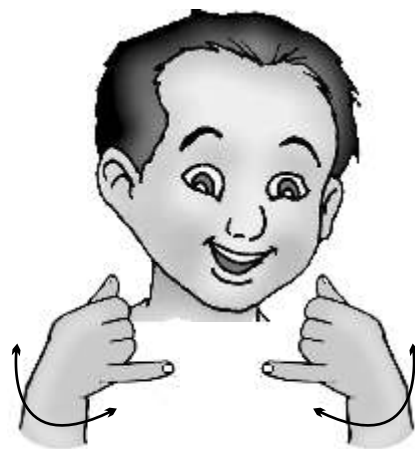
ruray
(hacer)



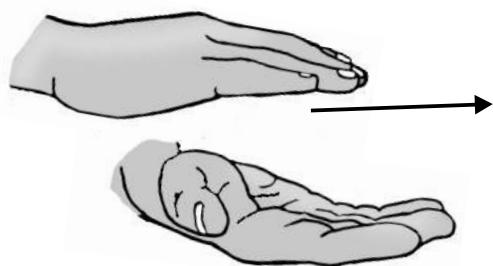
rimay
(hablar)



pukllay
(jugar)



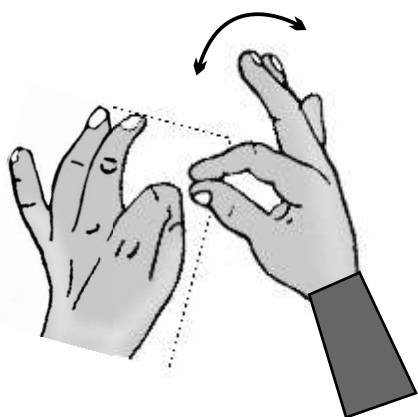
ñit'iy
(imprimir)



kamay, paqarichiy
(inventar)



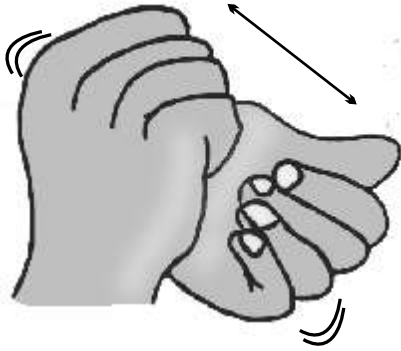
willay, yachachiy
(interpretar)



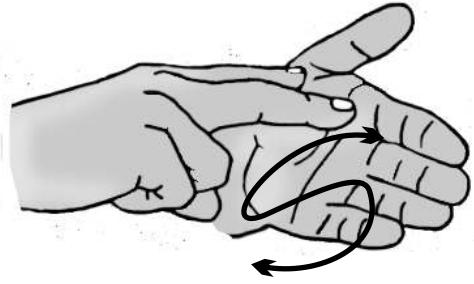
qunakuy
(intercambiar)



t'aqsay, maqlliy
(lavar)



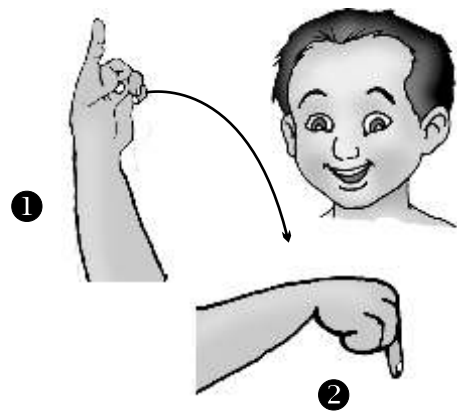
ñawinchay
(leer)



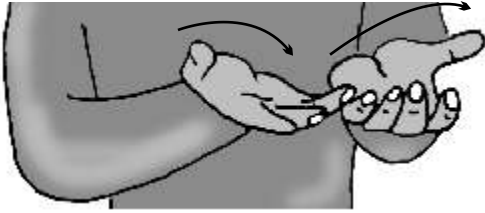
pichay
(limpiar)



chayay
(llegar)



apay, lluk'iy, q'ipiy
(llevar)



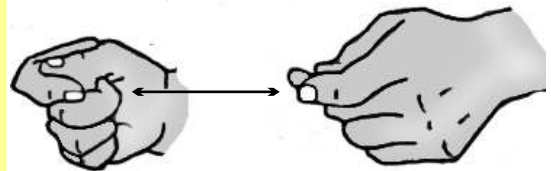
waqay
(llorar)



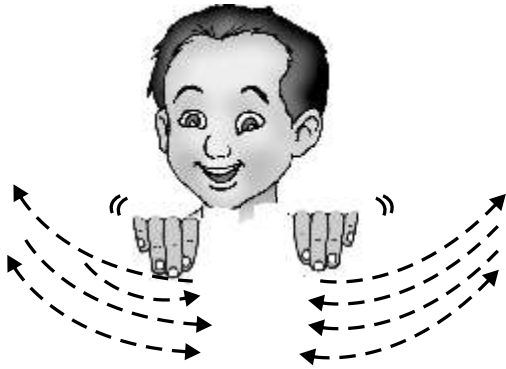
kamachiy, apachiy,
suchiy
(mandar)



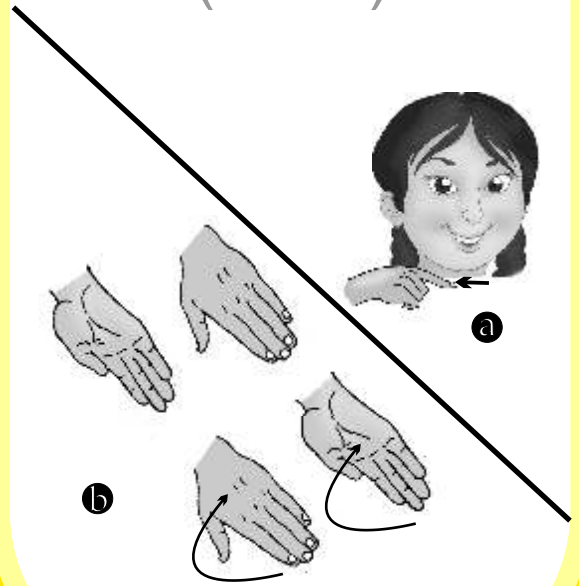
tupuy
(medir)



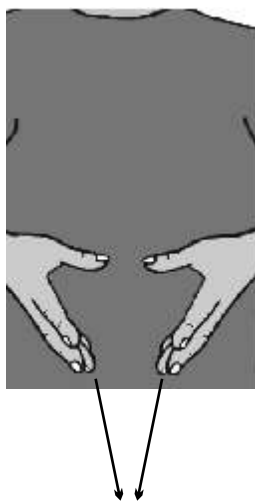
mast'ay
(tender)



wañuy
(morir)



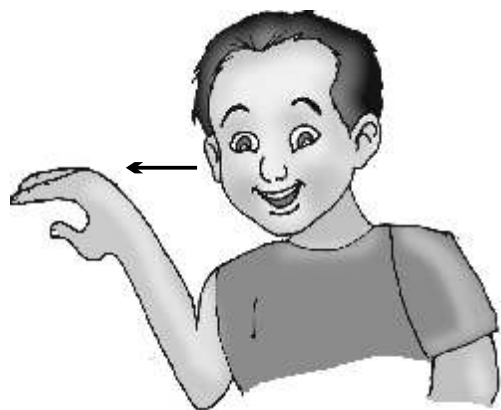
paqariy
(nacer)



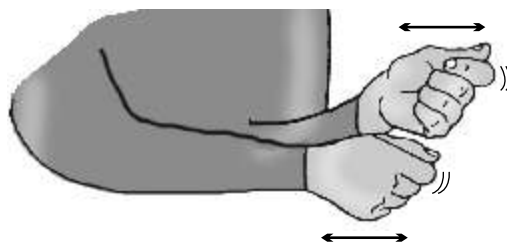
munay, muchuy
(necesitar)



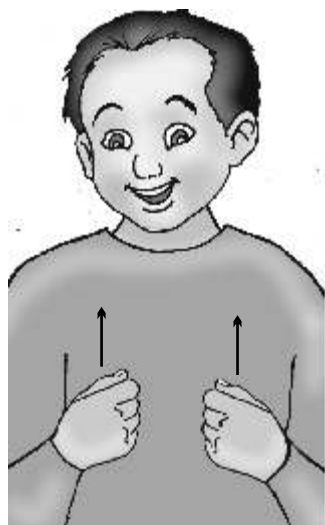
qhaway
(observar)



kamachiy
(obligar)



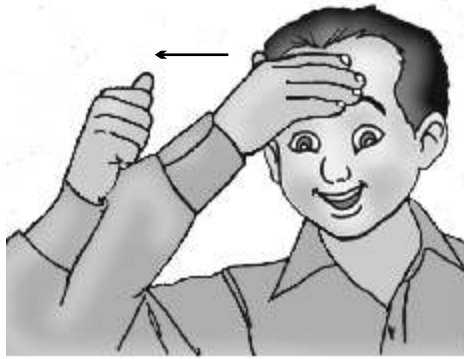
kawsay
(vivir)



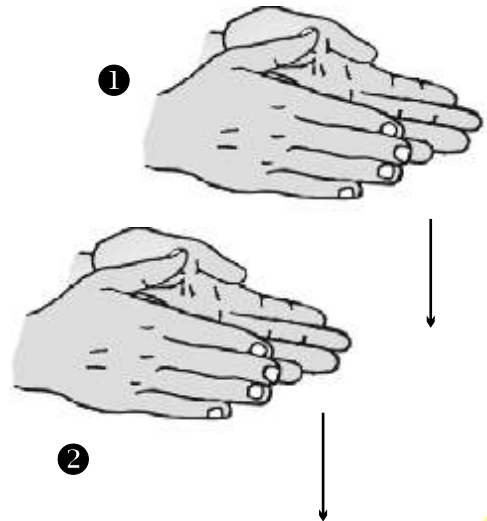
mutkhiy
(oler)



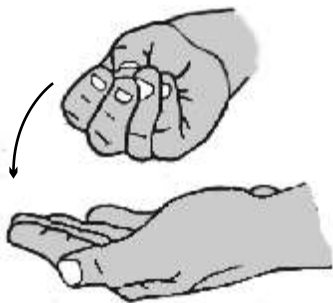
qunqay
(olvidar)



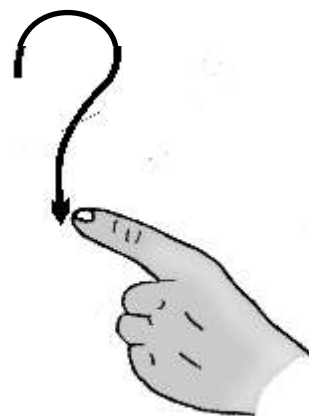
ñiqinchay
(ordenar)



kutichiy, payllay
(pagar)



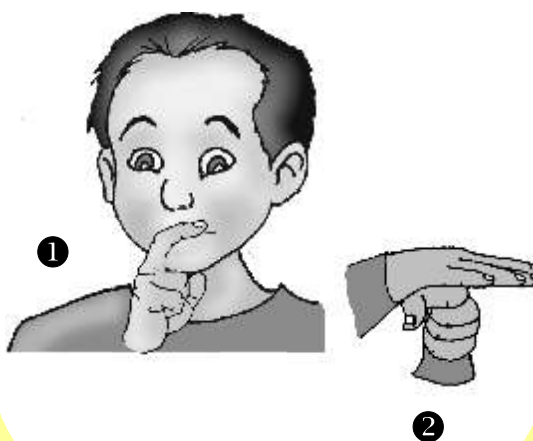
tapuy
(preguntar)



ñaqch'ay
(peinar)



munachiy, qusaq niy,
rurasaq niy
(prometer)



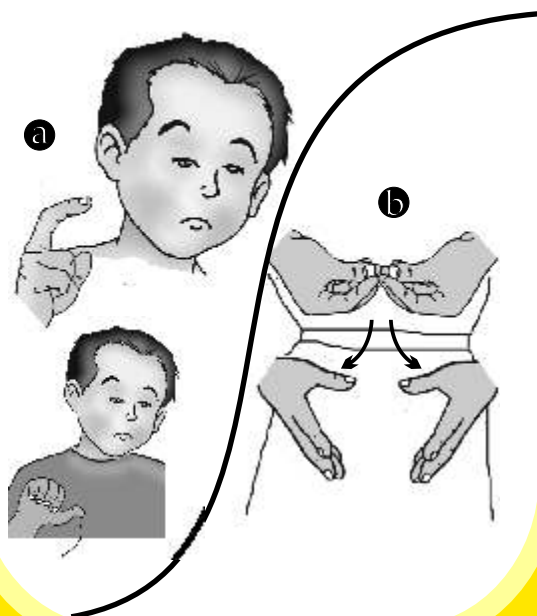
maqanakuy, awqanakuy
(pelear)



yuyaymanay, yuyaychakuy
(pensar)



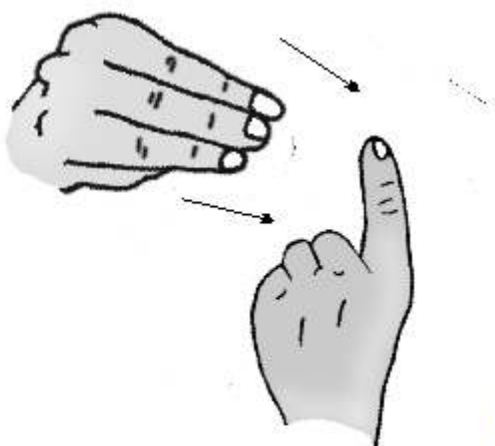
atipachikuy, chinkachiy
(perder)



pampachay, pituchachiy
(perdonar)



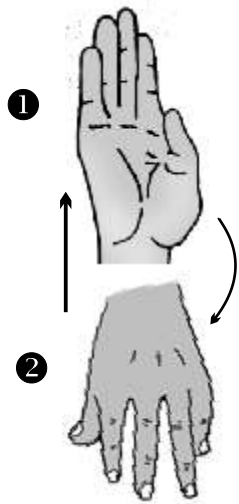
k'askachiy, ratachiy
(resondrar)



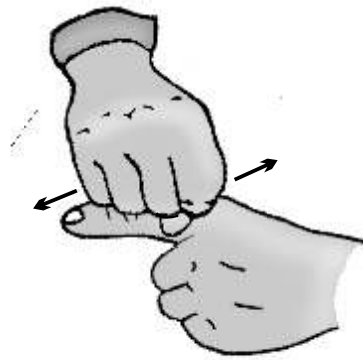
qatipay
(perseguir)



llimp'iy
(pintar)



yanakuy, yachapakuy
(practicar)



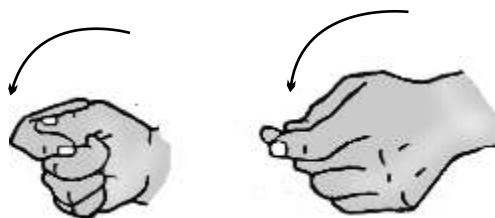
munay
(querer)



yuyay
(recordar)



quy, suñay
(regalar)



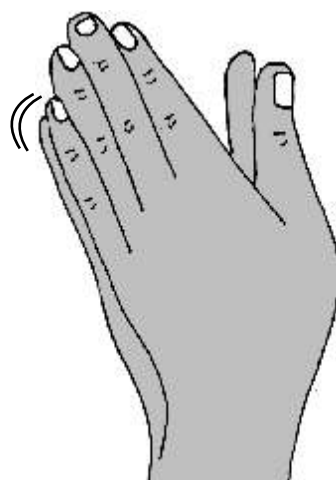
yupaychay
(respetar)



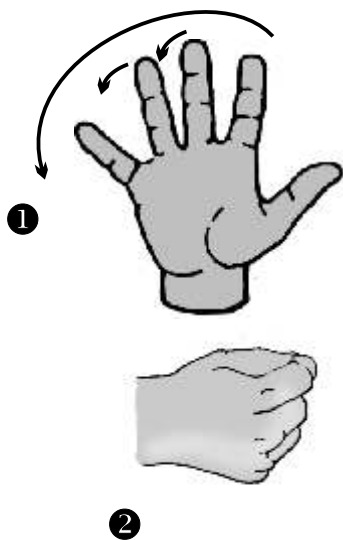
samay
(respirar)



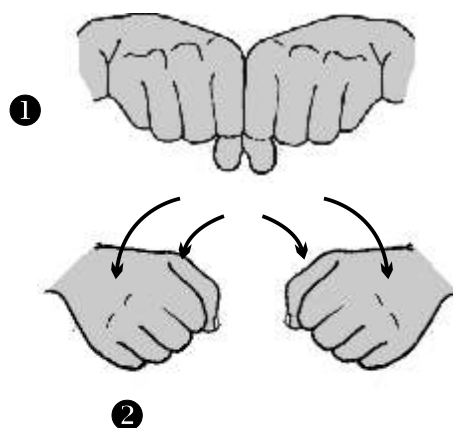
risay, mañakuy
(rezar)



suway
(robar)



p'akiy, llik'iy, qhasuy
(romper)



lluqsiy, qispiy
(salir)



p'itay
(saltar)



napaykuy
(saludar)



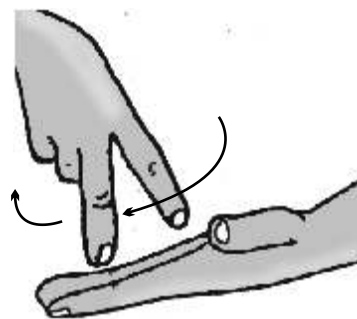
llakikuy, llakiy
(sentir)



kay
(ser)



niy munay
(significar)



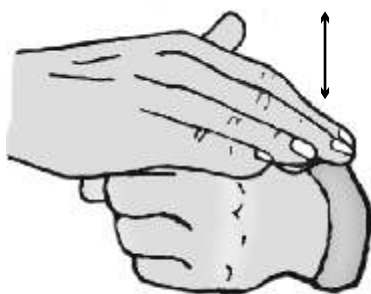
chiqchiy, asikuy, thintiy
(sonreír)



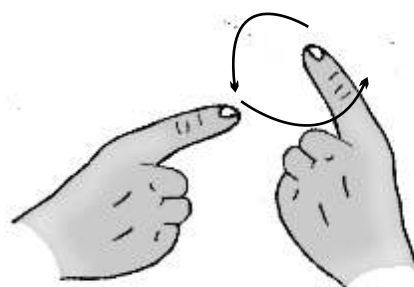
muchuy, ñak'ariy
(sufrir)



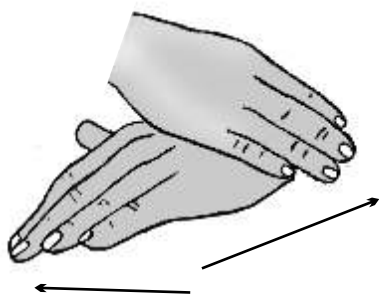
qatay, kirpay
(tapar)



wiq'ay, ruray
(tejer)



tukuy, p'uchukay
(terminar)



imayuqpas, kay
(tener)



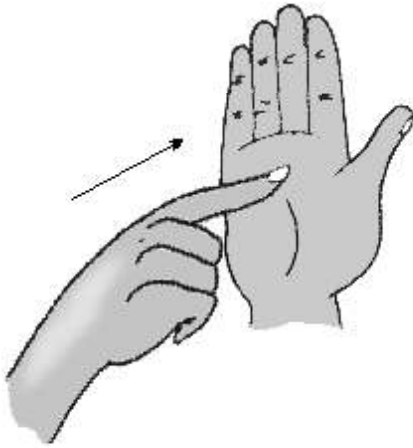


*8. SUTI
T'IKRACHIQKUNA*

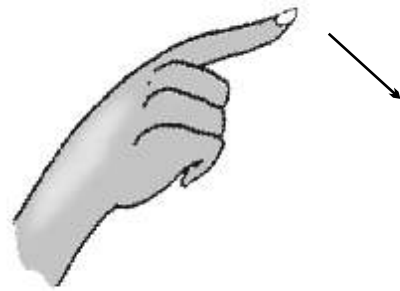
8. ADJETIVOS



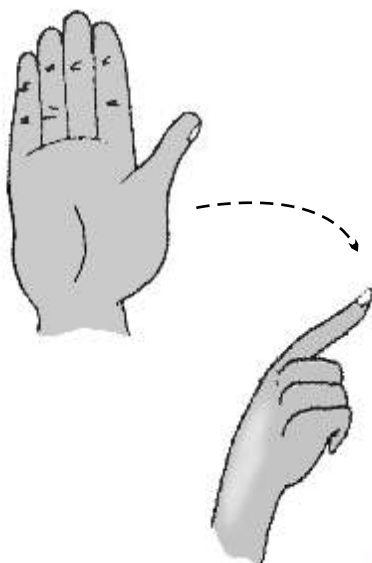
kay
(este)



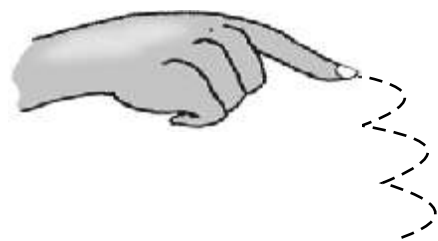
chay
(ese)



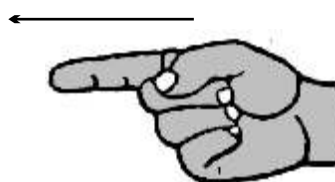
chaqay
(aquel)



kaykuna
(estos)



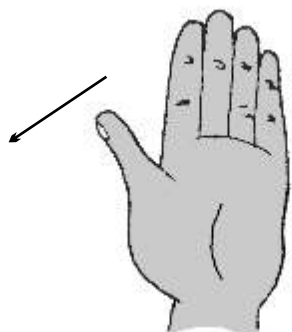
qampa
(tu - tuyo)



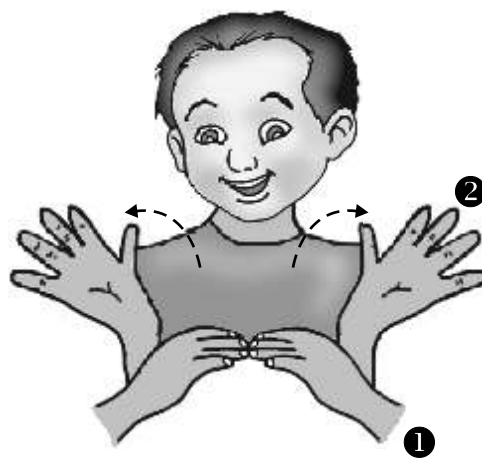
ñuqapa
(mi - mío)



paypa
(su - suyo)



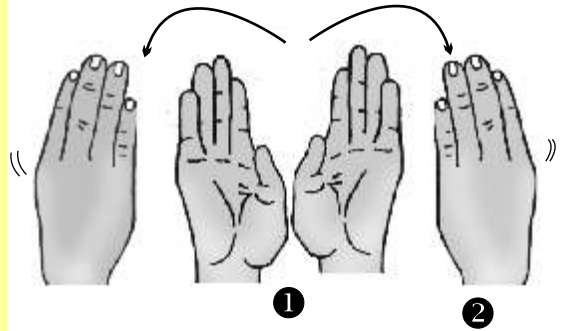
munaycha
(maravilloso)



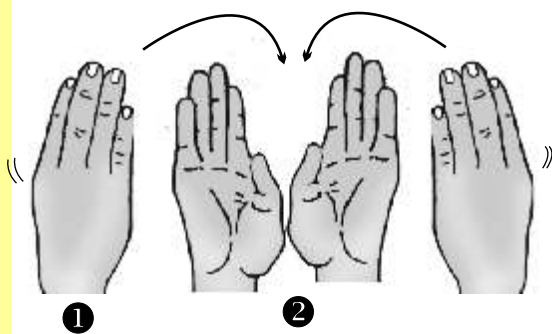
qasi sunquyasqa
(tranquilo)



kichasqa
(abierto)



wichq'asqa
(cerrado)



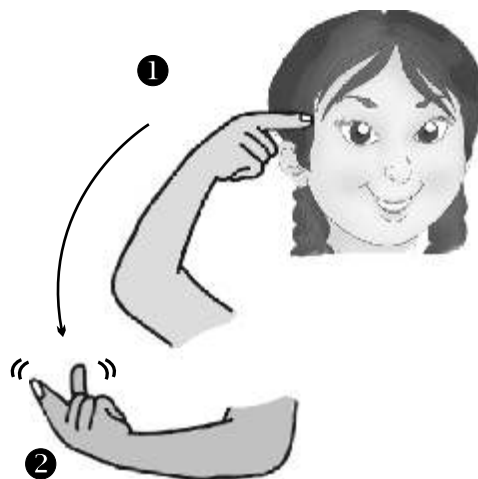
amisqa
(aburrido)



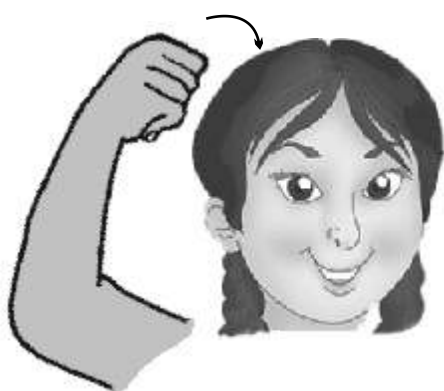
sayk'usqa
(cansado)



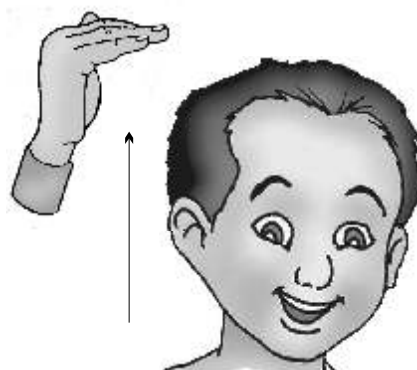
p'iti
(ágil)



k'irku, upa
(torpe)



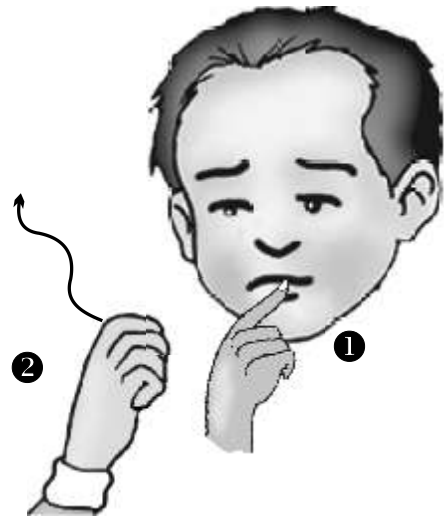
sayayninman hatun
(alto)



taksalla
(bajo)



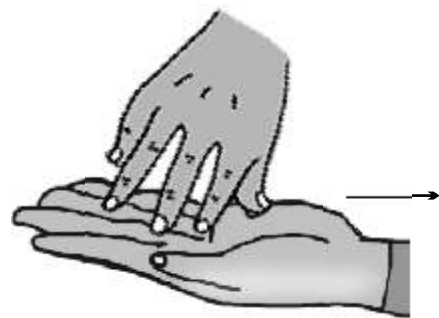
p'uchqu
(amargo)



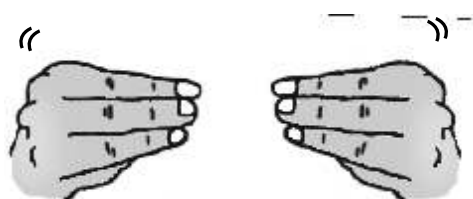
misk'i
(dulce)



qhachqa
(áspero)



llamp'u
(suave)



allin, sumaq
(bueno)



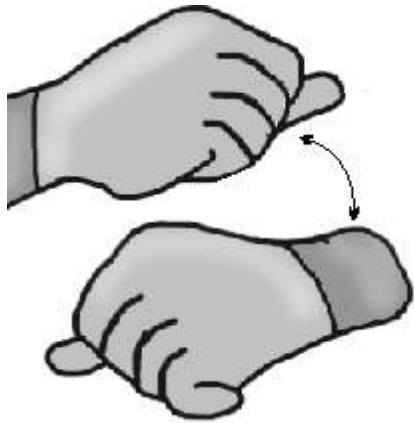
millay, mana allin
(malo)



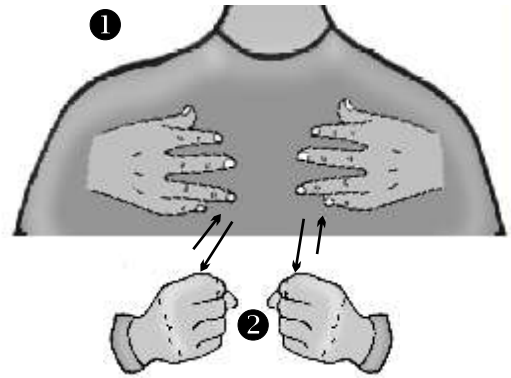
haya
(picante)



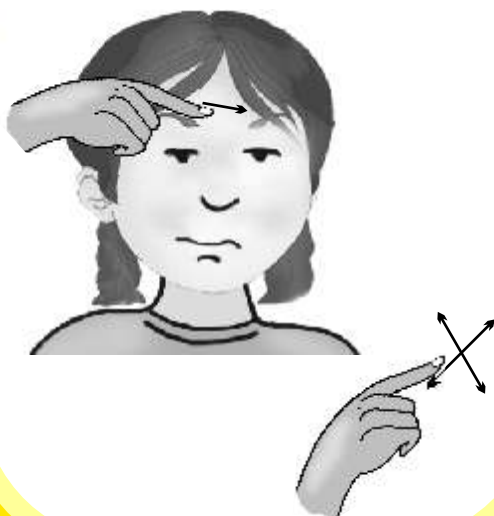
chuchu
(duro)



munaysapa
(caprichoso)



mana allin uywasqa
(malcriado)



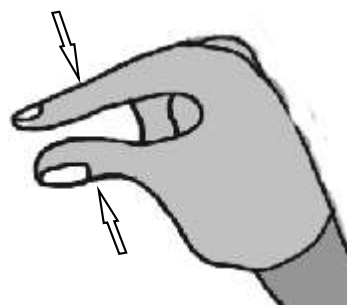
manchasqa
(asustado)



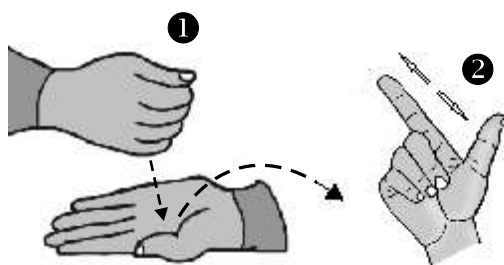
manchasqa
(nervioso)



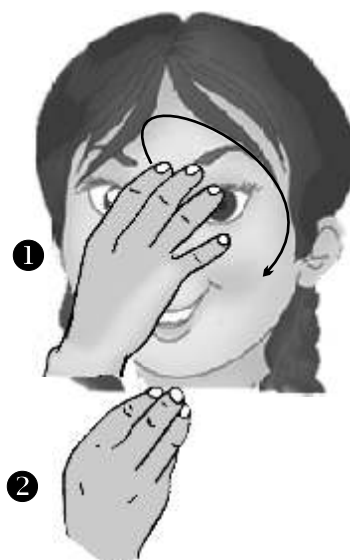
aypay atiy, pisi qullqillapaq
(barato)



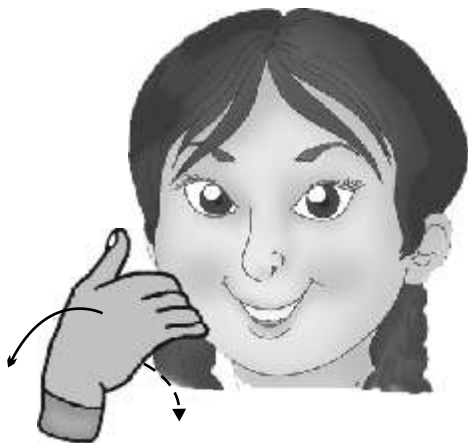
achka qullqipaq
(caro)



sumaq
(bonito)



millay
(feo)



kusisqa, hunt'asqa
(contento)



llakisqa
(triste)



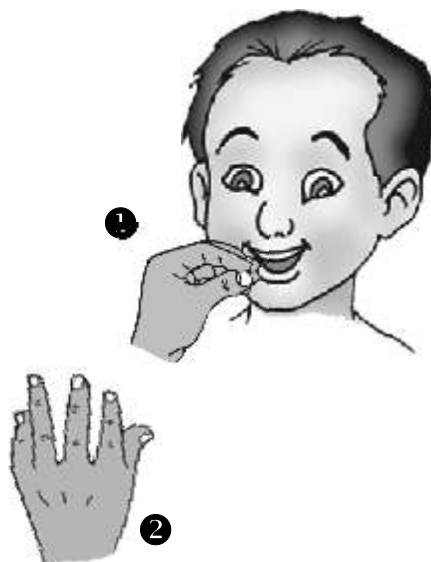
tapuykachakuq
(curioso)



kachapuriq
(chismoso)



misk'í
(rico)



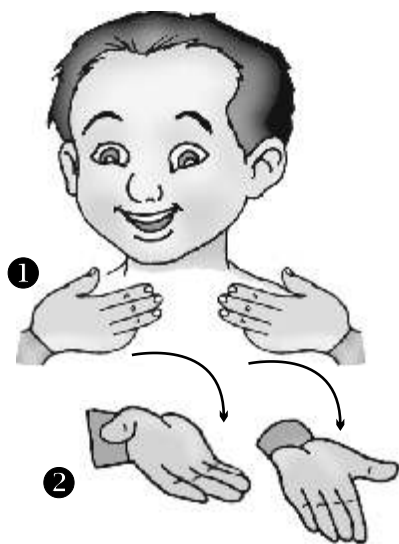
Ilulla
(mentiroso)



payllapaq munaq, chiqnikuq
(egoísta)



sumaq sunqu
(generoso)



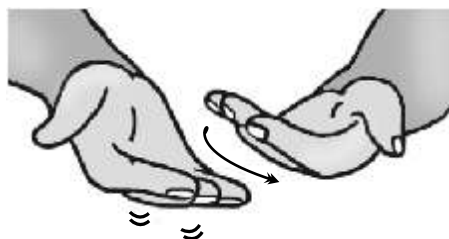
yachaysapa
(estudioso)



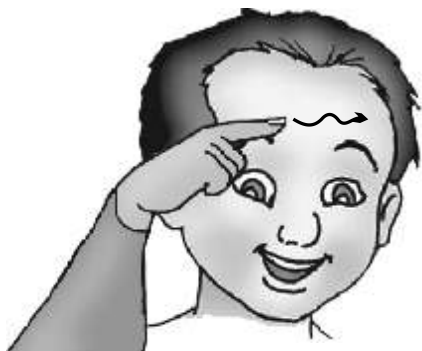
qilla
(flojo)



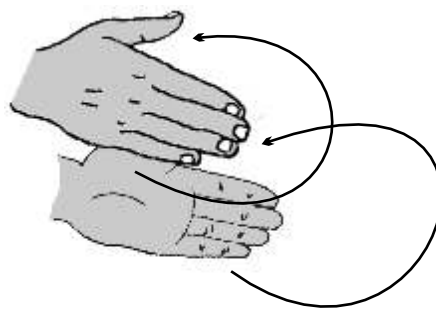
mana sasachu
(fácil)



sasa
(difícil)



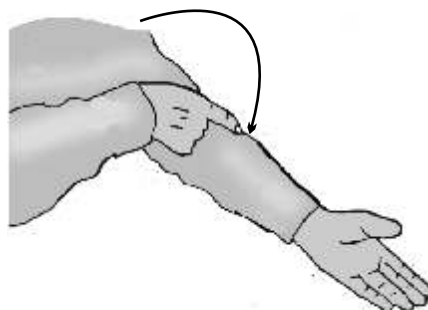
llulla, mana chiqapchu
(falso)



chiqap, sut'in
(verdadero)



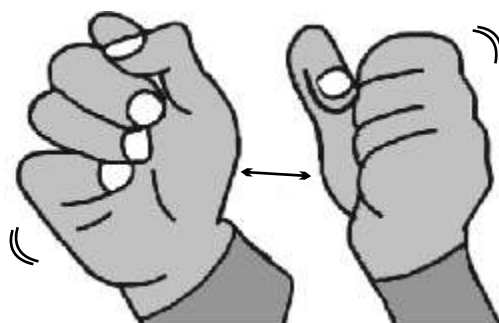
sinchi
(fuerte)



unquyli
(débil)



chiri
(frío)



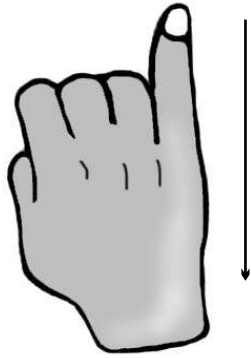
q'uña
(caliente)



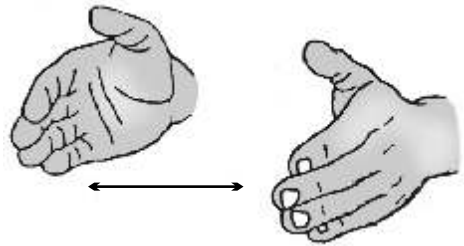
wirasapa
(gordo)



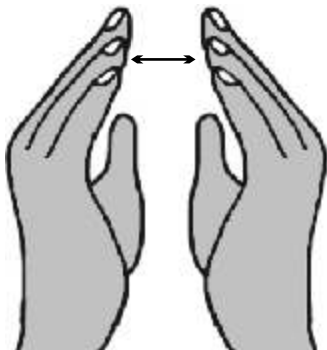
tullu
(flaco)



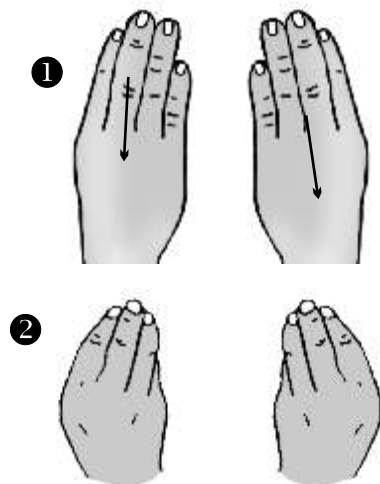
hatun
(grande)



huch'uy
(chico)



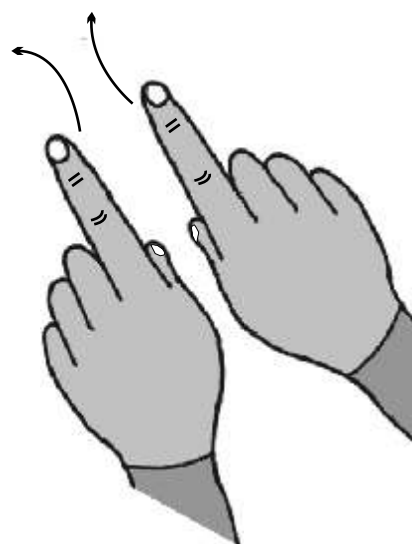
api
(húmedo)



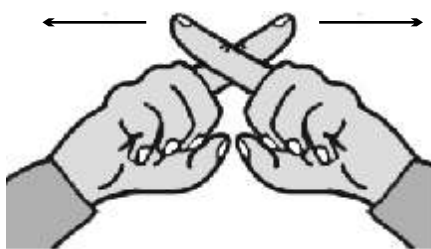
ch'aki
(seco)



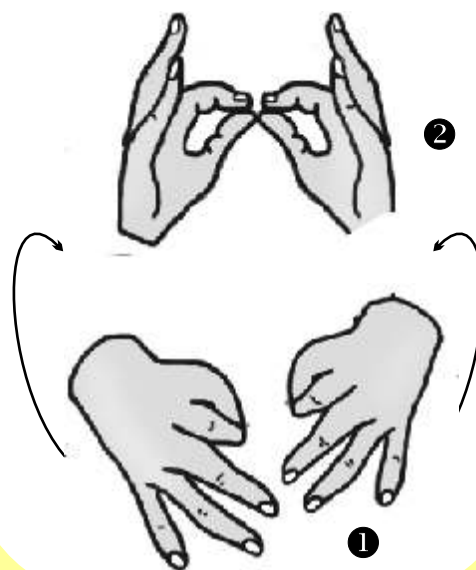
kikin
(igual)



wak, hukmi
(diferente)



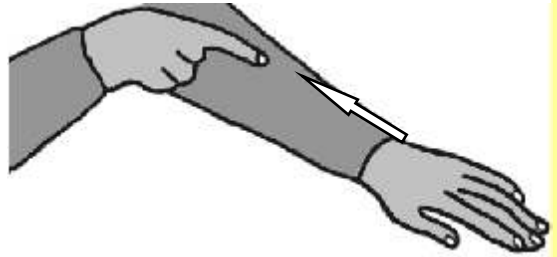
hatun karay, yupaychana
(importante)



allin qhawarina
(interesante)



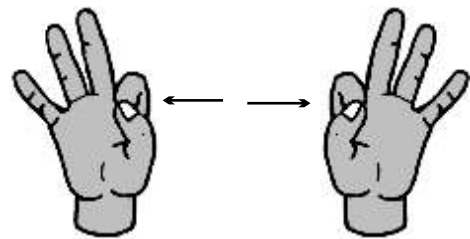
suni
(largo)



huch'uy
(corto)



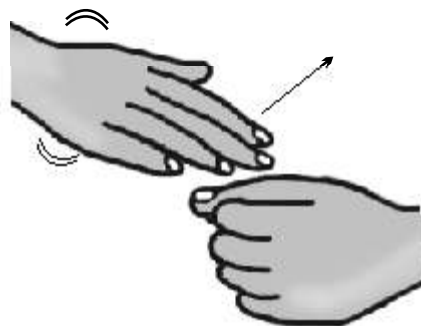
ch'uya
(limpio)



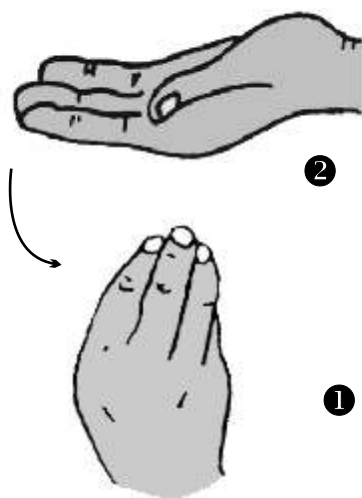
qhanra
(sucio)



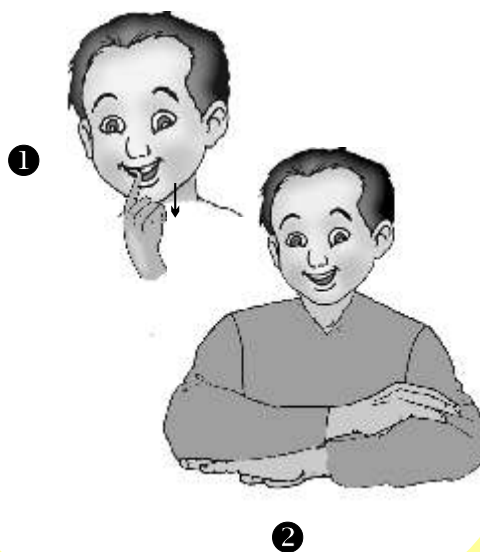
hunt'a
(lleno)



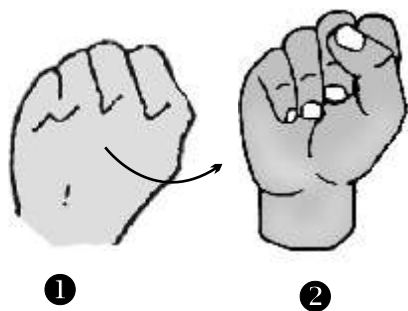
ch'usaq
(vacío)



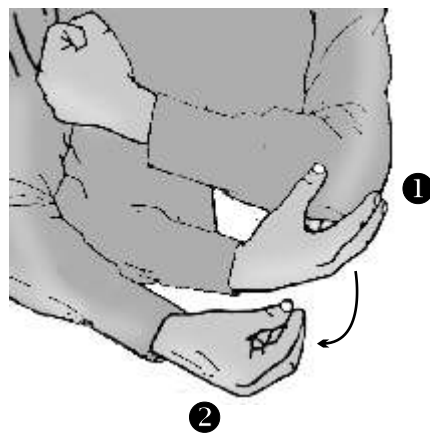
uyarikuq
(obediente)



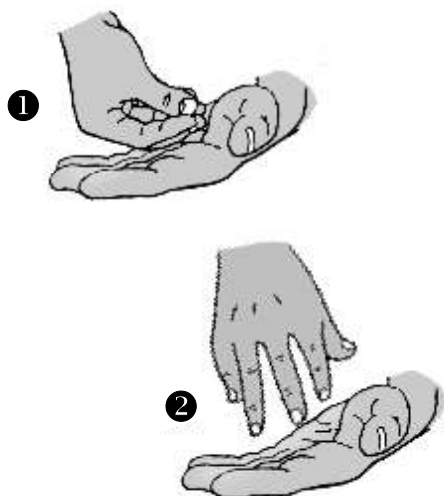
mana uyarikuq, k'ullu
(desobediente)



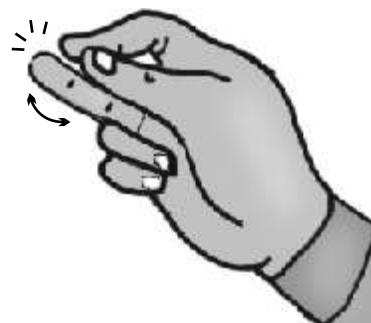
wakcha
(pobre)



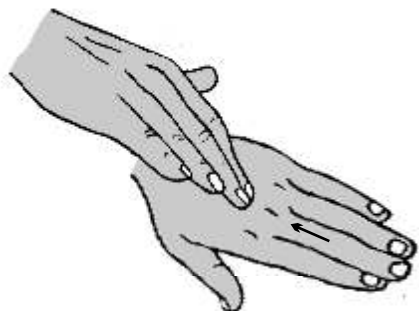
qhapaq, qullqisapa
(rico)



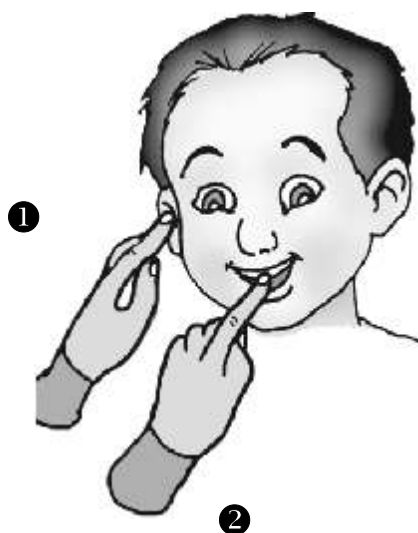
utqay
(rápido)



allillamanta
(despacio)



ruqt' u
(sordo)

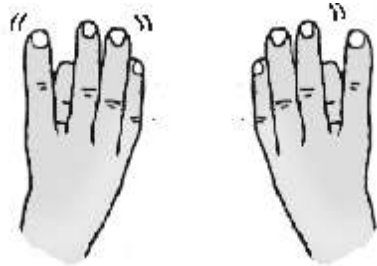


uyariq
(oyente)



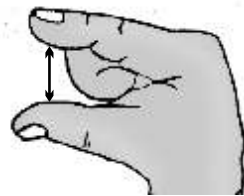
misk' i
(dulce)





9. RIMANA T'IKRACHIQKUNA,
TAPUKUNA,
TAPUKUYKUNA

9. ADVERBIOS
Y
PREGUNTAS



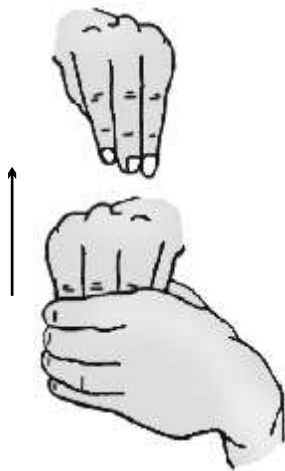
uray
(abajo)



wichay, hanaq
(arriba)



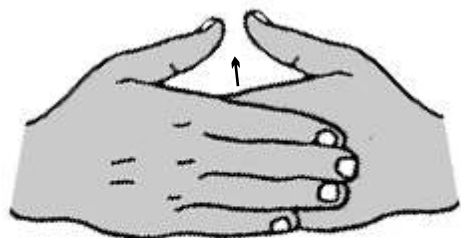
hawa
(fuera)



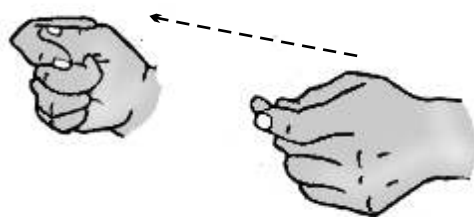
ukhu
(dentro)



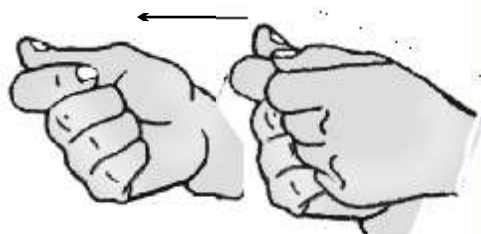
qaylla, sispá
(cerca)



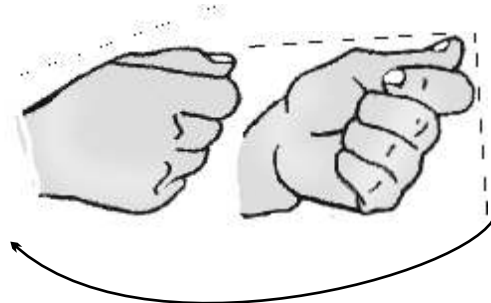
karu
(lejos)



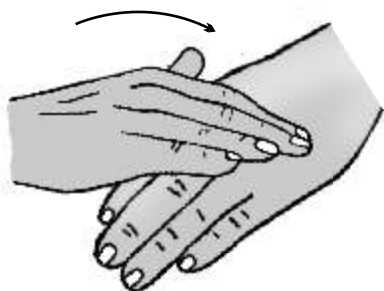
ñawpaq
(delante)



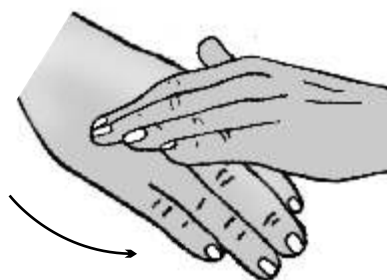
qhipa
(detrás)



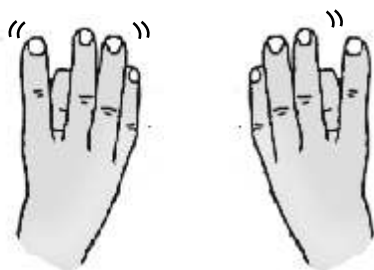
pata
(sobre)



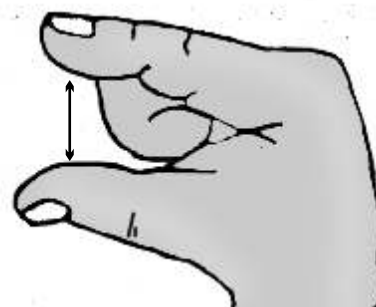
ukhu
(debajo)



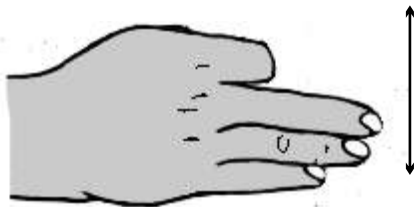
achka
(mucho)



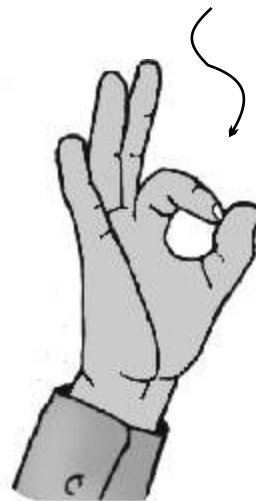
pisi
(poco)



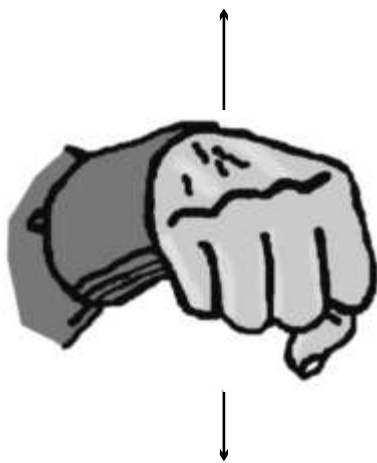
_puni
(siempre)



mana hayk'ap
(nunca)



arí
(sí)



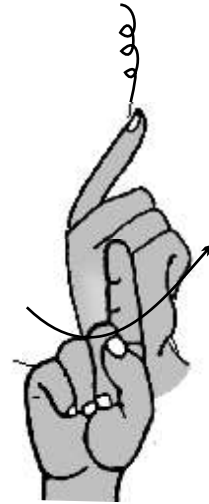
mana, ama
(no)



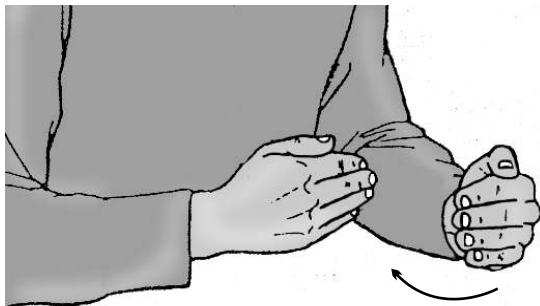
sapan
(solo)



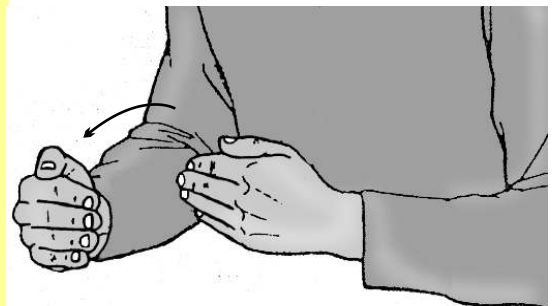
ichaqa
(solamente)



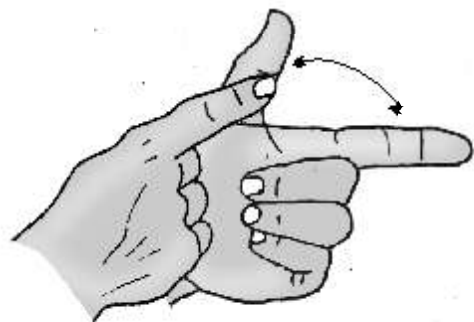
ñawpaq
(antes)



qhipaman
(después)



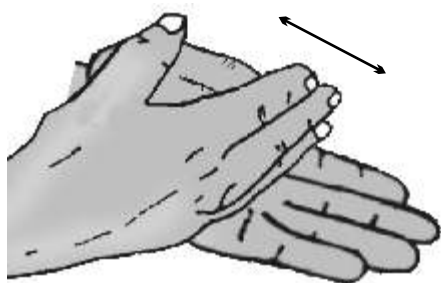
chayqa
(entonces)



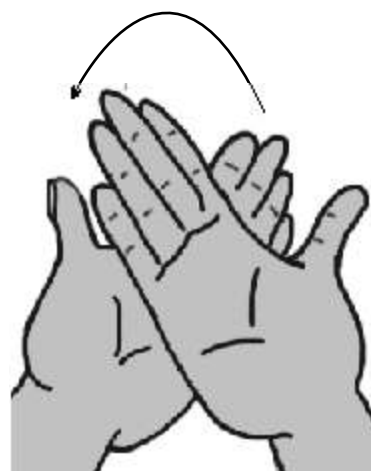
pi
(en)



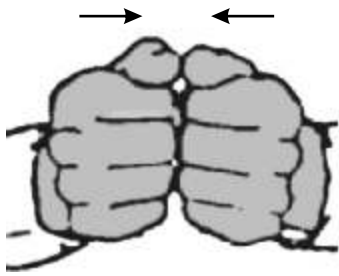
chawpin
(entre)



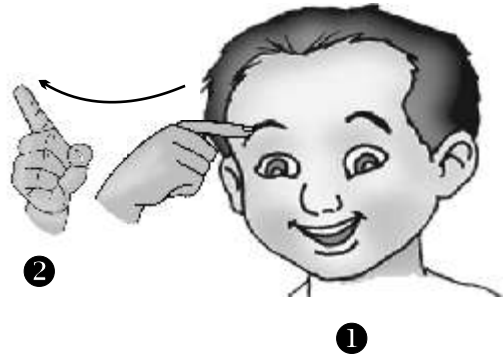
chayninta
(a través)



_wan
(con)



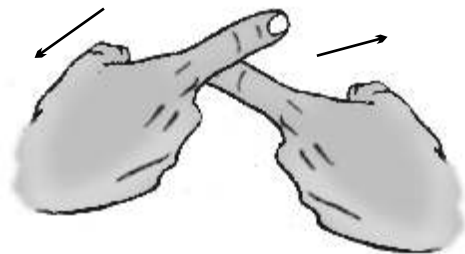
_paq
(para)



_pas
(también)



ichaqa
(pero)



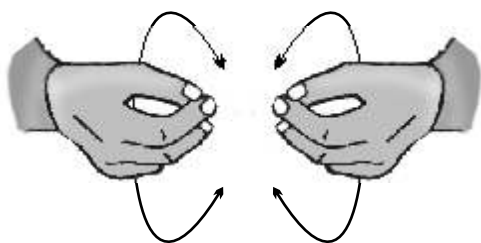
¿ima?
(¿qué?)



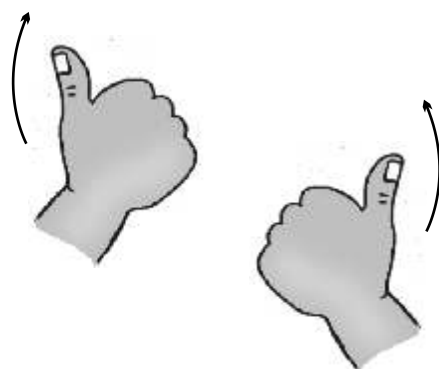
¿pi?
(¿quién?)



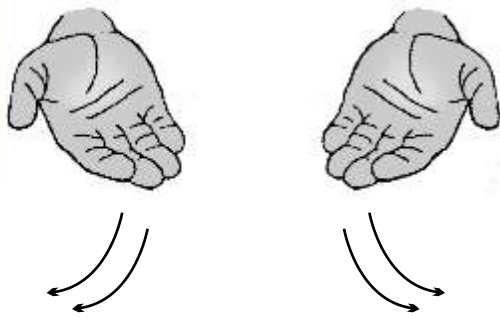
¿imahina?
(¿cómo?)



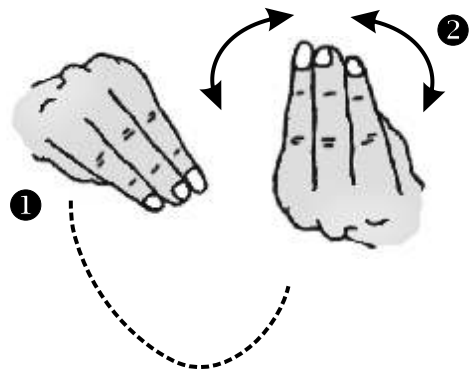
¿mayqan?
(¿cuál?)



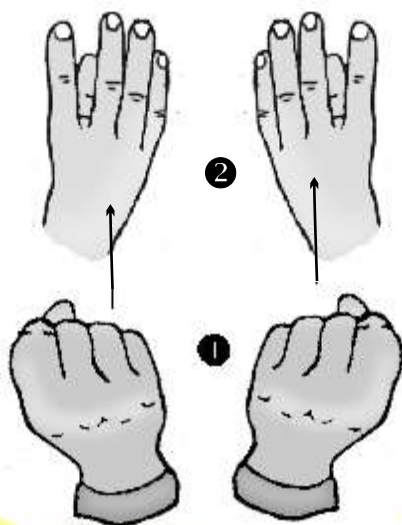
¿maypi?
(¿dónde?)



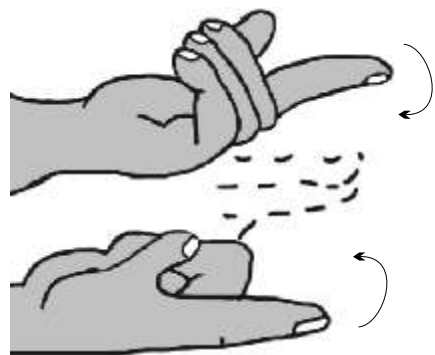
¿imarayku?
(¿por qué?)



¿hayk'a?
(¿cuántos?)



¿hayk'ap?
(¿cuándo?)



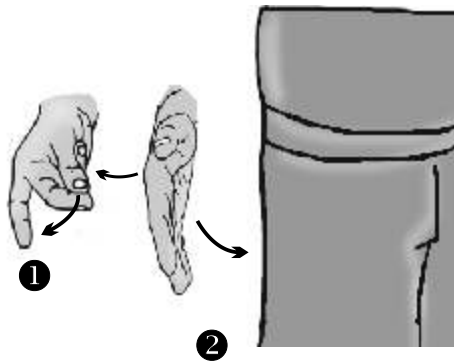


10. UYWAKUNA

10. ANIMALES



allqu
(perro)



misi
(gato)



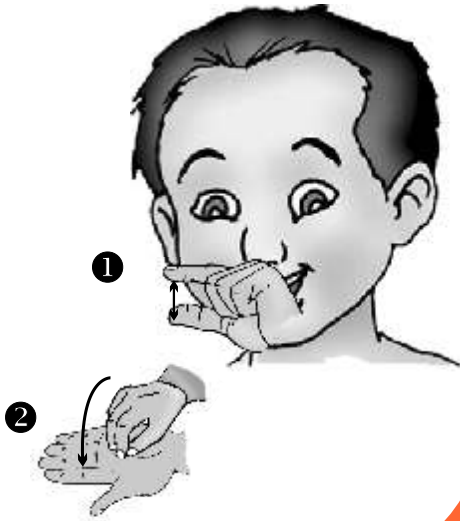
chiwchi, mallqu
(pollo)



waswa, khaka
(pato)



wallpa
(gallina)



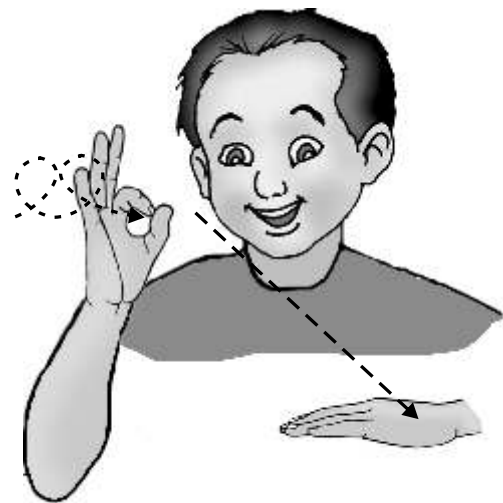
k'anka, utulu
(gallo)



pawu
(pavo)



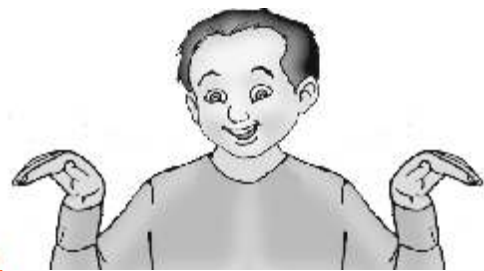
wanquyru
(abeja)



uwaha
(oveja)



urpi, kukuli
(paloma)



asnu
(burro)



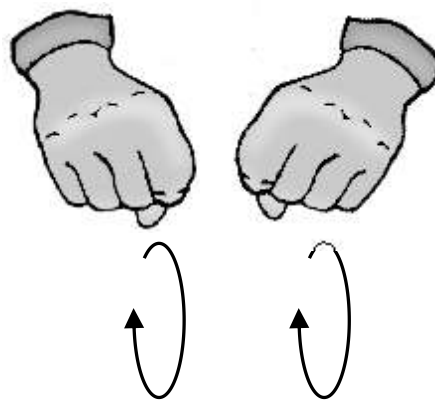
waka
(vaca)



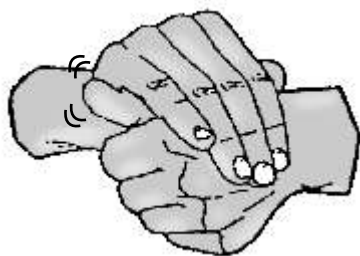
kastilla quwi
(conejo)



kawallu
(caballo)



charapa
(tortuga)



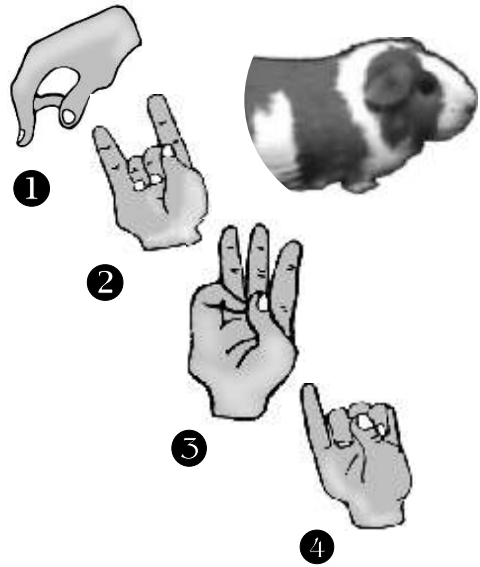
llama
(llama)



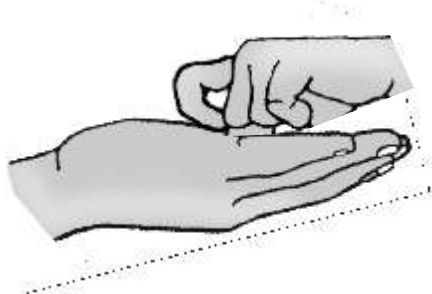
khuchi
(chancho)



quwi
(cuy)



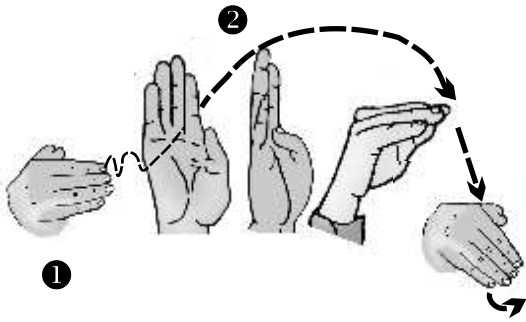
kuru
(gusano)



k'alla
(loro)



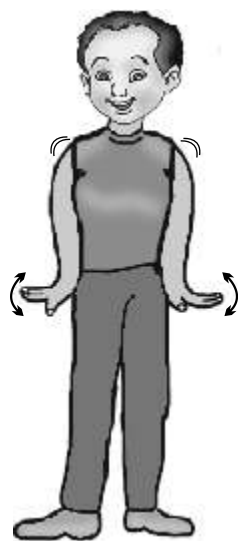
delfin
(delfín)



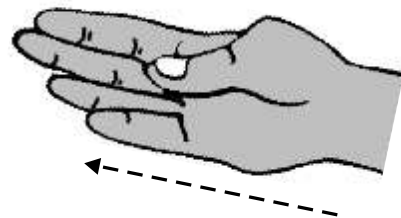
hamp'atu
(sapo)



pinkuynu
(pingüino)



challwa
(pescado)



taruka
(venado)



qucha uturunku
(foca)



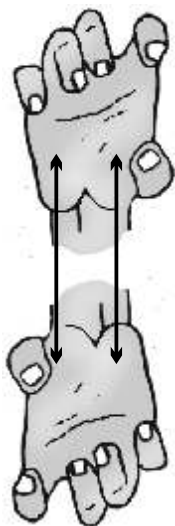
ukumari
(oso)



iliphanti
(elefante)



mikhukuq qaraywa
(cocodrilo)



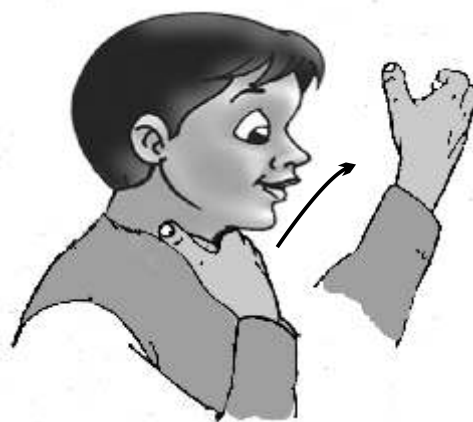
uturunku
(tigre)



liyun
(león)



kunkasapa
(jirafa)



kuntur
(cóndor)



atuq
(zorro)



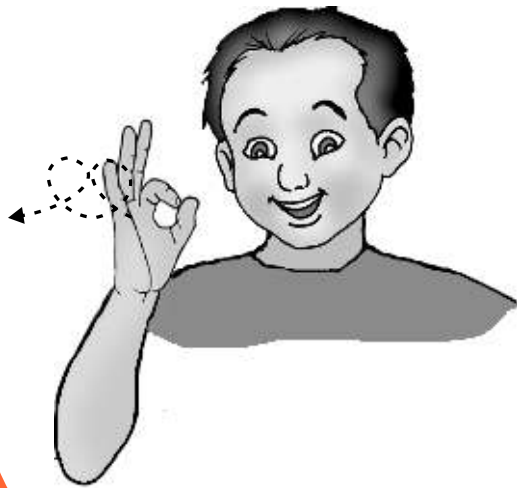
k'usillu
(mono)



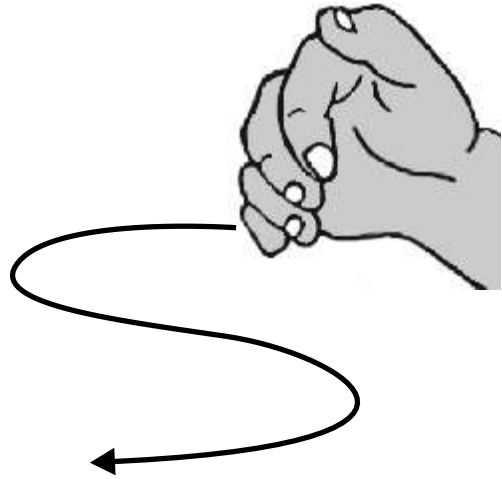
pillpintu
(mariposa)



ch'uspi
(mosca)



mach'aqway
(culebra)



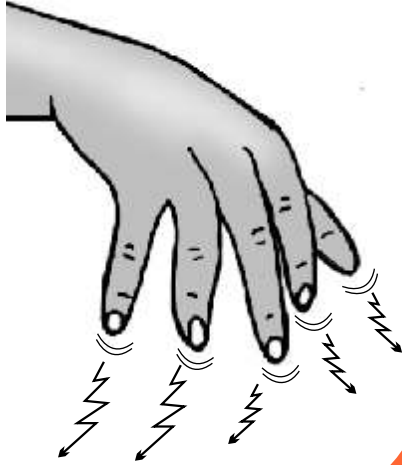
tuku
(búho)



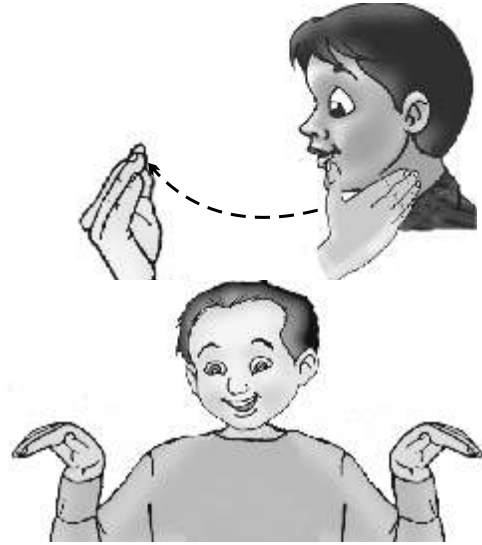
turu
(toro)

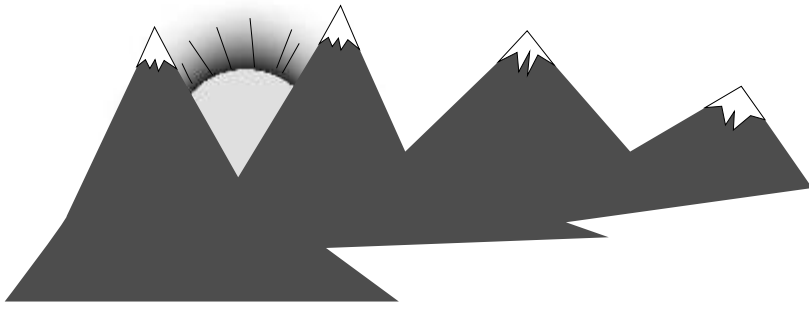


kusi kusi
(araña)



pilikanu
(pelícano)



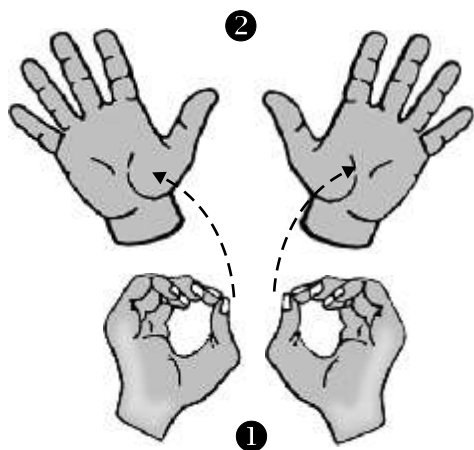


11. PACHA QHAWAY

*11. RELACIONES DE
TIEMPO*



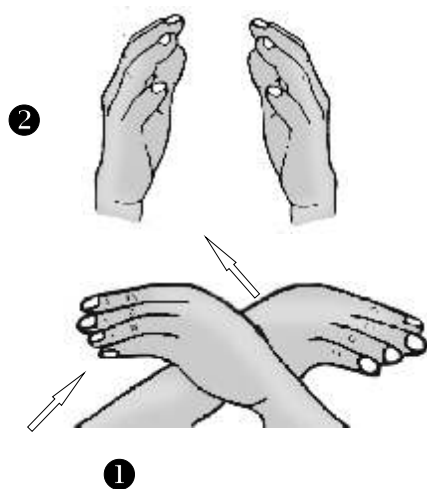
p'unchaw
(día)



tuta
(noche)



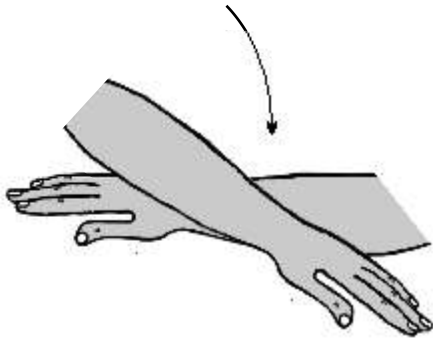
paqariy, pacha illariy
(amanecer)



tutamanta
(en la mañana)



ch'isi
(en la tarde)



wata hunt'ay
(cumpleaños)



paqarin
(mañana)



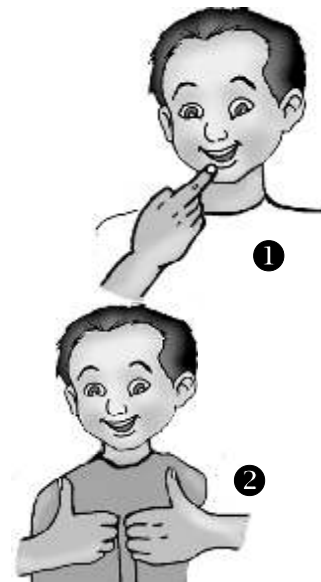
qayna p'unchaw
(ayer)



llapan p'unchawkuna
(todos los días)



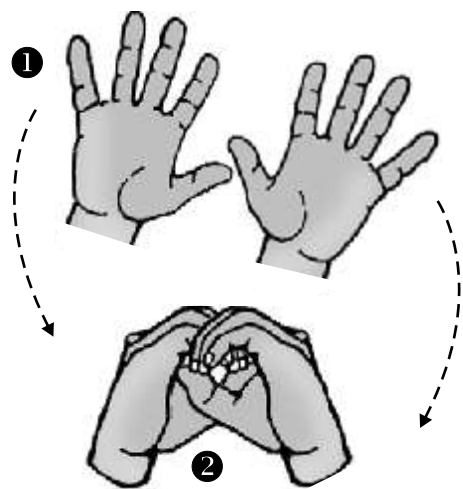
samana p'unchaw
(feriado)



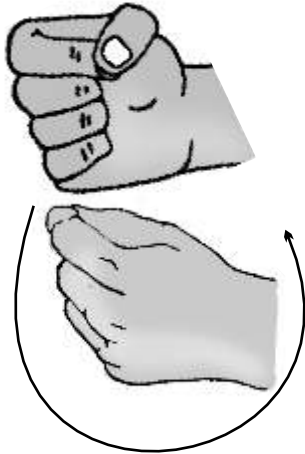
kuska p'unchaw
(mediodía)



sukhayay
(anocheecer)



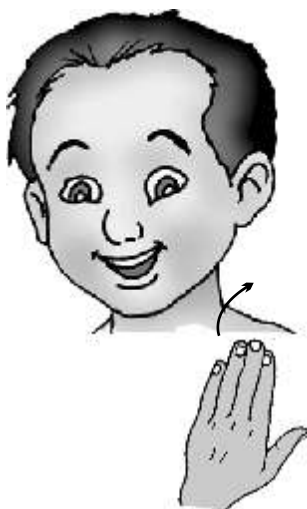
huk wata
(un año)



kunan
(presente)



ñawpaq, qayna
(pasado)



qhipa, q'aya
(futuro)



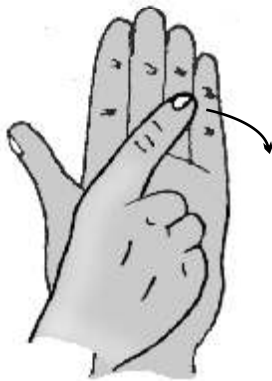
kunan
(ahora)



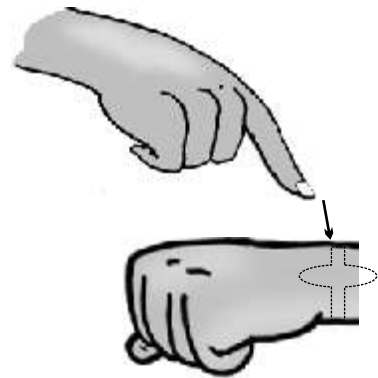
kunan p'unchaw
(hoy)



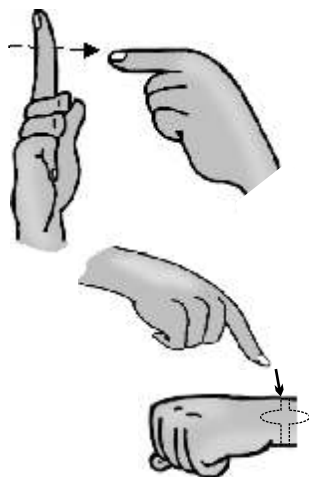
tuylla, minutu
(minuto)



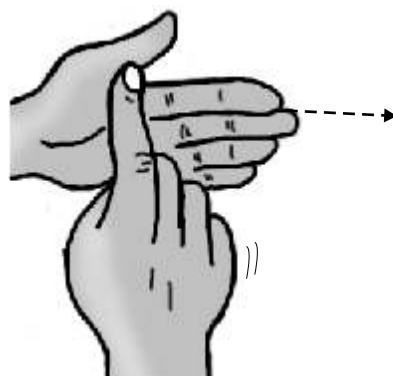
ura
(hora)



kuskan ura
(media hora)



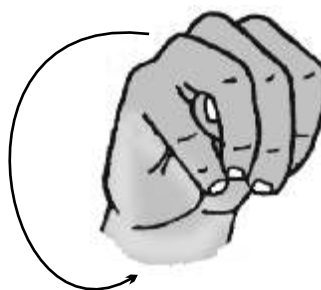
simana, mit'a
(semana)



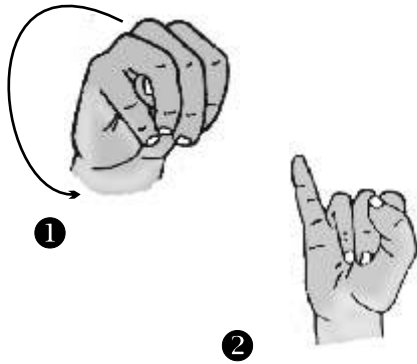
Lunis,
Killa p'unchaw
(Lunes)



Martis,
Atipa p'unchaw
(Martes)



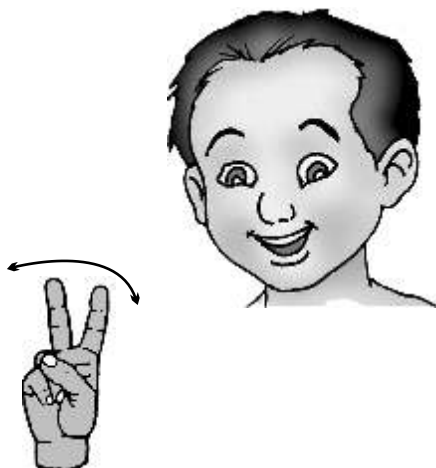
Mirkulis,
Quyllur p'unchaw
(Miércoles)



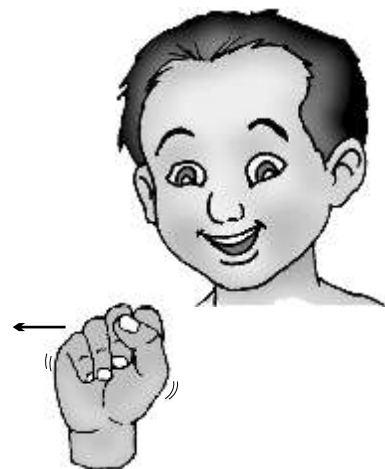
Huiwis,
Illapa p'unchaw
(Jueves)



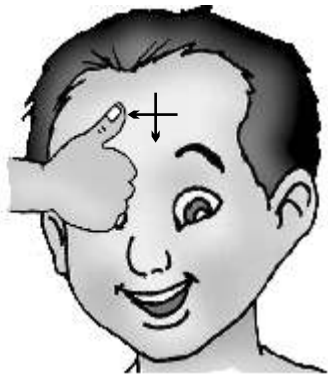
Wirnis,
Ch'aska p'unchaw
(Viernes)



Sawaru,
K'uychi p'unchaw
(Sábado)



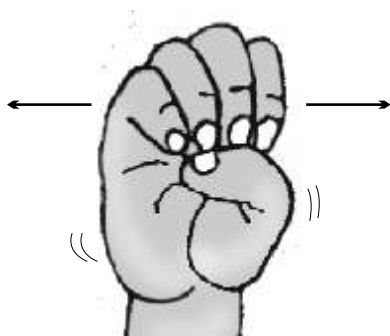
Tuminku,
Inti p'unchaw
(Domingo)



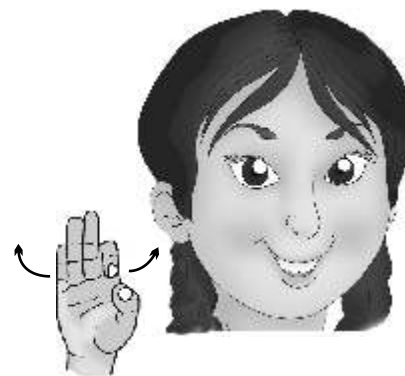
killa
(mes)



Iniru,
Qhulla puquy
(enero)



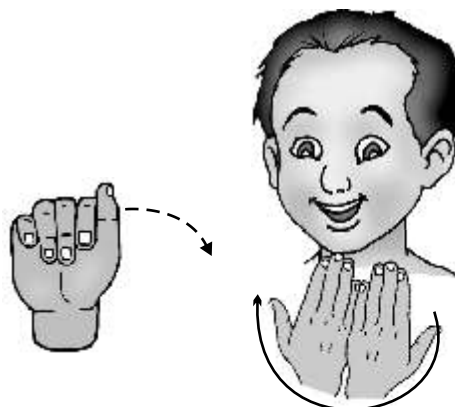
Phiwriru,
Hatun puquy
(febrero)



Marsu,
Pawqar Waray
(marzo)



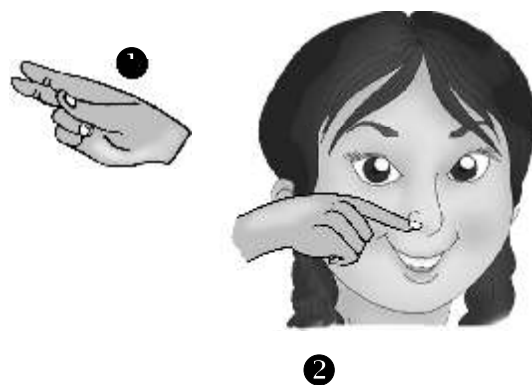
Awril,
Ayriwa
(abril)



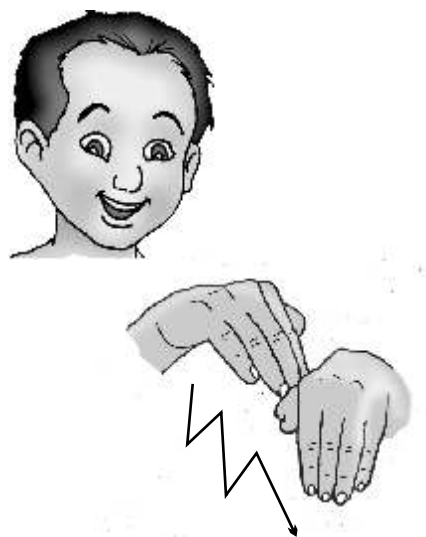
Mayu,
Aymuray
(mayo)



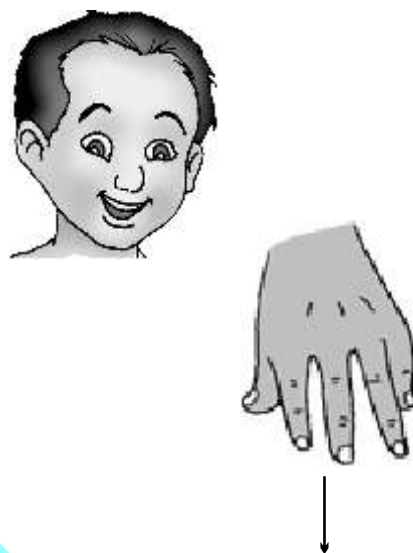
Hunyu,
Inti Raymi
(junio)



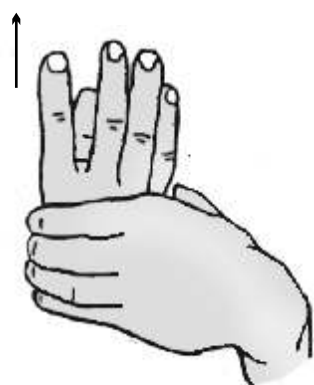
Hulyu,
Anta sitwa
(julio)



Awustu,
Qhapaq sitwa
(agosto)



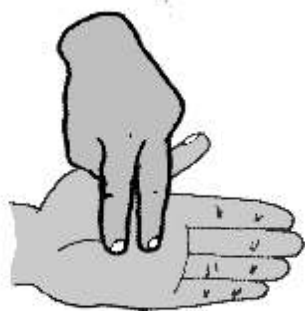
Sitimri,
Quya raymi
(setiembre)



Uktumri ,
Kantaray
(octubre)



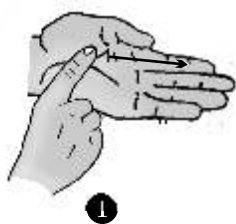
Nowimri ,
Aya marq'a
(noviembre)



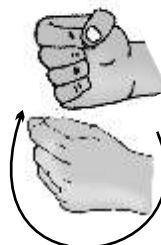
Tisimri,
Puquy raymi
(diciembre)



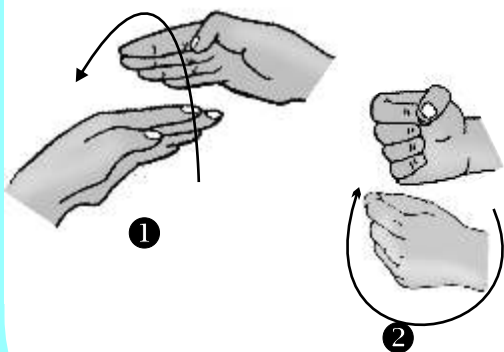
simana santa
(semana santa)



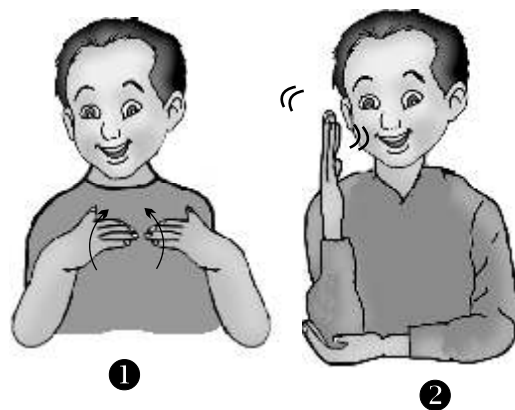
qayna wata
(año pasado)



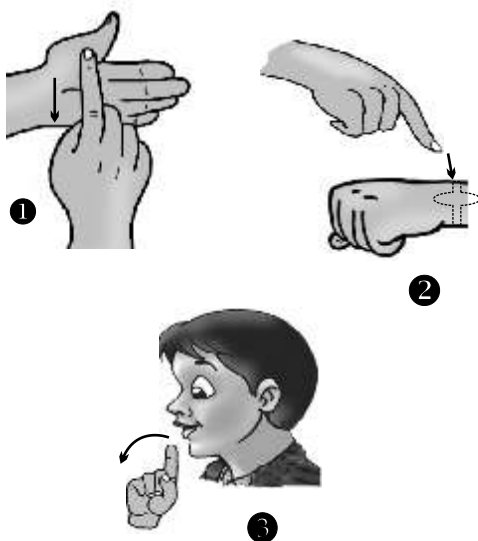
q'aya wata
(próximo año)



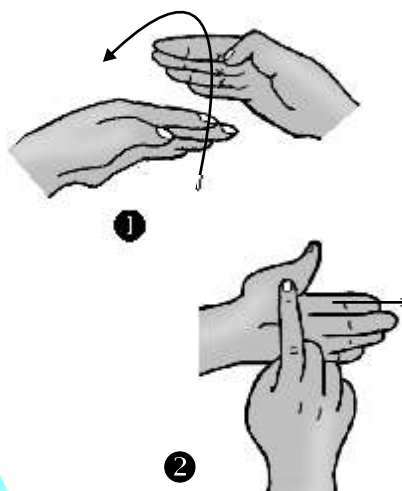
mama llaqtapa p'unchawnin
(fiestas patrias)



¿ima urastaq?
(¿qué hora es?)



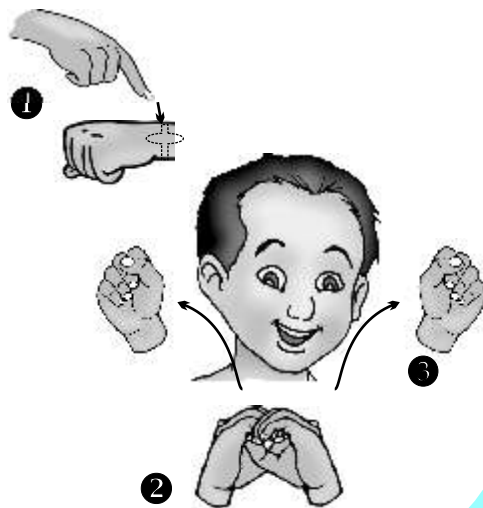
q'aya simana
(próxima semana)



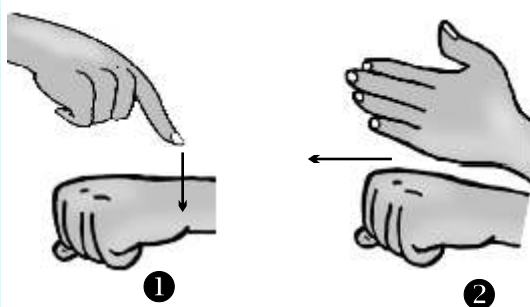
samay killa
(vacaciones)



ñawpaqtaraq
tutamanta
(temprano)



ch'isin, qhipaman
(tarde)



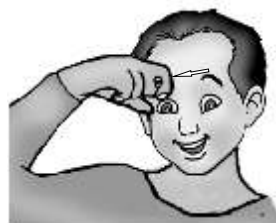
pacha sayariy
(estaciones)



chiri pacha
(invierno)



paray pacha
(verano)

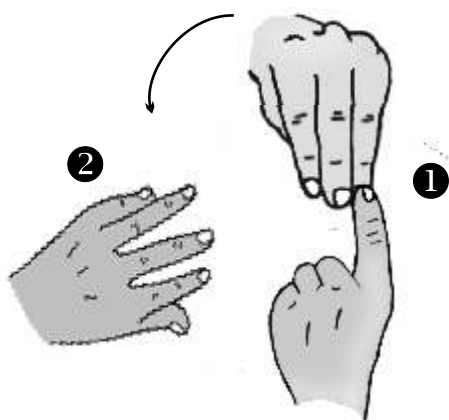


1

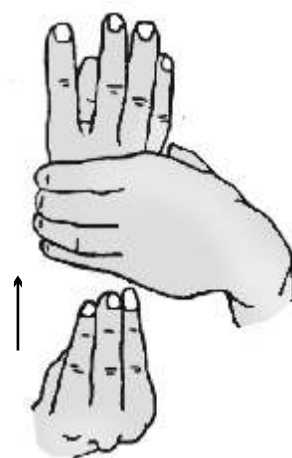


2

puquy pacha
(otoño)



inkil pacha
(primavera)



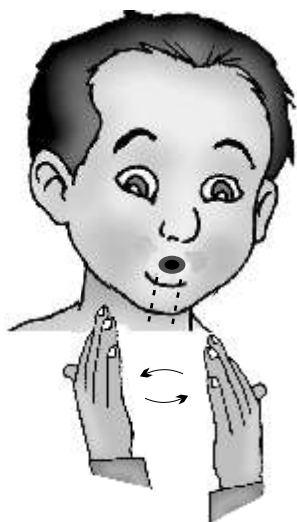


12. PACHA MAMA

12. NATURALEZA



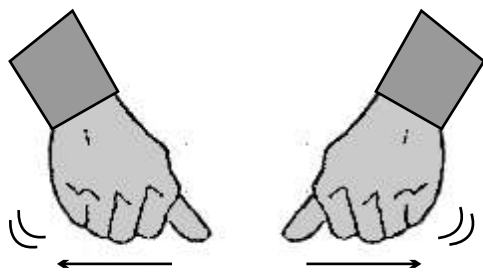
wayra
(viento)



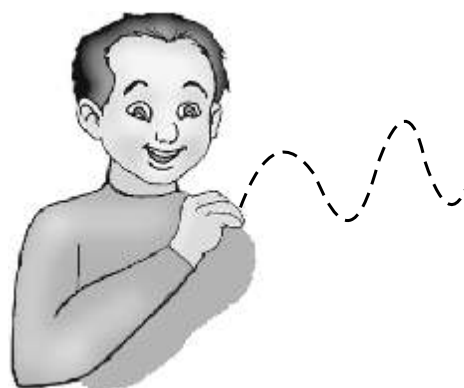
sach'a
(árbol)



aqu
(arena)



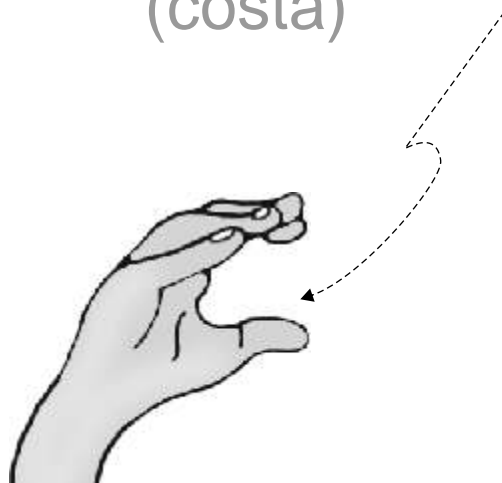
anti urqukuna
(andes)



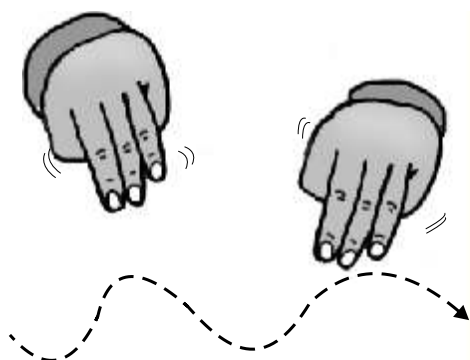
ruphay, q' uñiy
(calor)



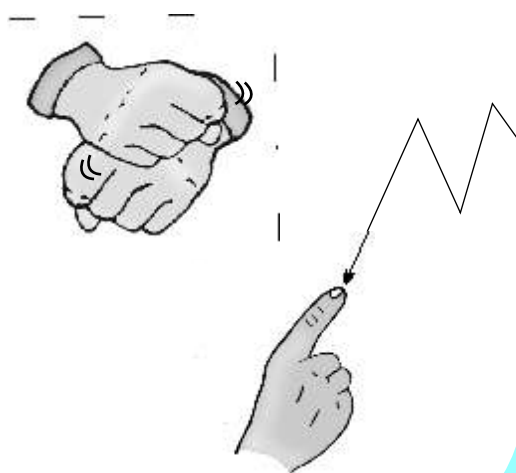
chala suyu
(costa)



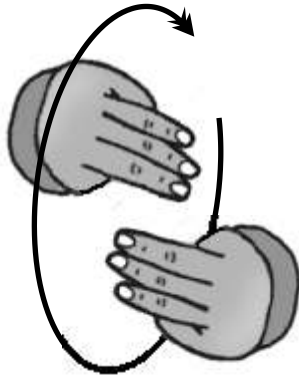
mama qucha
(mar)



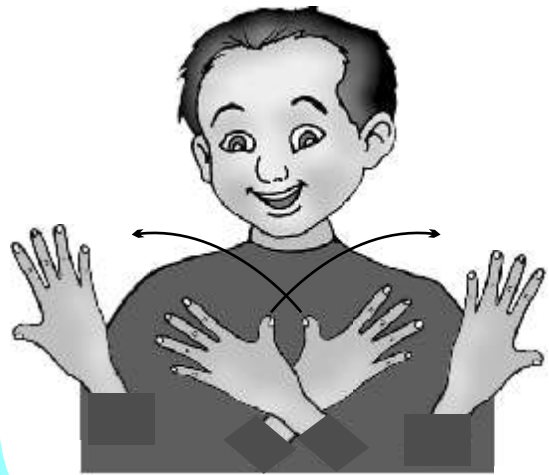
urqu aysakuy
(montaña)



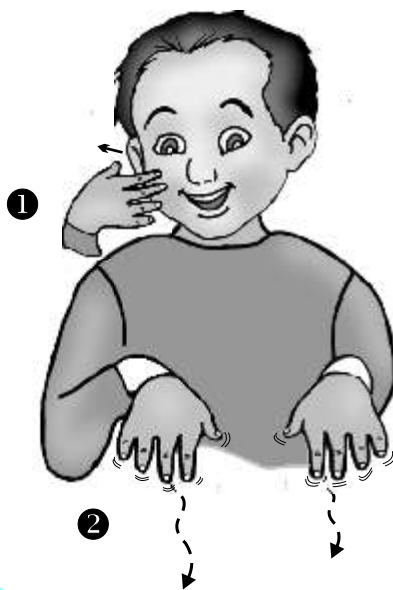
kay pacha
(mundo)



pacha phuyu
(neblina)



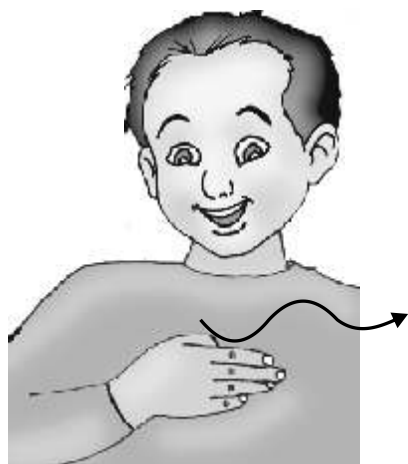
rit'i
(nieve)



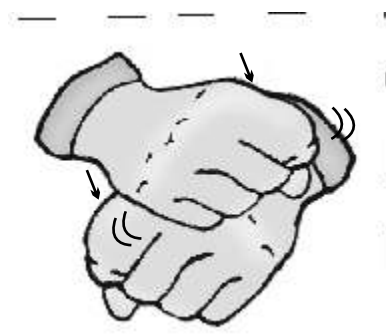
phuyu
(nube)



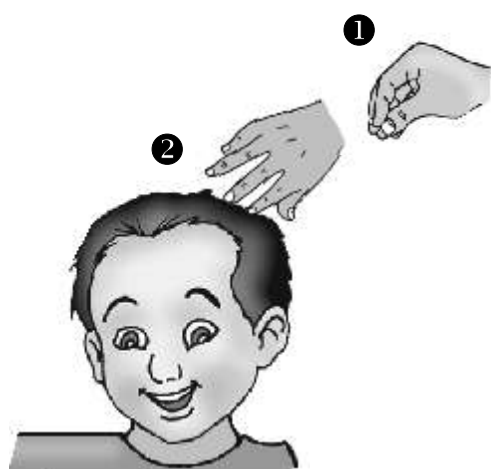
unupa phuqchin
(ola)



rumi
(piedra)



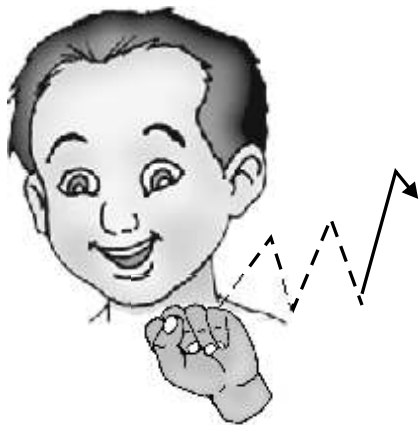
k'anchay
(luz)



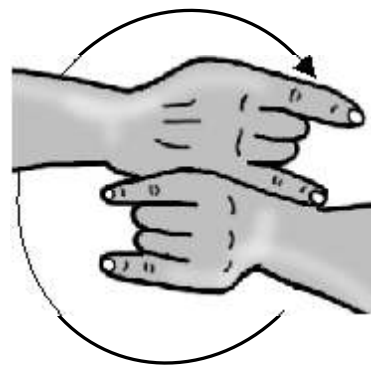
illapa
(rayo)



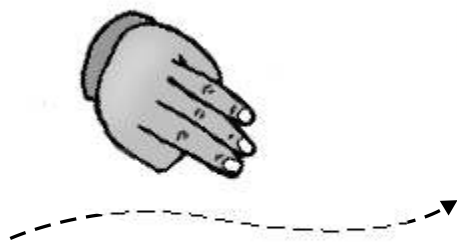
suyu
(región)



tiqsi muyu
(universo)



mayu
(río)



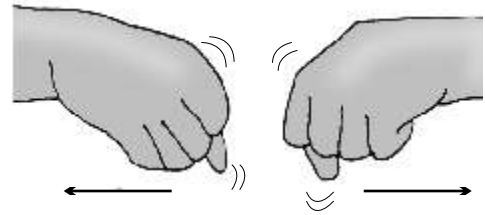
yunka, sach'a sach'a
(selva)



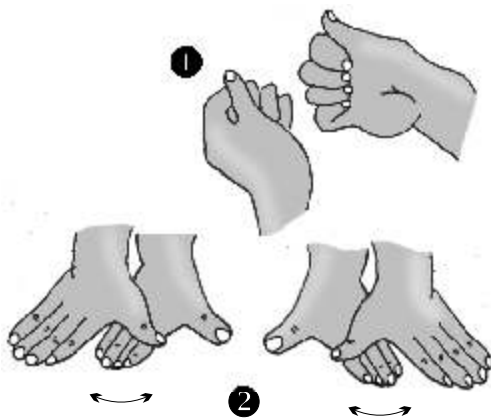
inti
(sol)



pacha t'impuy
(terremoto)



allpa
(tierra)



para
(lluvia)



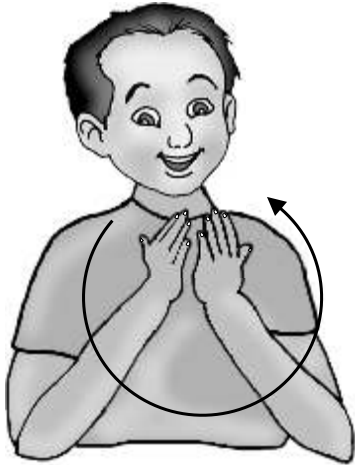


*13. COLEGIOMANTAWAN
LLIMP'IKUNAMANTAWAN*

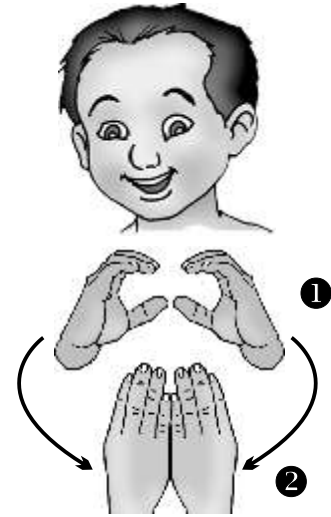
*13. COLEGIO Y
COLORES*



colegio
(colegio)



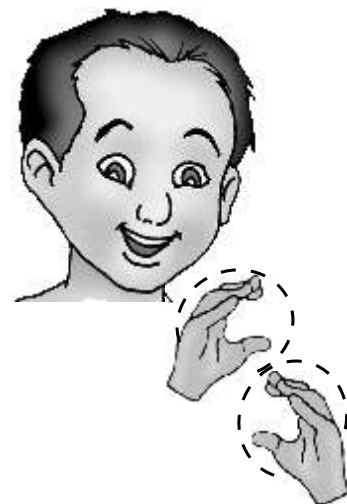
yachana wasi
(clase)



sumaq ruray
(arte)



ciencia
(ciencia)



qallariy yachay
(inicial)



primaria
(primaria)



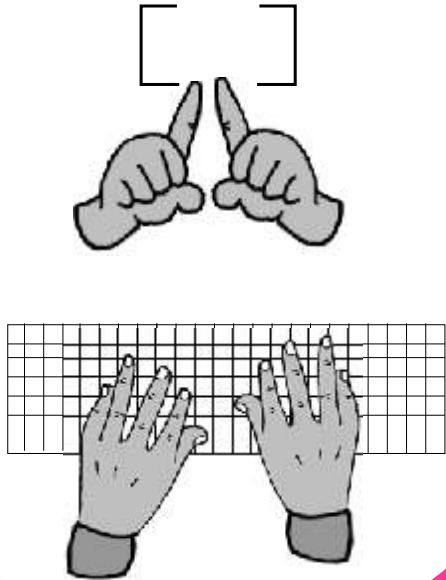
secundaria
(secundaria)



universidad
(universidad)



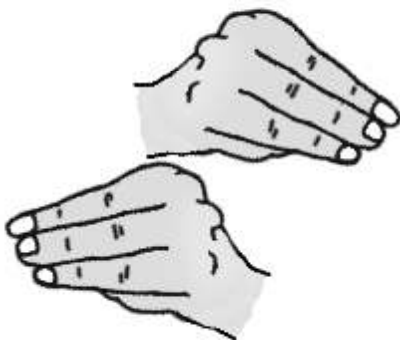
computación
(computación)



puriy
(conducta)



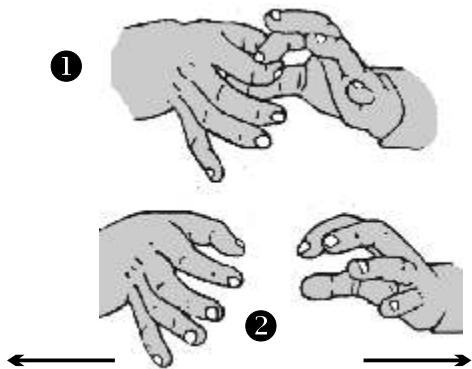
yupaykunamanta
yachay
(matemáticas)



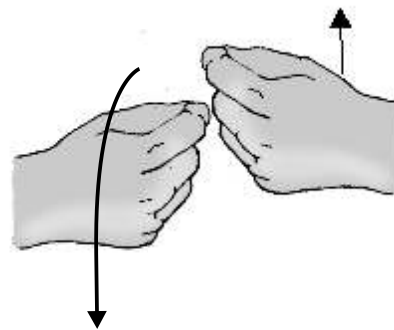
rimay, simi
(lenguaje)



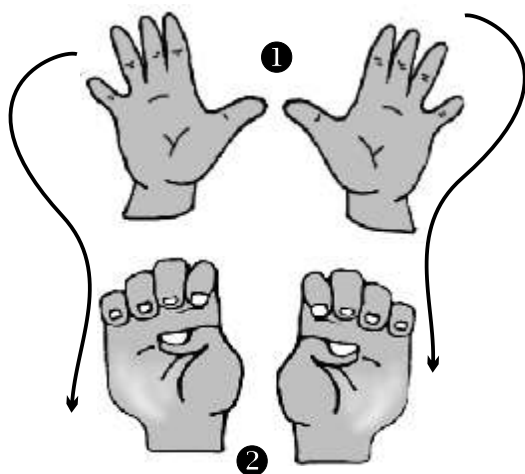
kawsasqa
(historia)



allpamanta yachay
(geografía)



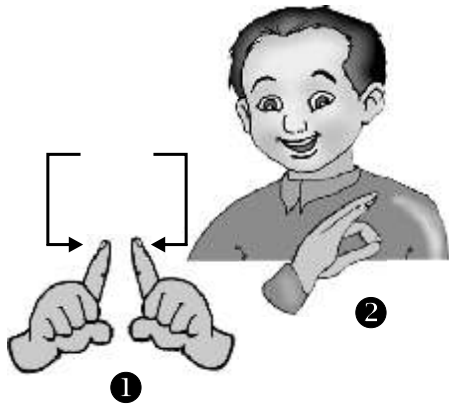
tupuy
(examen)



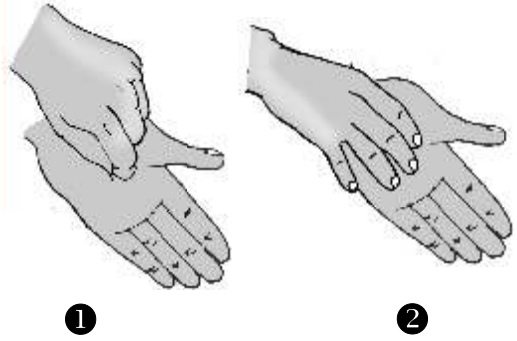
libreta
(libreta)



diploma
(diploma)



nota
(nota)



qillqana panqa
(cuaderno)



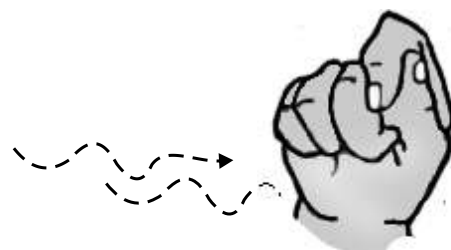
folder
(folder)



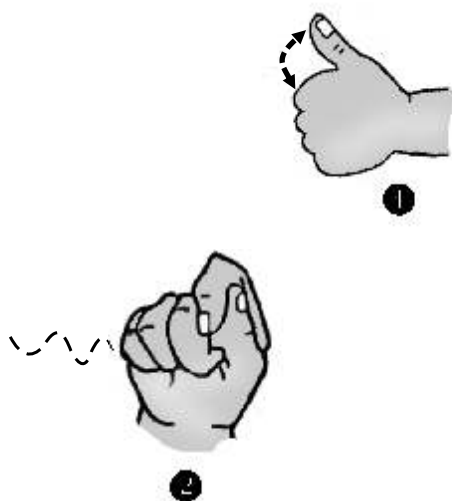
k'askachina
(goma)



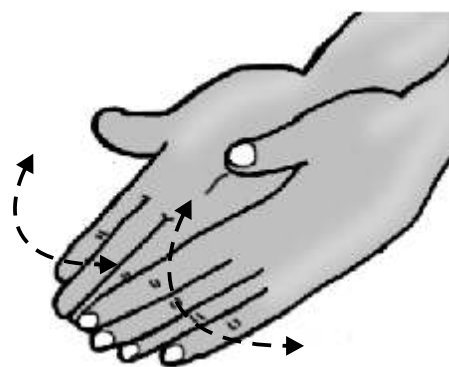
qillqana k'ullu
(lápiz)



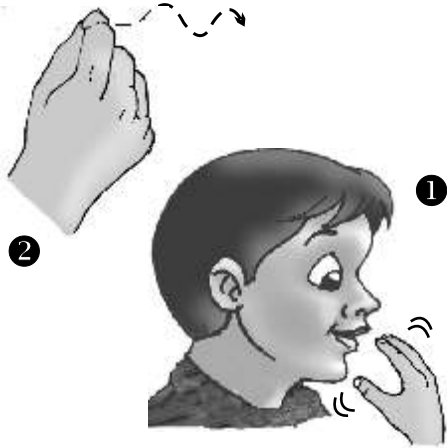
qillqana tuquru
(lapicero)



qillqasqa
(libro)



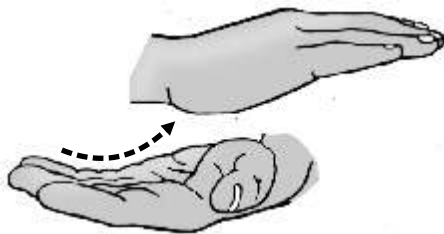
rakhu qillqana
(plumones)



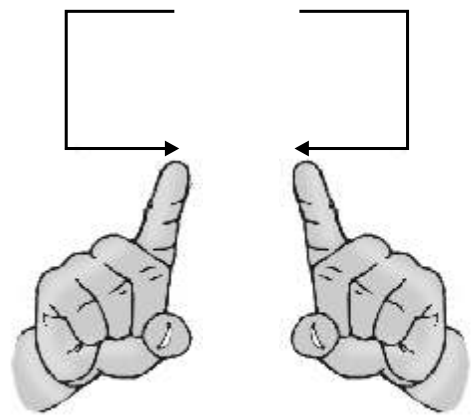
muchila
(mochila)



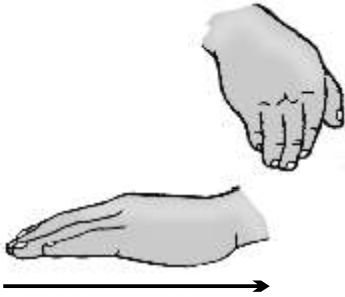
papil, qillqana rapi
(papel)



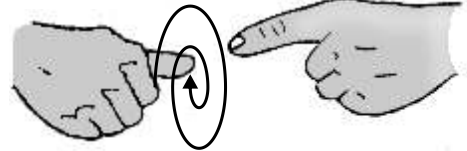
qillqana pirqa
(pizarra)



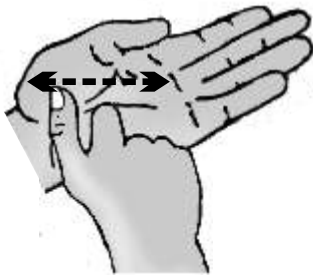
chiqanchana
(regla)



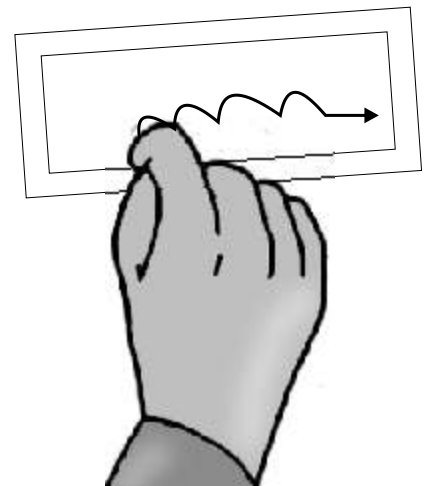
thupana
(tajador)



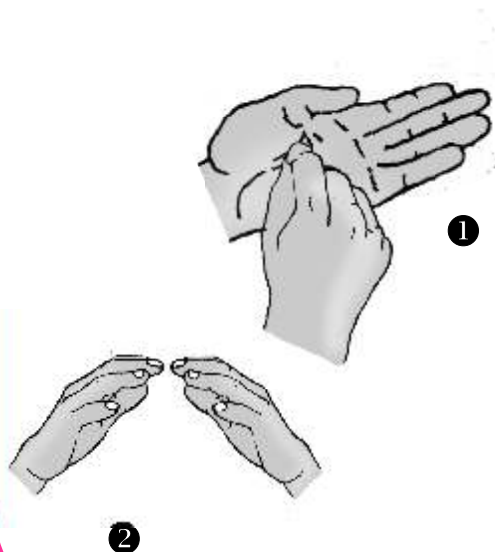
qillqasqa pichana
(borrador)



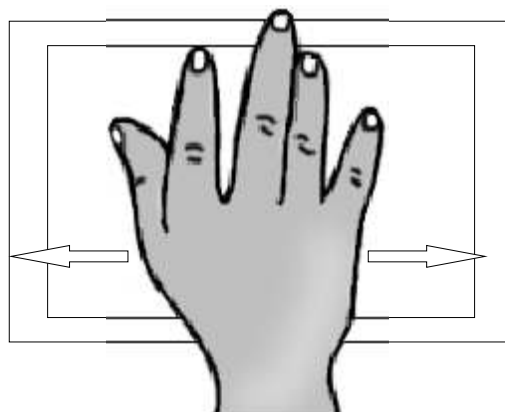
qillqana pachas
(tiza)



rurana
(tarea)



qillqasqa pichana
(mota)



simi qullqa
(diccionario)



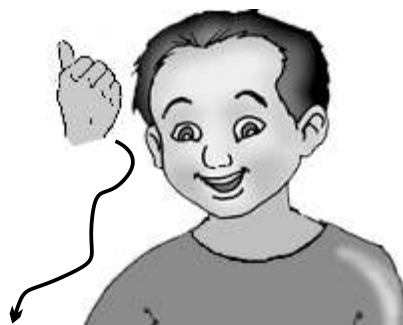
llimp'ina
(colores)



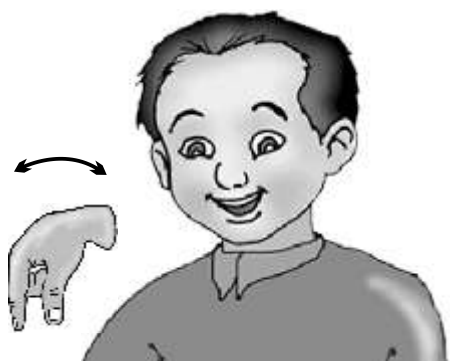
puka
(rojo)



anqas
(azul)



q'umir
(verde)



q'illu
(amarillo)



puka q'illu
(anaranjado)



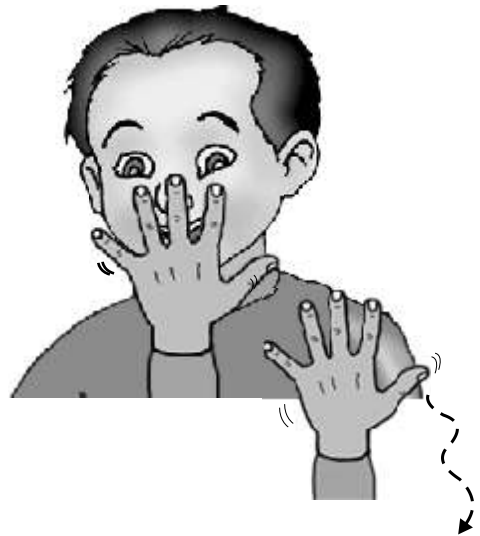
ch'umpi
(marron)



yana
(negro)



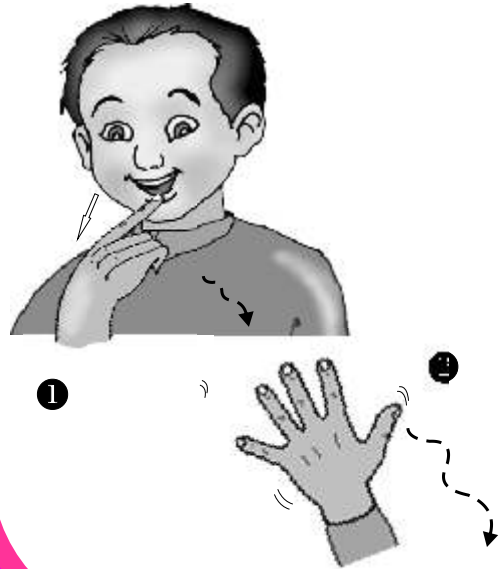
uqi
(plomo)



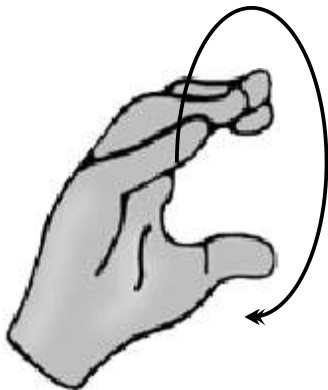
yuraq
(blanco)



yuraq puka
(rosado)

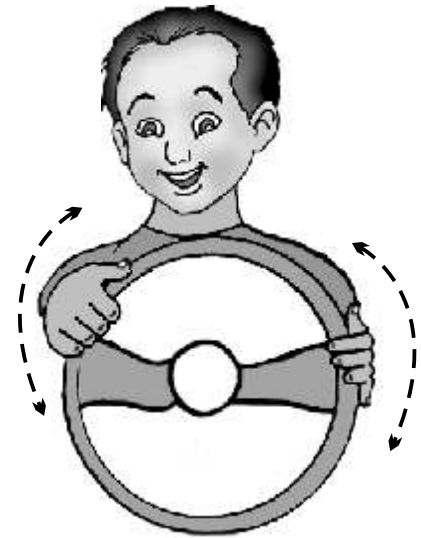


yuraq anqas
(celeste)



kulli
(morado)





14. PUKLLANAKUNAMANTAWAN
PUKLLAYNAKUNAMANTAWAN

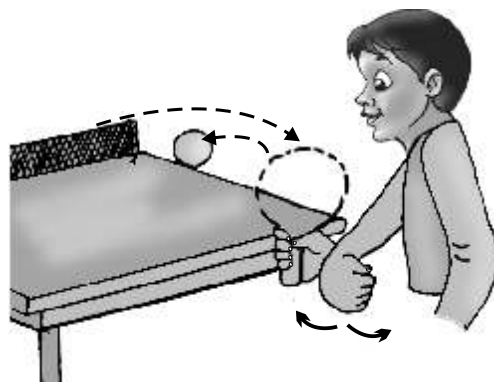
14. JUGUETES Y
DEPORTES



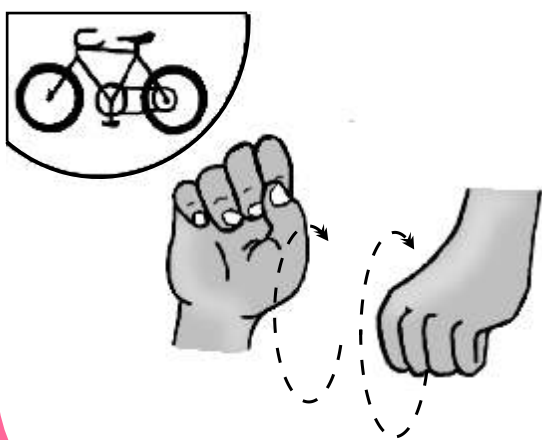
ajedrez
(ajedrez)



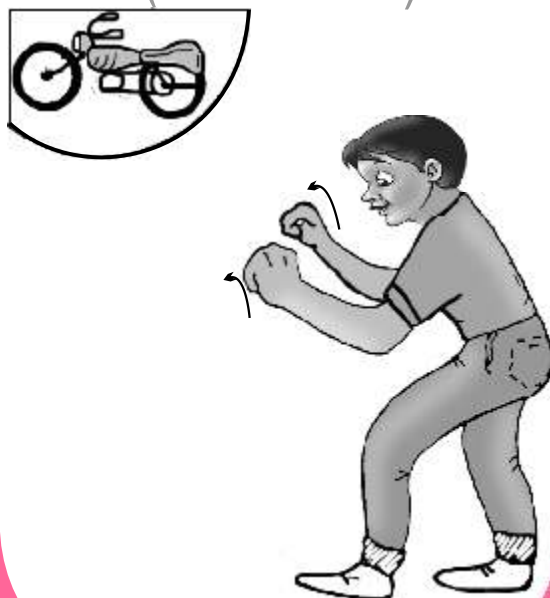
pin pun
(ping pong)



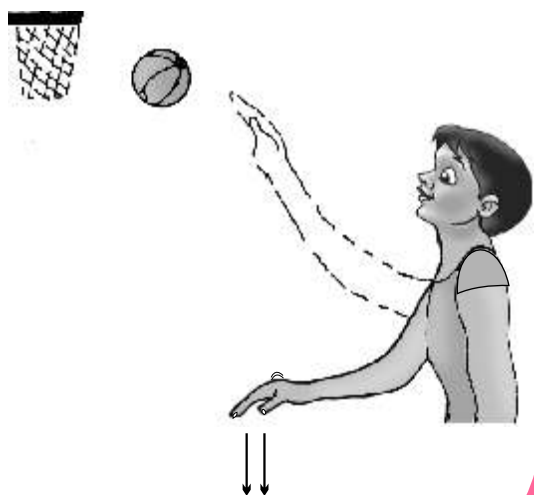
wisikilita sillakuy
(ciclismo)



mutupi phawaykachay
(motocross)



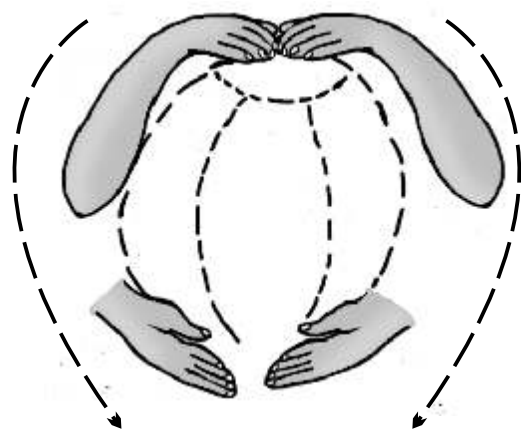
basquet
(básquet)



awtupi phawaykachay
(automovilismo)



rump'ú, qara t'iqichu
(pelota)



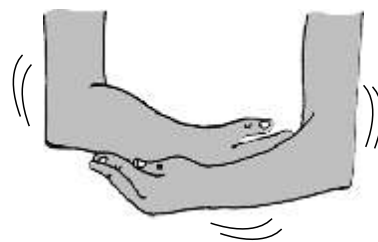
urmaykuna
(tobogán)



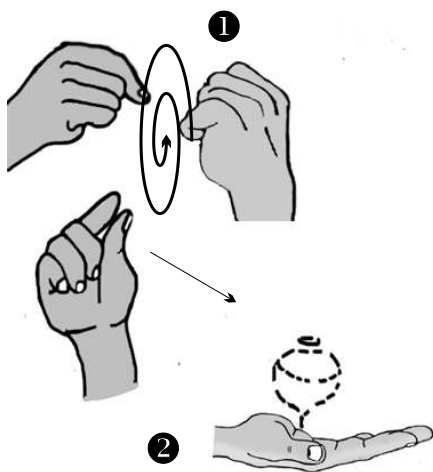
awiyun
(avión)



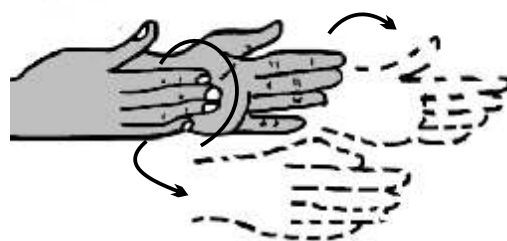
muñika
(muñeca)



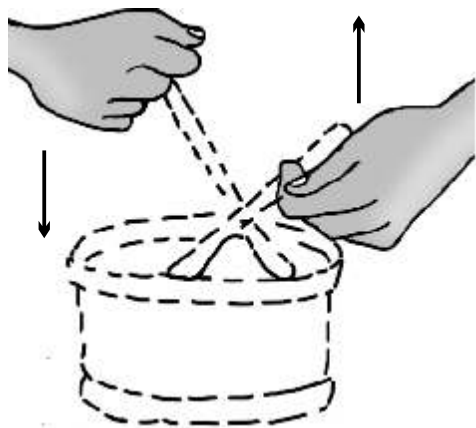
tusuq k'ullu, sumpayllu
(trompo)



yana machu
(tren)



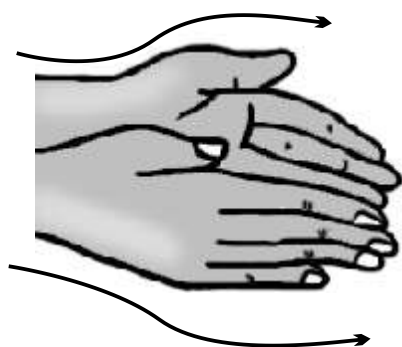
tinya
(tambor)



waskha
(soga)



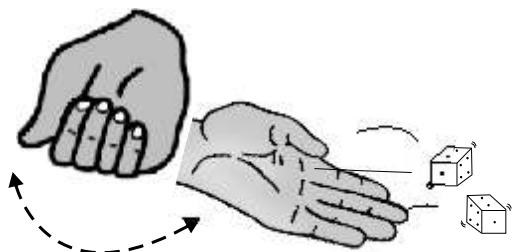
wamp'una
(bote)



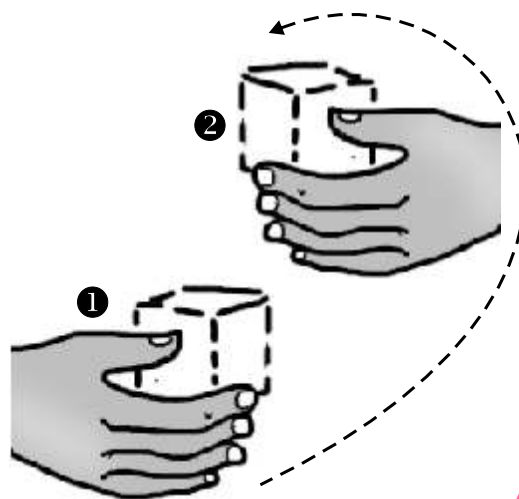
sultaru
(soldado)



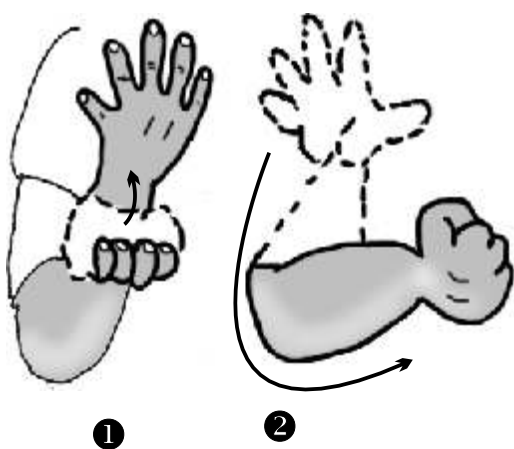
wayru
(dado)



suqta uya
(cubo)



yahis
(yases)



t'uqyachina
(pistola)



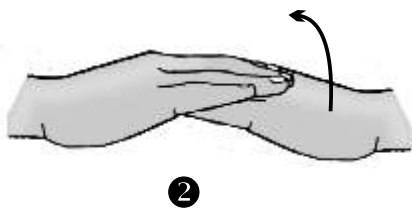
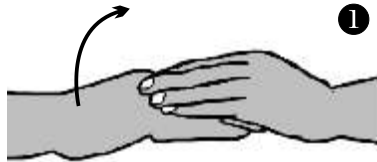


*15. LLAMK'AYKUNA
KAMAYUKUNANTIN*

*15. OFICIOS Y
PROFESIONES*



pirqaq
(albañil)



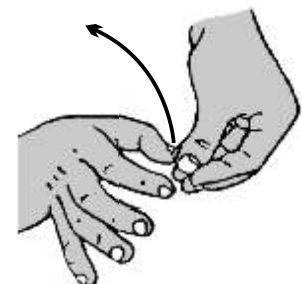
nina thasnuq
(bombero)



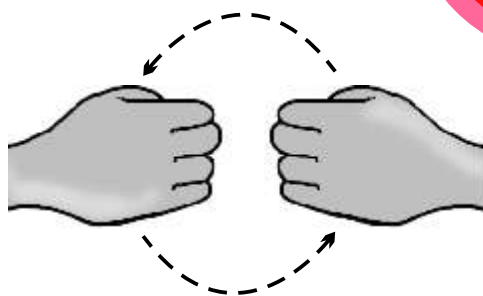
wayk' uq, yanuq
(cocinero)



siraq
(costurera)



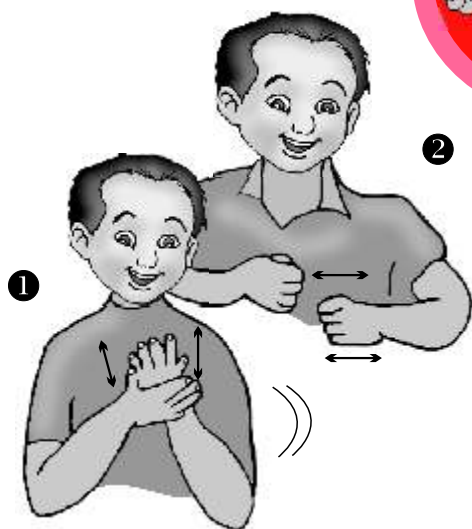
awtu apaq
(chofer)



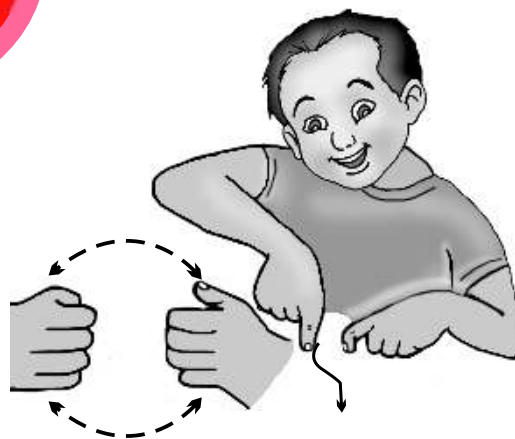
Ilaqlaq
(carpintero)



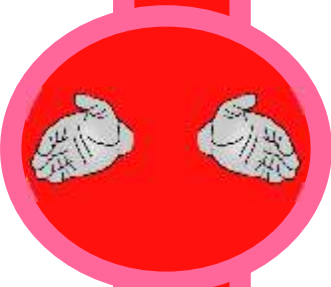
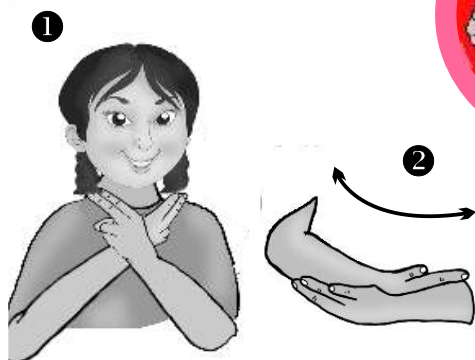
t'ika qhawaq
(jardinero)



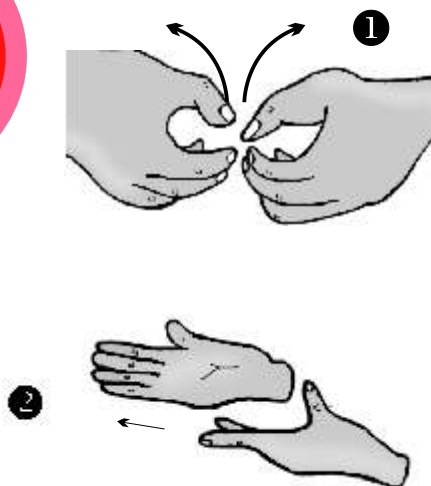
mikaniku
(mecánico)



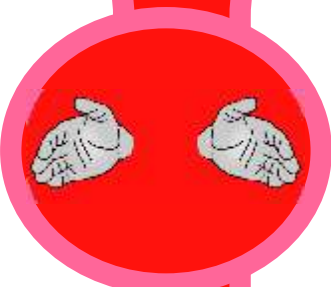
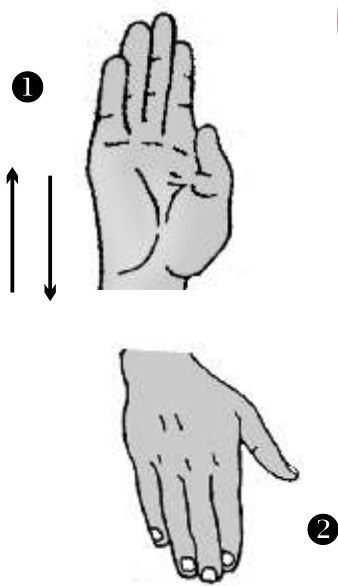
wawa uywaq
(niñera)



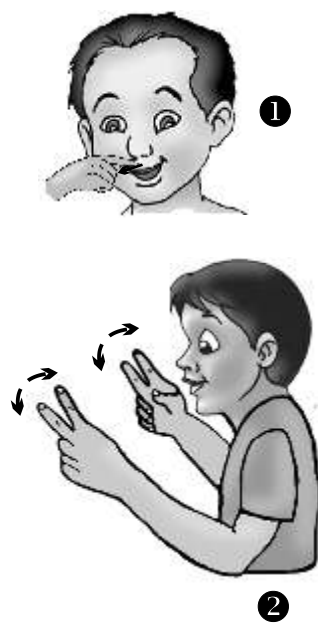
t'anta ruraq
(panadero)



llimp'iq
(pintor)



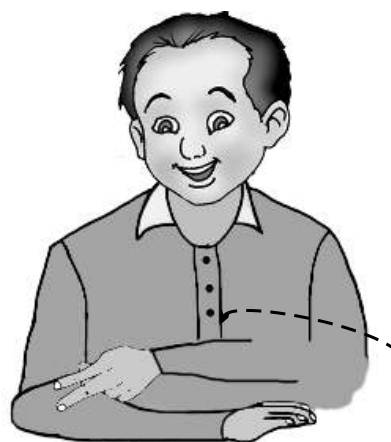
siraq
(sastre)



rimapakuq,
hark'apakuq
(abogado)



kamayuq
(profesional)



siq'iq
(dibujante)



pukllaq
(deportista)



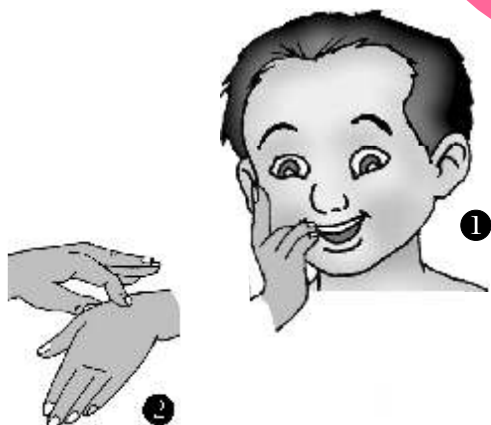
umalliq
(director)



hampi kamayuq
(médico)



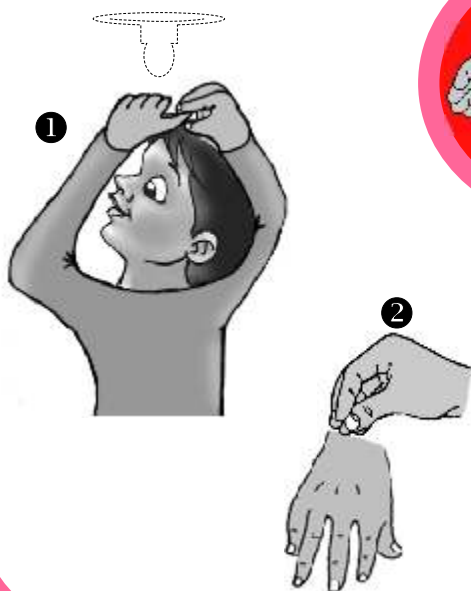
kiru hampiq
(dentista)



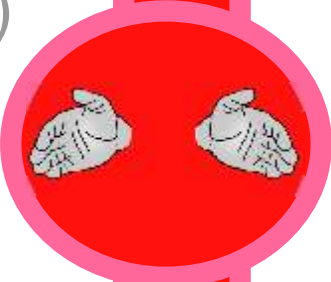
hampiq mama
(enfermera)



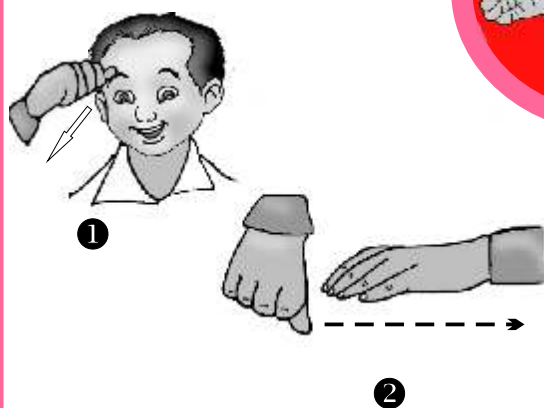
electricista
(electricista)



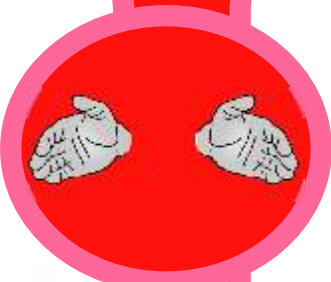
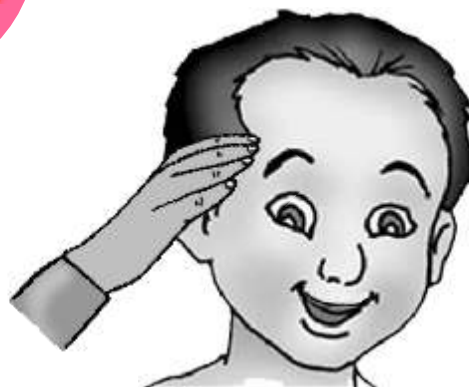
chaninchaq
(juez)



ingeniero
(ingeniero)



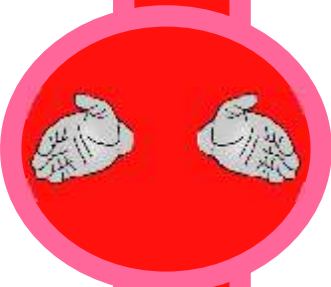
wayruru
(policía)



kamachikuq
(presidente)



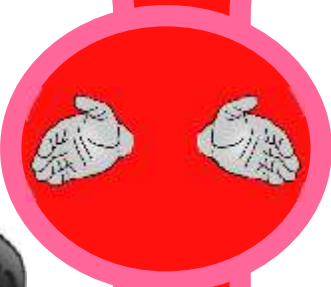
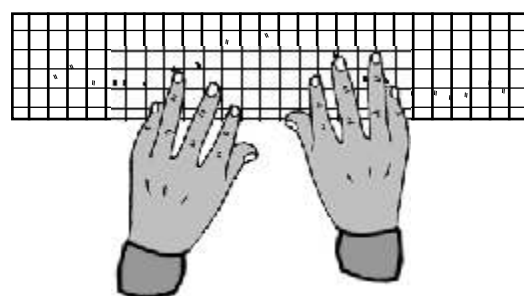
yachachiq warmi
(profesora)



tayta kura
(sacerdote)



qillqaq warmi
(mecanógrafa)



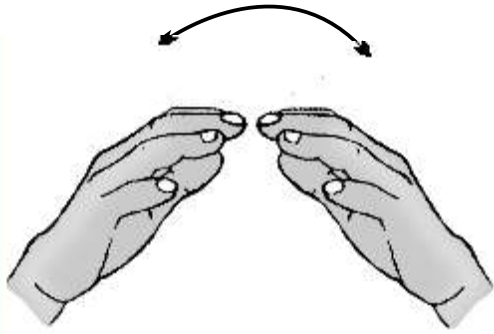


16. HAWAKUNA
LLAQTAKUNANTIN

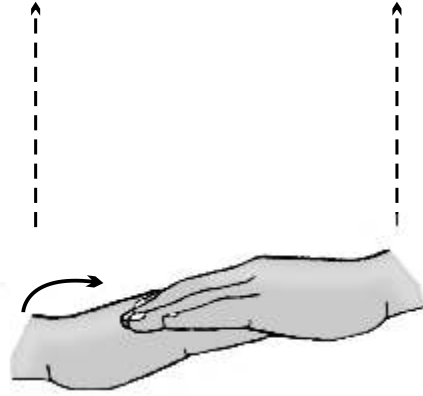
16. LUGARES Y
PAÍSES



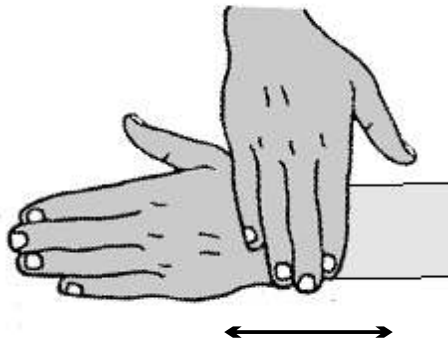
wasi
(casa)



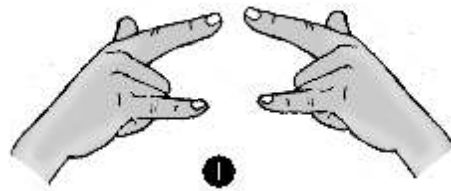
wasikuna
(edificio)



k'ikllu
(calle)



circo
(circo)



1



2

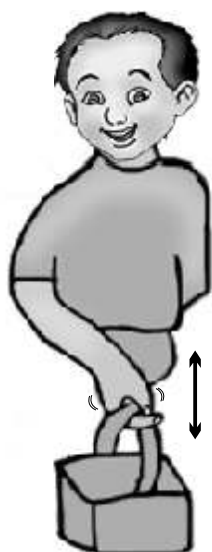
colegio
(colegio)



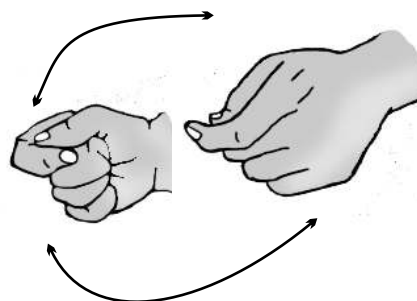
taytachapa wasin
(iglesia)



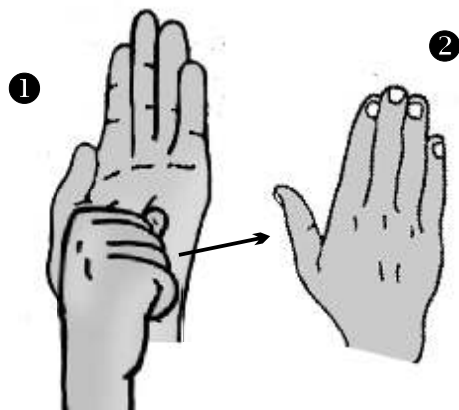
qhatu
(mercado)



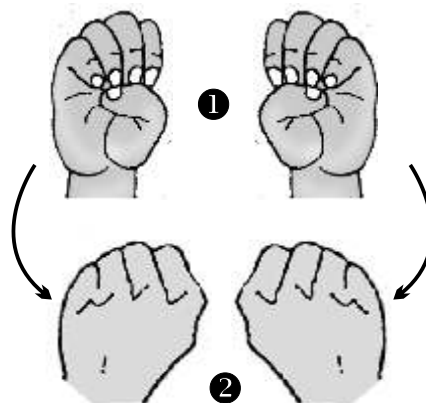
qhatuna wasi
(tienda)



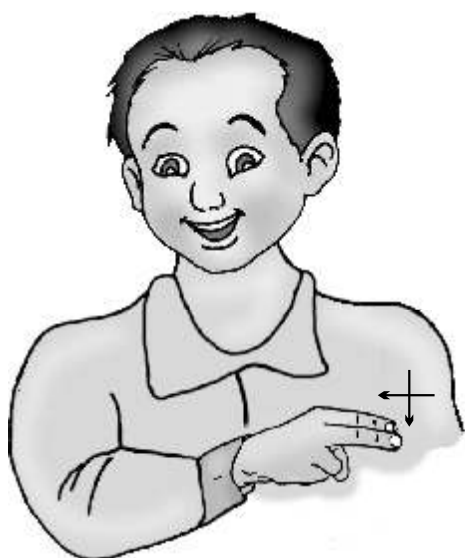
cine
(cine)



rump' u hayt' ana kancha
(estadio)



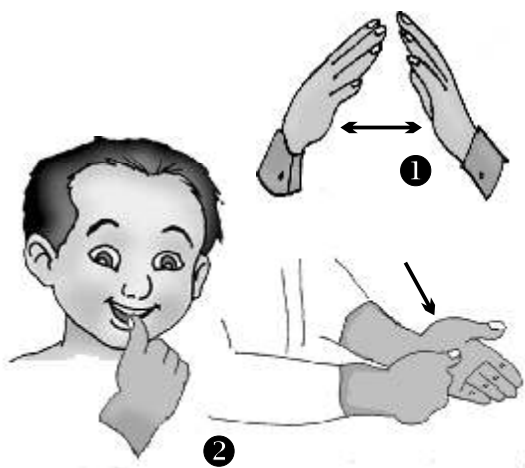
hampina wasi
(hospital)



warayuqpa wasin
(municipalidad)



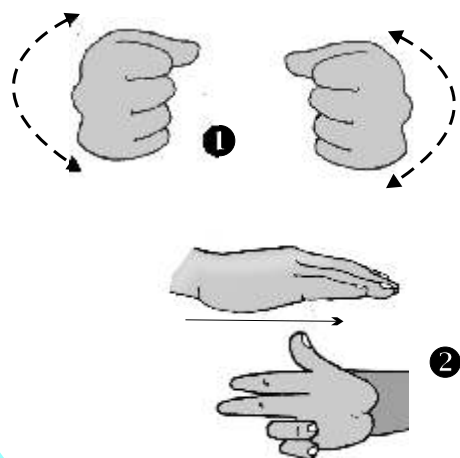
chaski wasi
(correo)



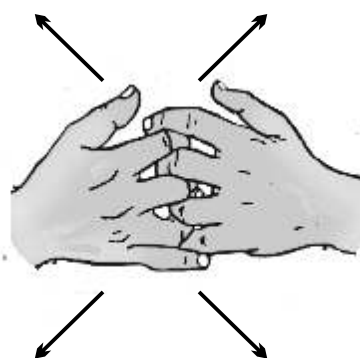
qucha pata
(playa)



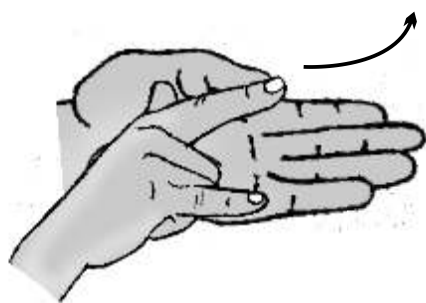
carro sayachina hawa
(playa de estacionamiento)



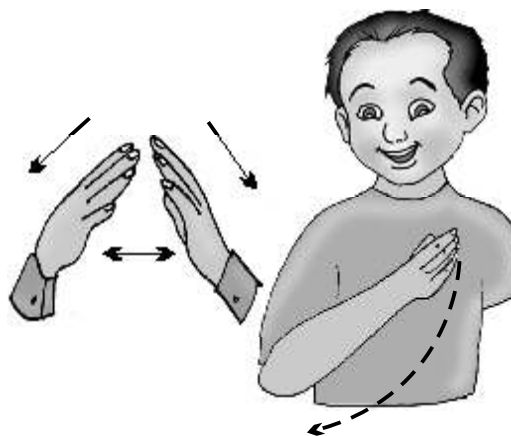
paqarichina wasi
(fábrica)



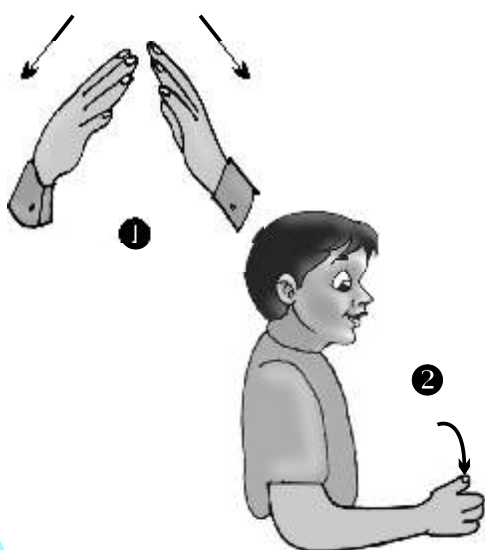
awiyun chayana
(aeropuerto)



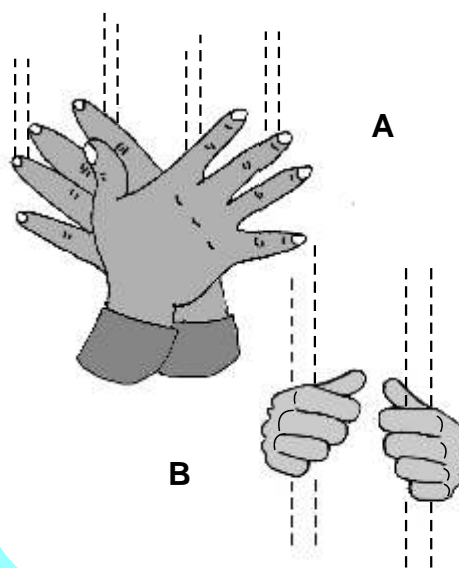
palacio de gobierno
(palacio de gobierno)



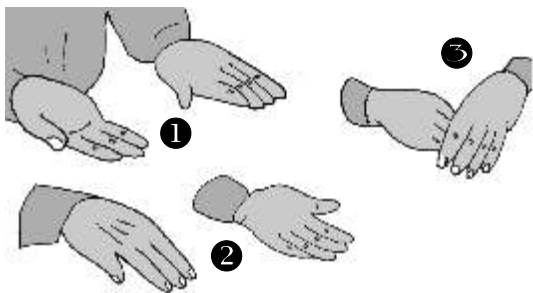
chaninchana wasi
(palacio de justicia)



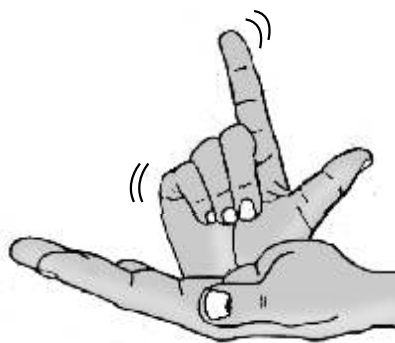
watay wasi
sanka wasi
(cárcel)



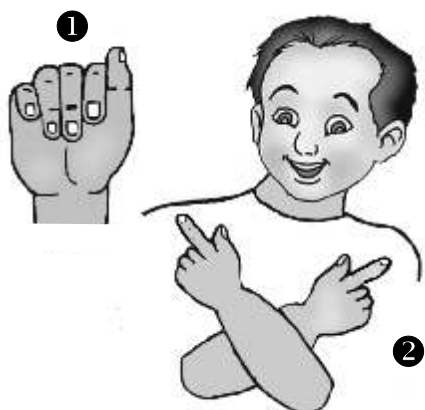
aya p'ampana
(cementerio)



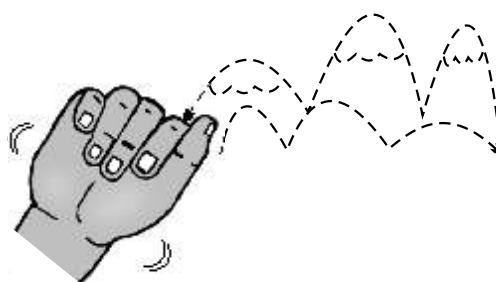
Lima
(Lima)



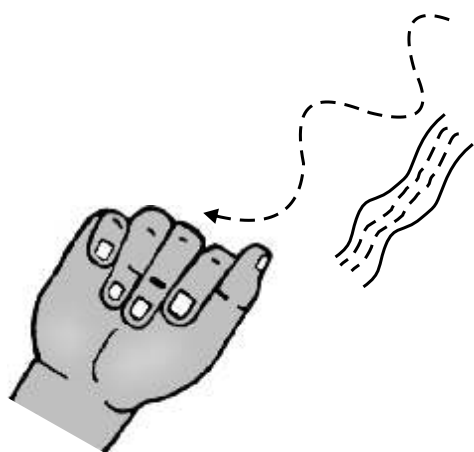
Ayacucho
(Ayacucho)



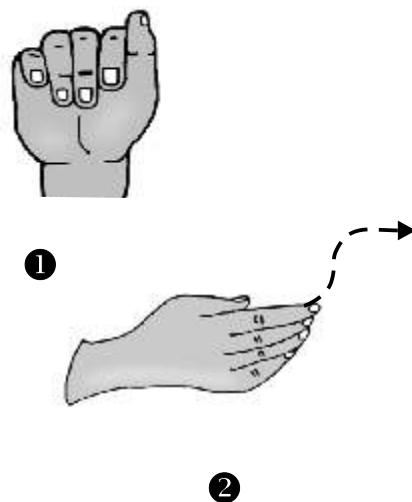
Anqash
(Ancash)



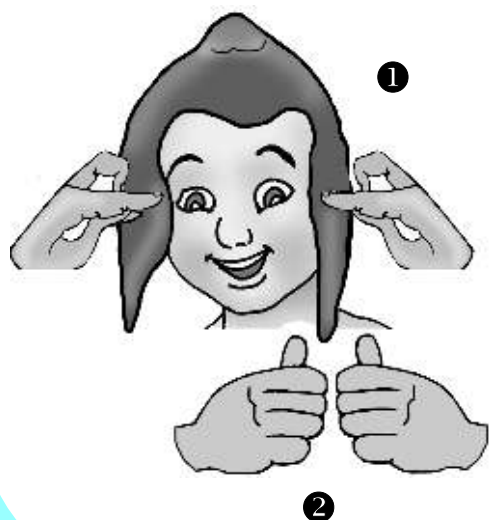
Amazonas (Amazonas)



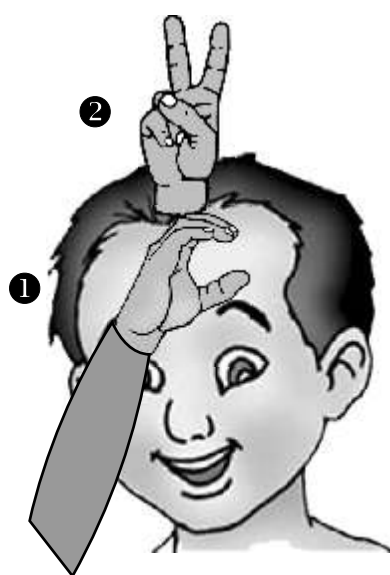
Apurimaq (Apurímac)



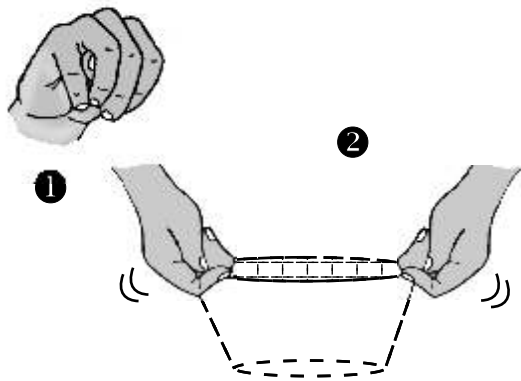
Puno (Puno)



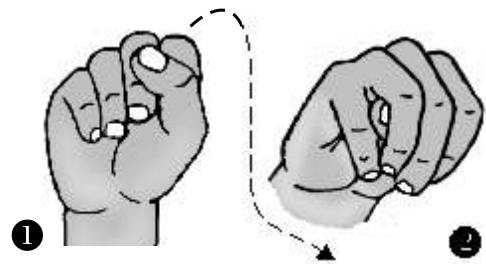
Qusqu (Cuzco)



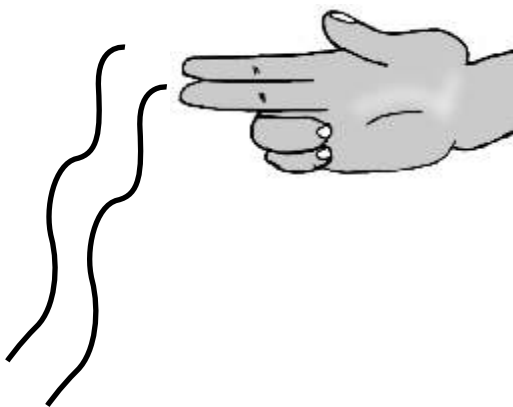
Madre de Dios (Madre de Dios)



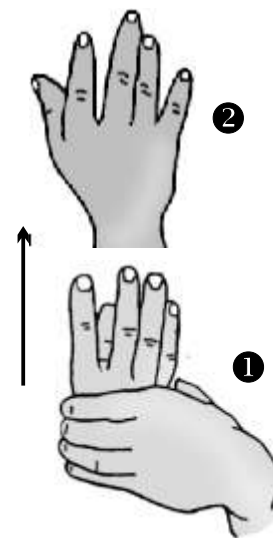
San Martín (San Martín)



Huanka willka (Huancavelica)



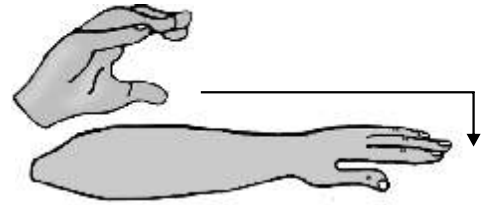
Arequipa (Arequipa)



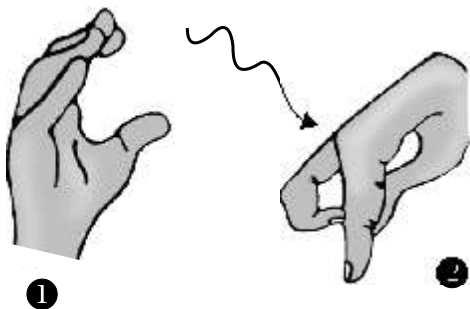
Chiclayo (Chiclayo)



Cajamarca (Cajamarca)



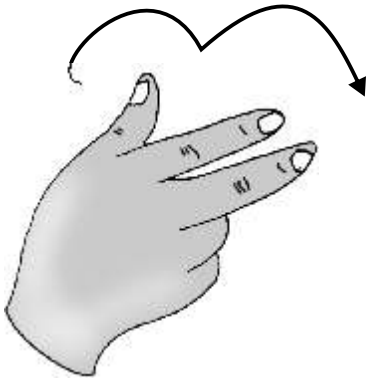
Cerro de Pasco (Cerro de Pasco)



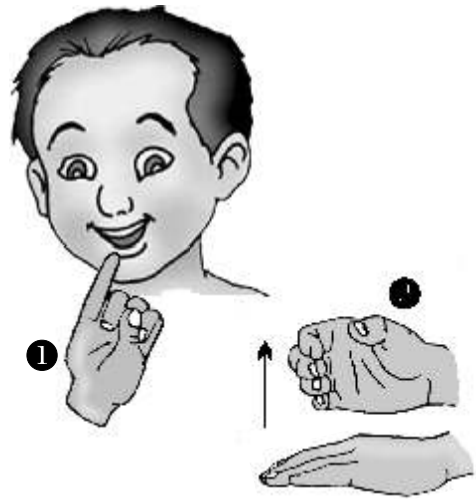
Trujillo (Trujillo)



Huancayo
(Huancayo)



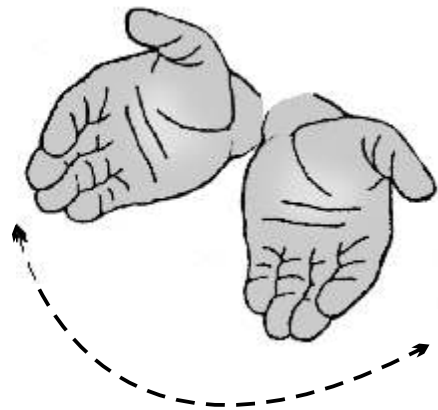
Ica
(Ica)



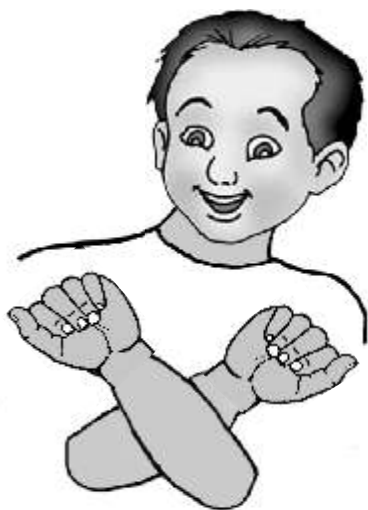
Iquitos
(Iquitos)



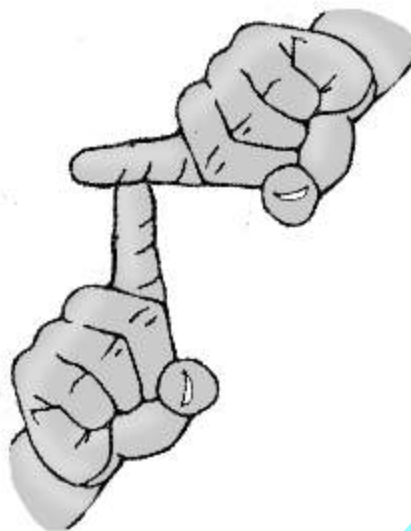
Puka Allpa
(Pucallpa)



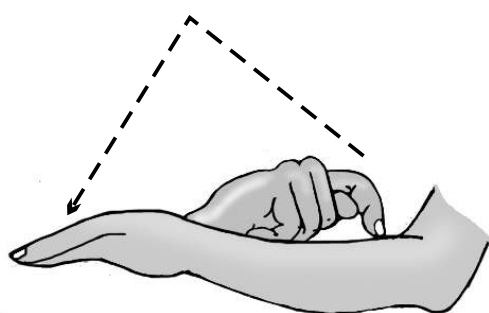
Huánuco
(Huánuco)



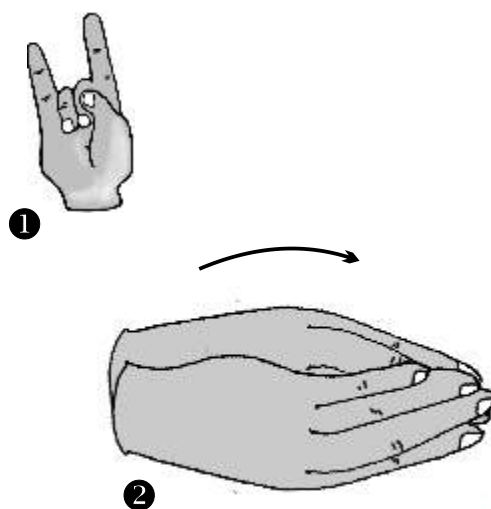
Tumbes
(Tumbes)



Tacna
(Tacna)



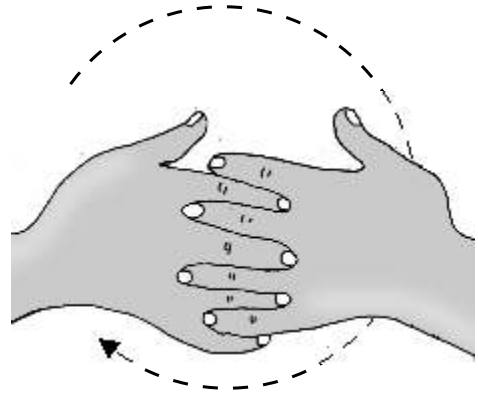
Ucayali
(Ucayali)



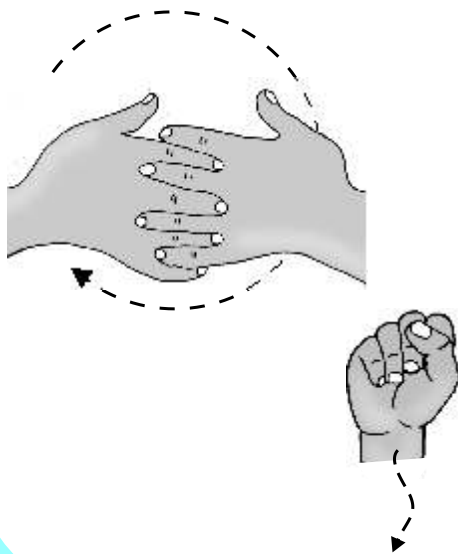
Rusia
(Rusia)



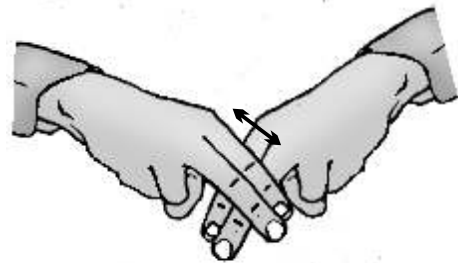
América
(América)



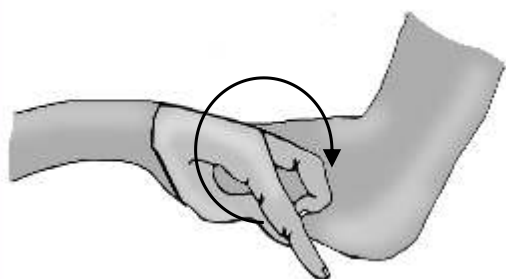
América del Sur
(América del Sur)



Argentina
(Argentina)



Mama Llaqta
(País)



Brasil
(Brasil)



Ecuador
(Ecuador)



Colombia
(Colombia)



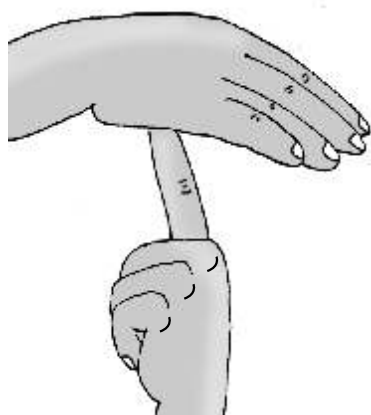
Bolivia
(Bolivia)



Perú
(Perú)



Paraguay
(Paraguay)



Uruguay
(Uruguay)



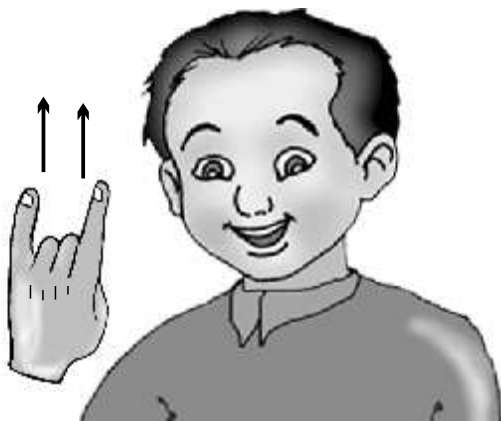
Chile
(Chile)



Canadá
(Canadá)



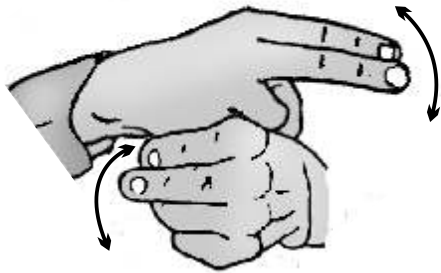
Estados Unidos
(Estados Unidos)



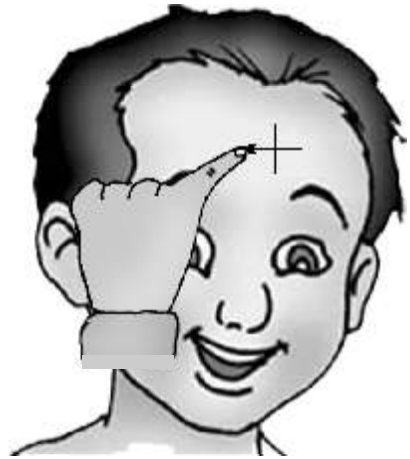
España
(España)



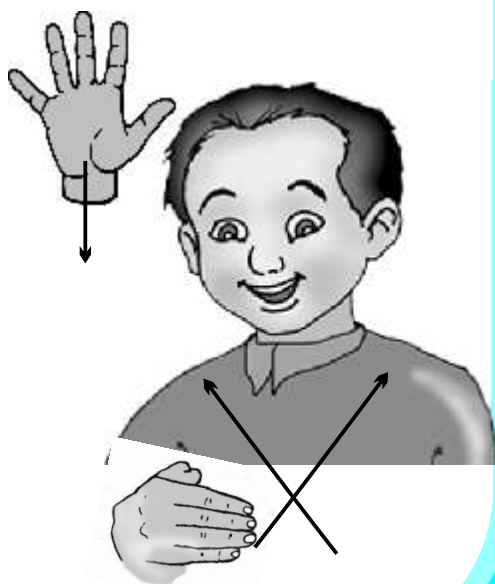
Venezuela
(Venezuela)



Italia
(Italia)



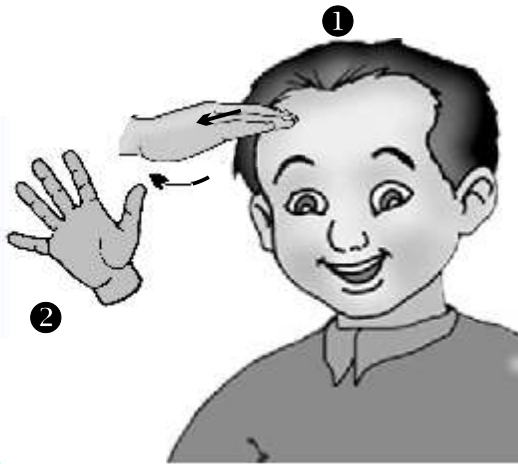
Inglaterra
(Inglaterra)



Holanda
(Holanda)



Francia
(Francia)



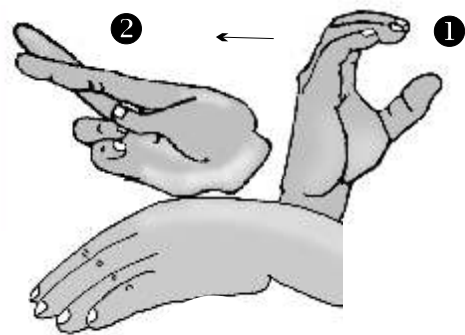
Mexico
(Mexico)



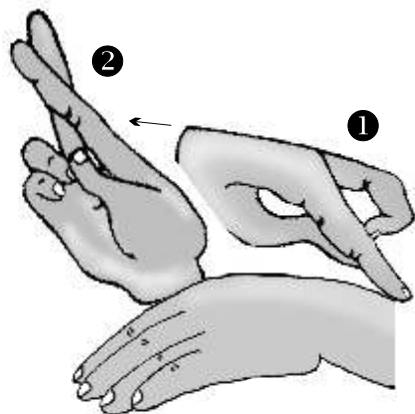
Europa
(Europa)



Costa Rica
(Costa Rica)



Puerto Rico
(Puerto Rico)



Asia
(Asia)



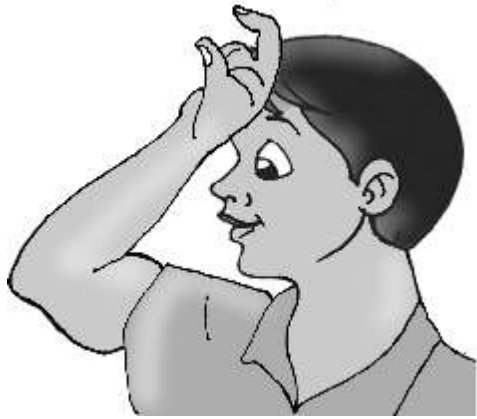
China
(China)



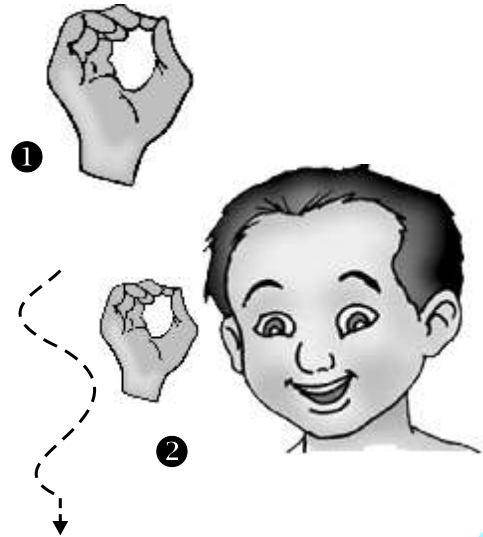
India
(India)



Egipto
(Egipto)

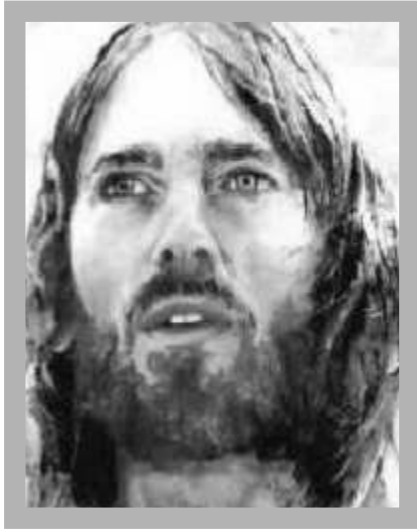


Oceanía
(Oceanía)



África
(África)



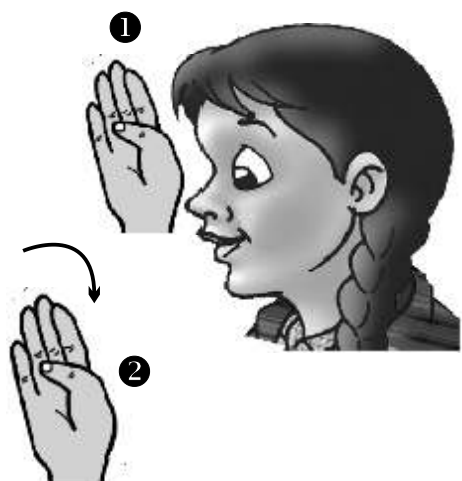


17. IÑIYMANTA

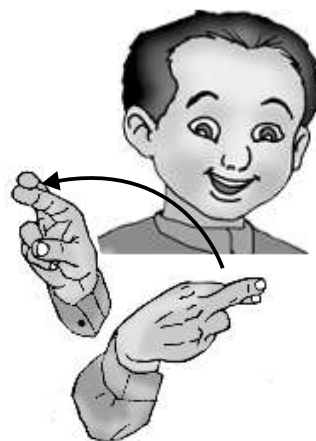
17. RELIGIÓN



Apu
(Dios)



iñiy
(religión)



católica
(católica)



evangelica
(evangélica)



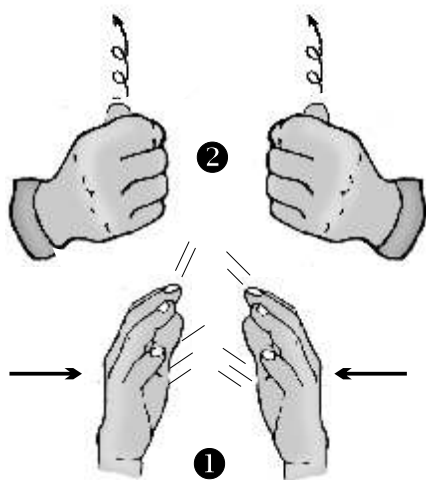
munakuy
(amor)



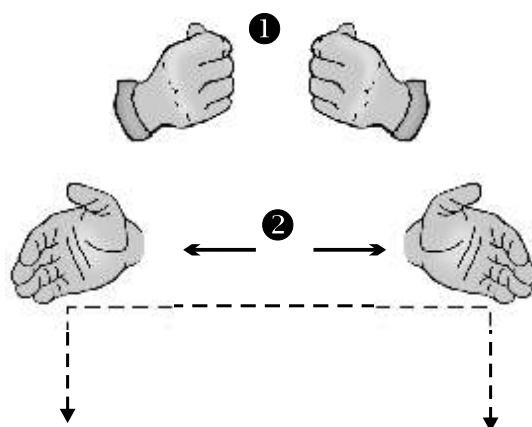
alma
(alma)



aliluya
(aleluya)



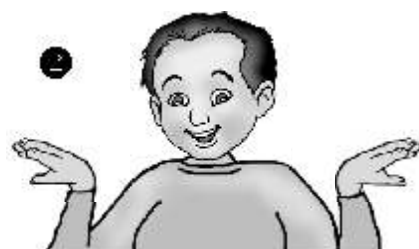
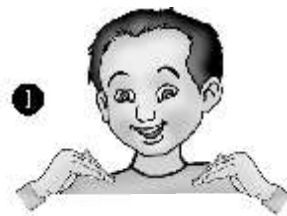
altar
(altar)



hinataq kachun
(amén)



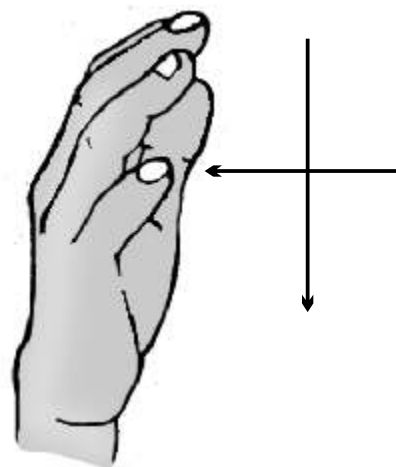
ángel
(ángel)



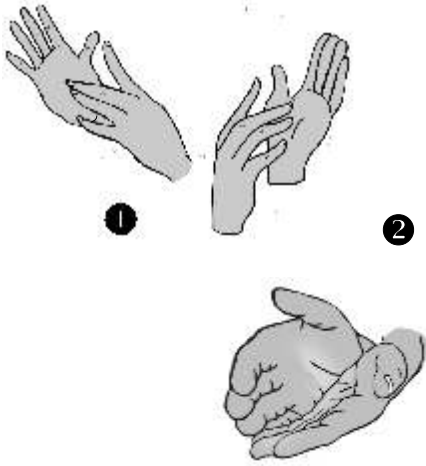
apóstol
(apóstol)



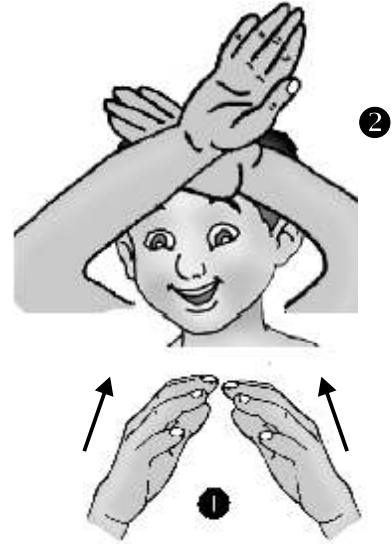
saminchay
(bendecir)



Biblia
(Biblia)



hanaq pacha
(cielo)



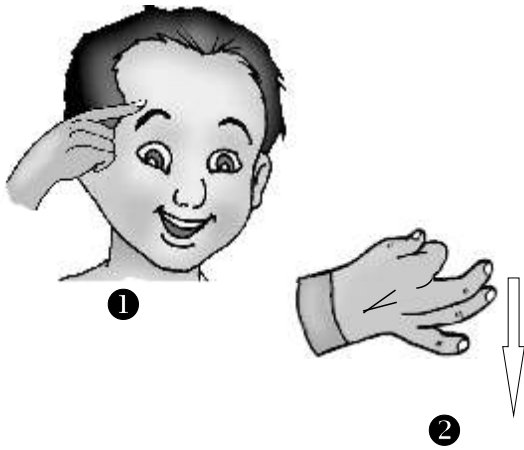
hucha willakuy
(confesarse)



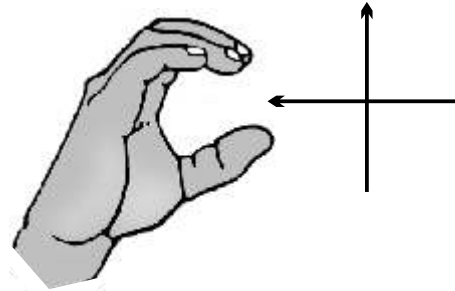
llakisqa
(arrepentido)



iñiy
(creer)



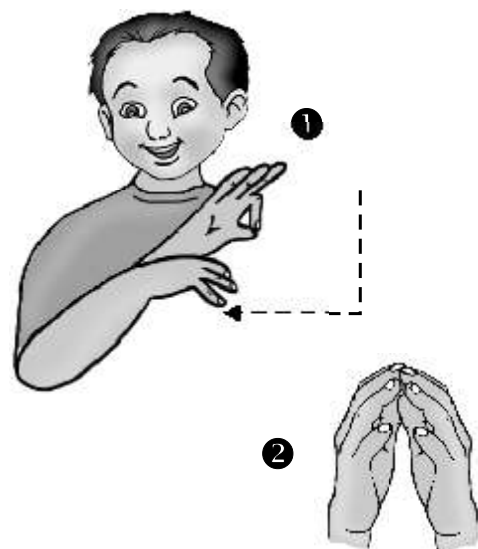
kurus
(cruz)



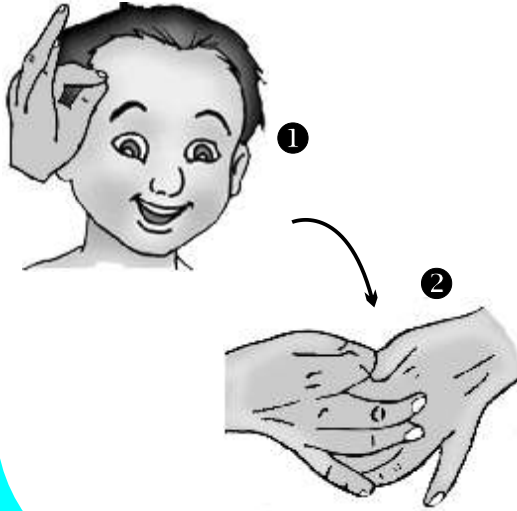
supay, saqra
(diablo)



Ispiritu Santu
(Espíritu Santo)



iñiy
(fe)



kusi kawsay
(gloria)



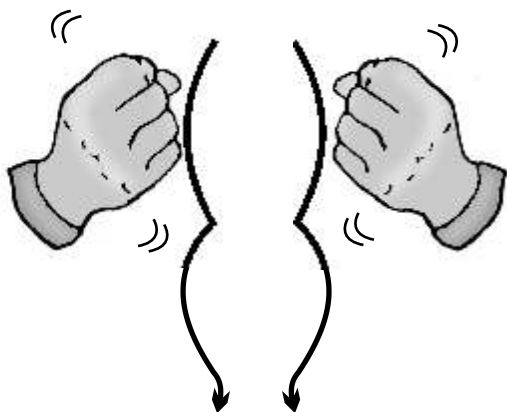
gracia
(gracia)



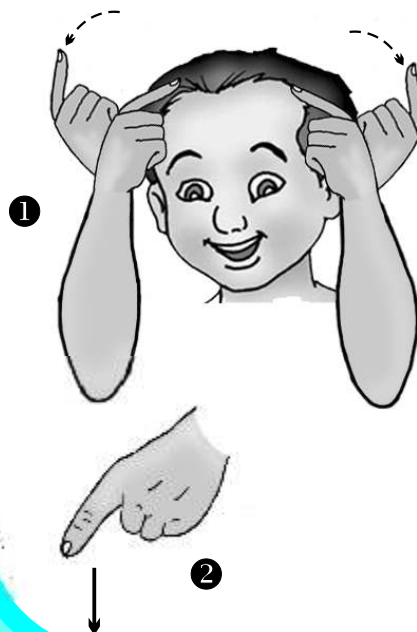
taytachapa wasin
(iglesia)



imagen
(imagen)



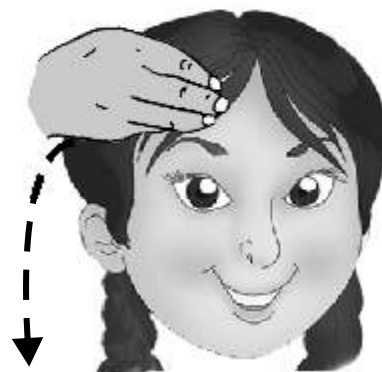
supay wasi
(infierno)



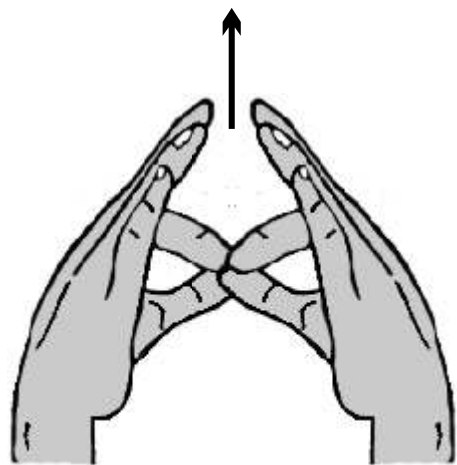
kamachikuy
(mandamiento)



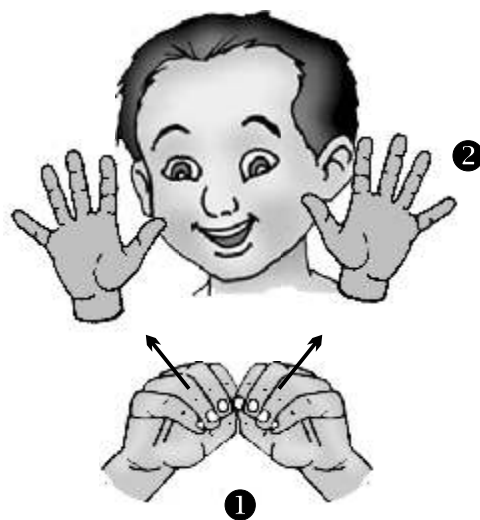
María
(maría)



misa
(misa)



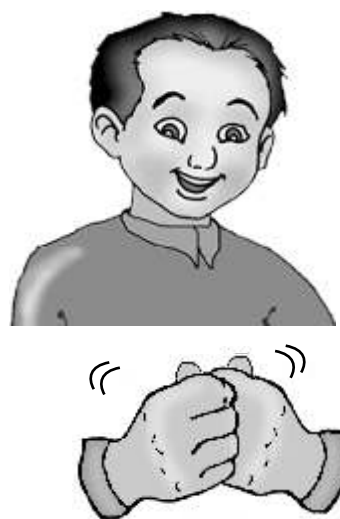
milagro
(milagro)



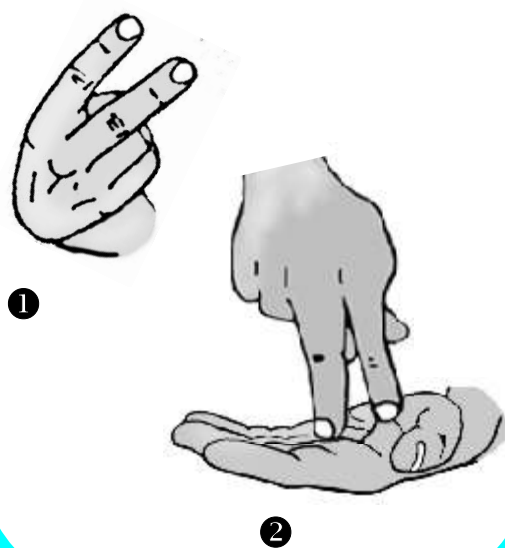
risay
(rezar)



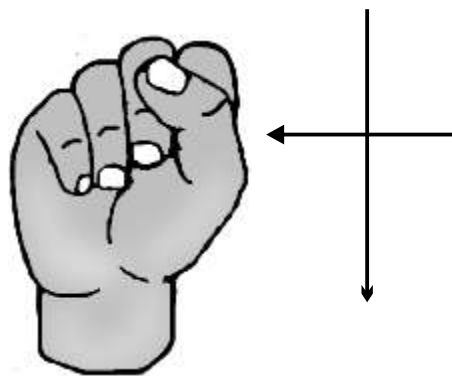
rusaryu
(rosario)



kawsariy
(resurrección)



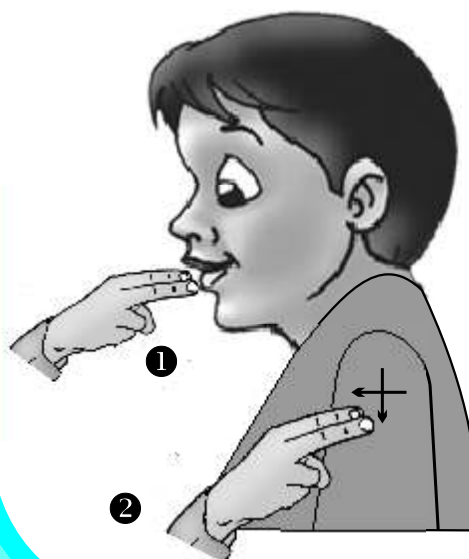
sacramento
(sacramento)



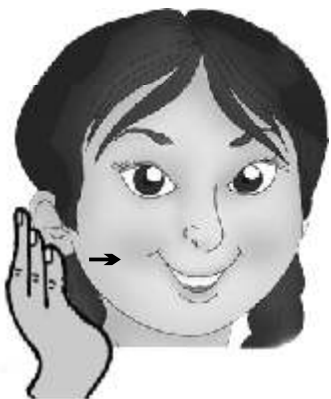
sutiay
(bautizo)



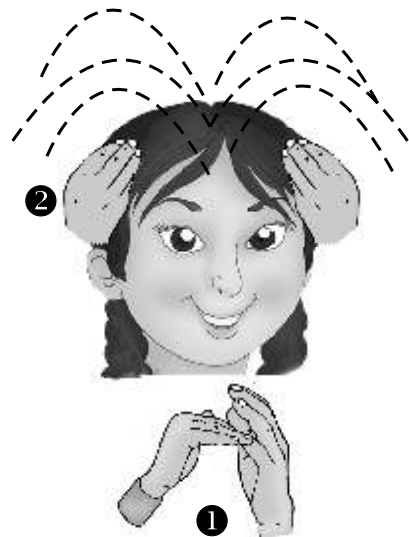
comuni3n
(comuni3n)



yapamanta arí niy
(confirmación)



masachakuy,
kasarakuy
(matrimonio)



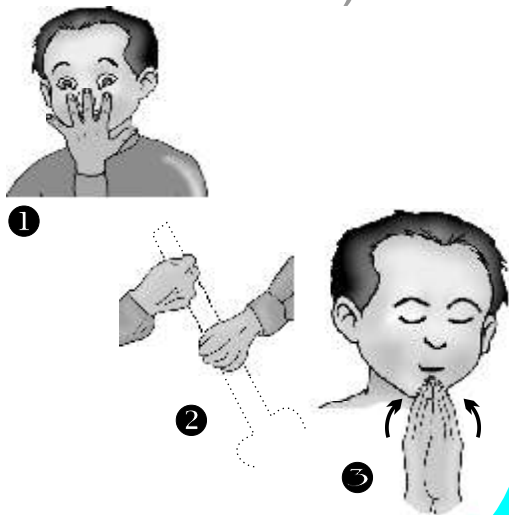
Taytacha milagros
(señor de
los milagros)



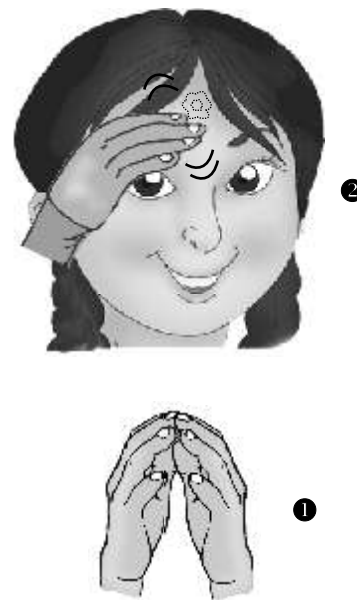
santu
(santo)



San Martín de
Porres
(San Martín de
Porres)



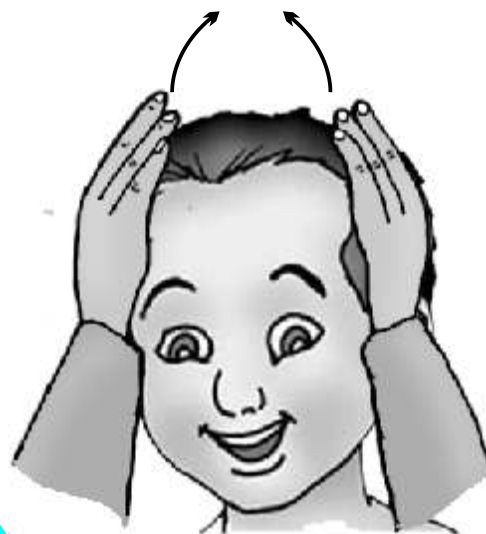
Santa Rosa
(Santa Rosa)



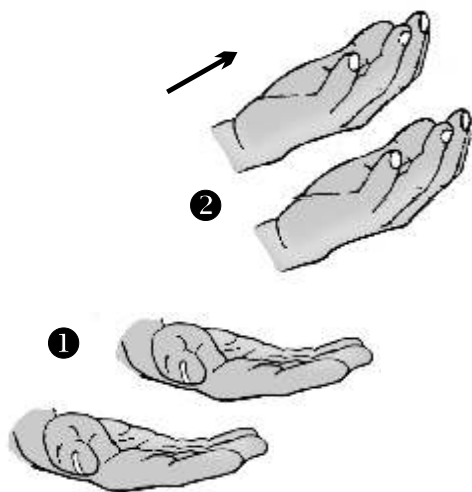
misionero
(misionero)



Tayta Obispo
(Obispo)



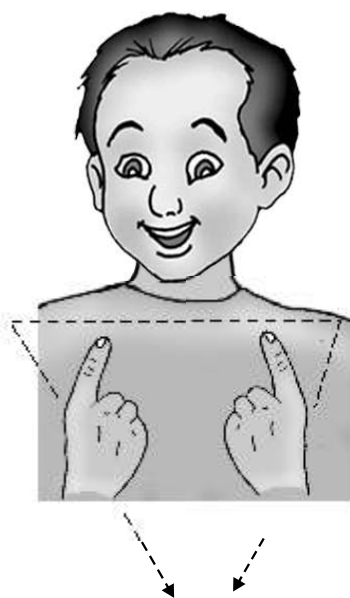
quna
(ofrenda)



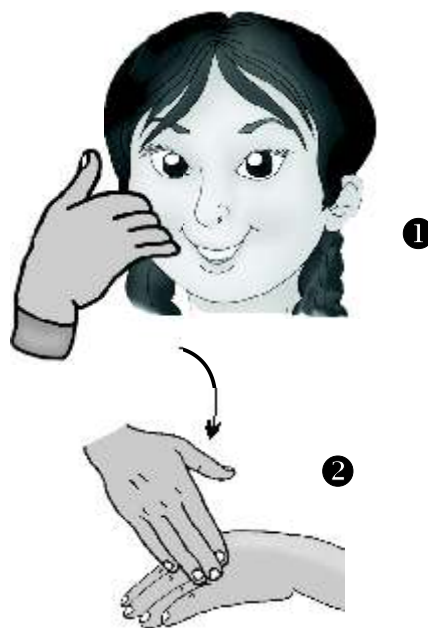
Papa
(Papa)



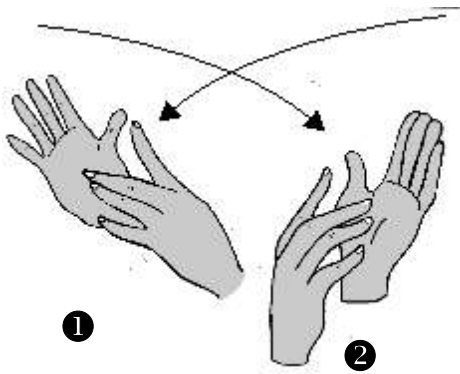
Pastor
(Pastor)



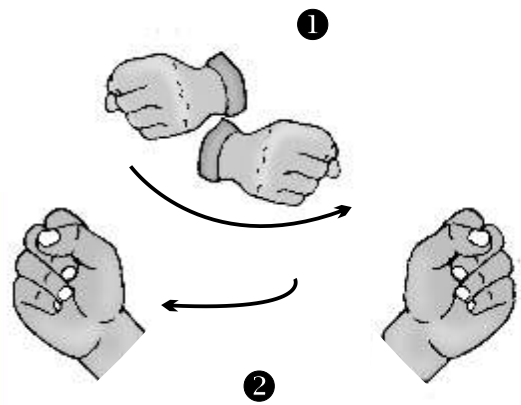
hucha
(pecado)



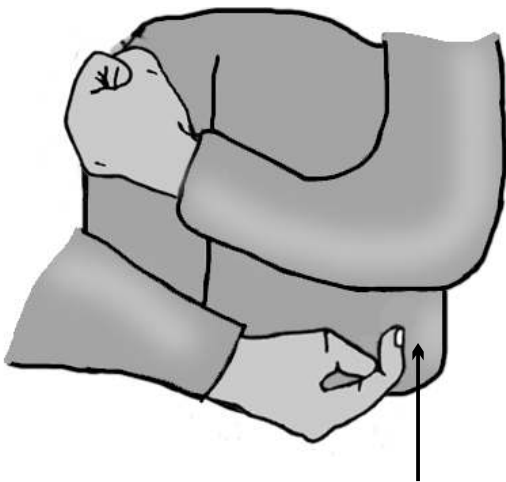
Hisus
(Jesús)



qispiy
(salvación)



watiqay
(tentación)



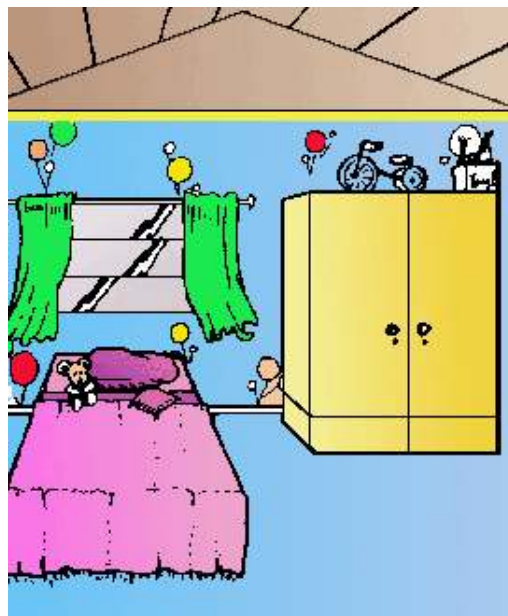
tayta
(señor)



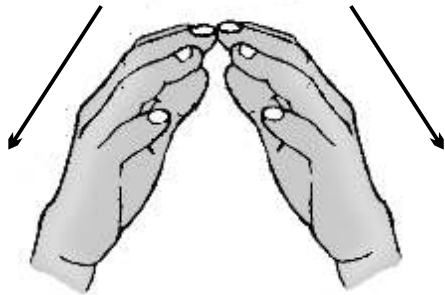


18. WASIMANTA

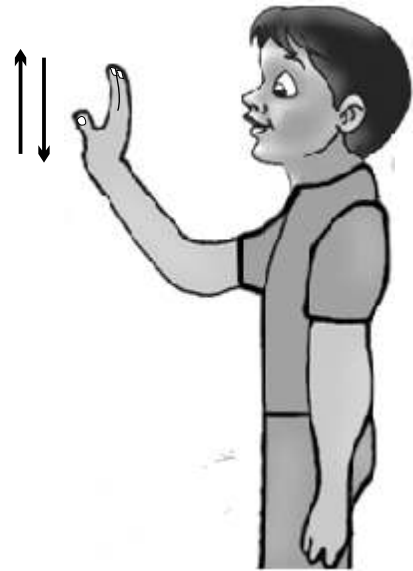
18. EL HOGAR



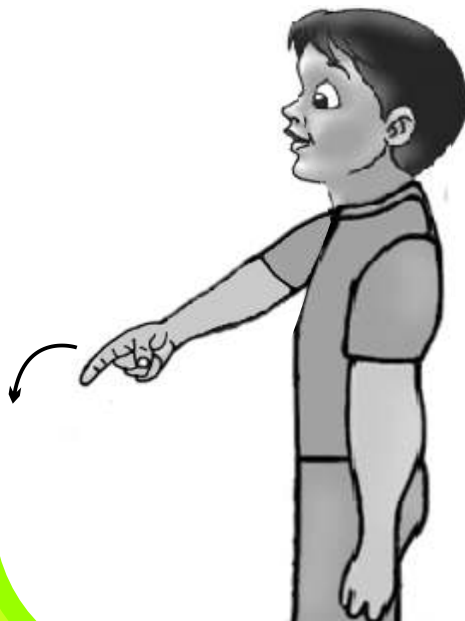
wasi
(casa)



pirqa
(pared)



wasi pampa
(piso)



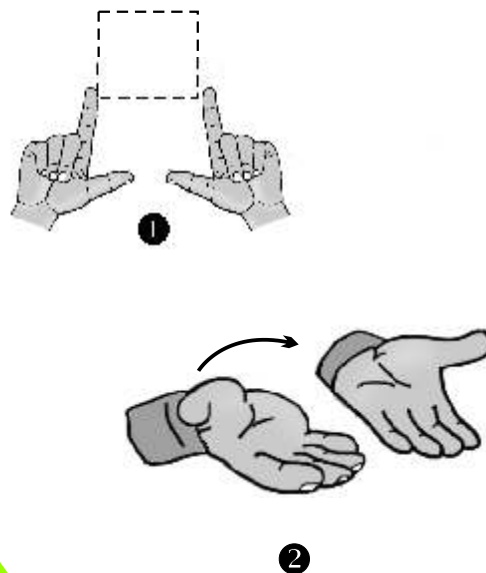
wasi pata
(techo)



t'uqu
(ventana)



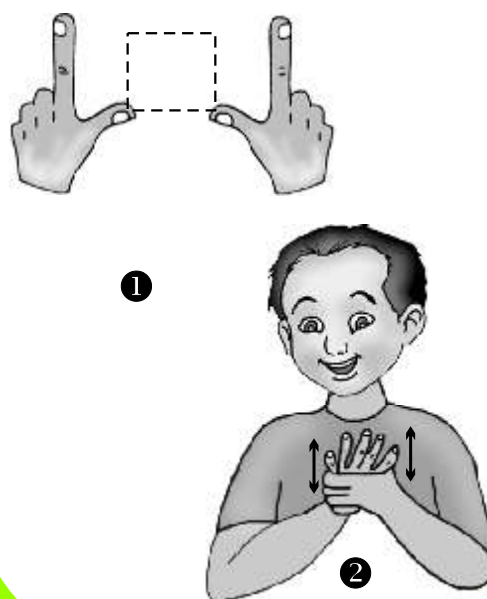
sala
(sala)



hatun tiyana
(sofá)



t'ika kancha
(jardín)



k'anchana
(lámpara)



tiliphunu
(teléfono)



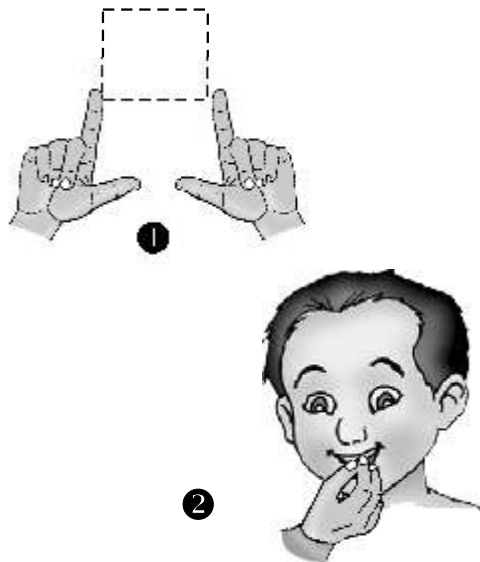
tiliwisur
(televisor)



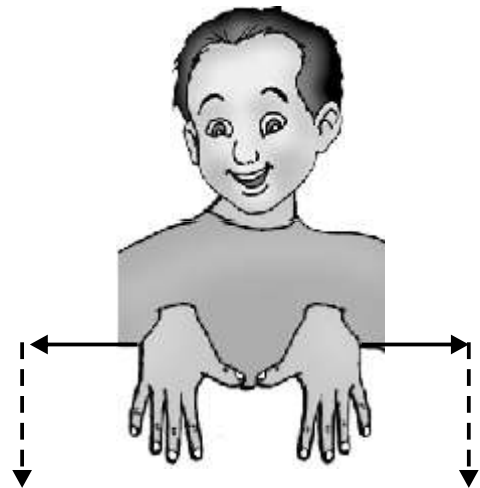
video
(video)



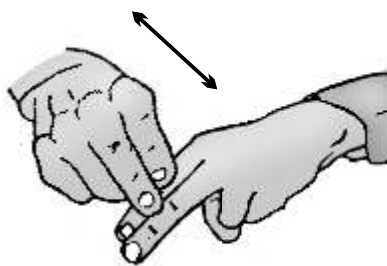
mikhuna wasi
(comedor)



hamp'ara, misa
(mesa)



tiyana
(silla)



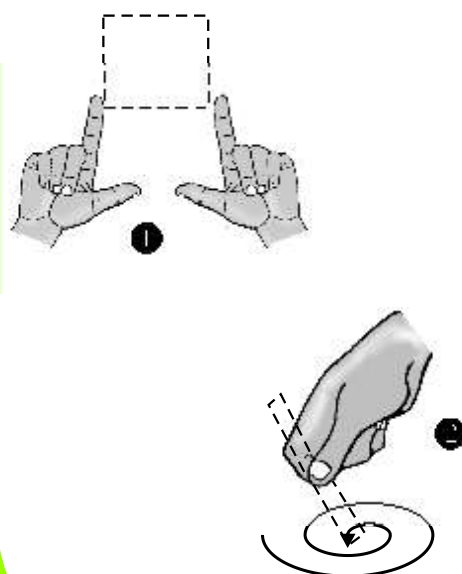
misa qatana
(mantel)



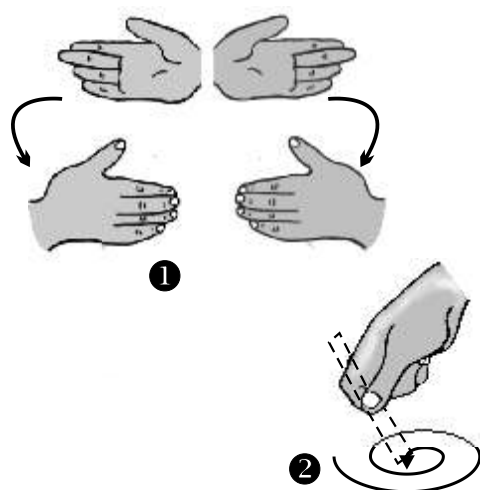
simi pichana
(servilleta)



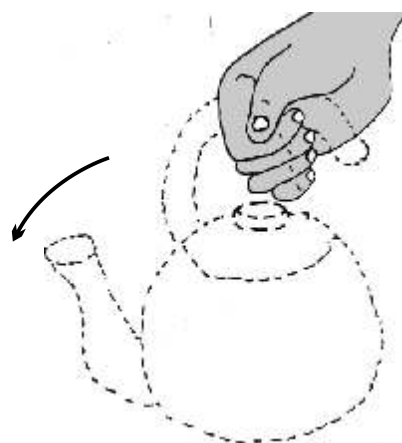
q'uncha
(cocina)



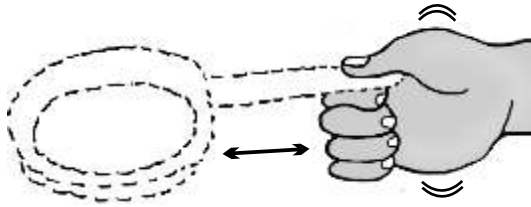
manka
(olla)



titira
(tetera)



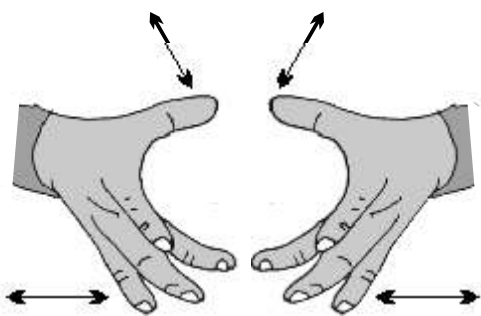
thiqtina
(sartén)



wislla
(cucharón)



p'uku, chuwa
(plato)



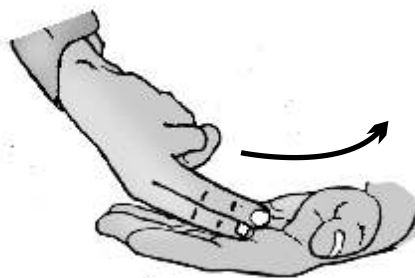
upyana, qiru
(vaso)



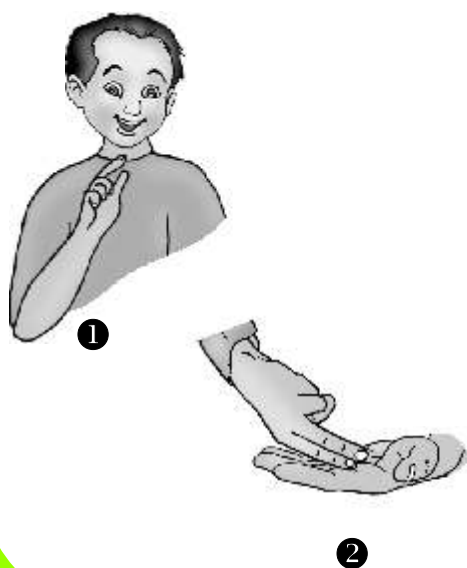
tasa
(taza)



wisllacha
(cuchara)



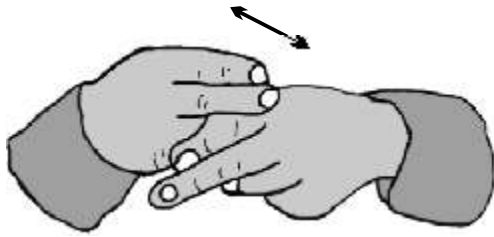
huch'uy wisllacha
(cucharita)



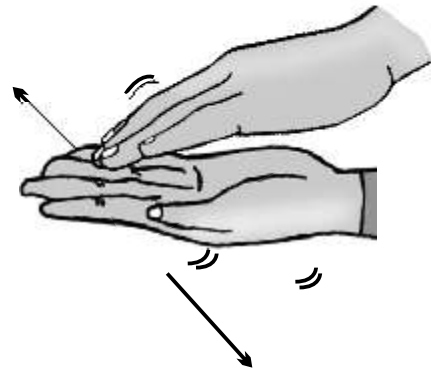
p'allqacha
(tenedor)



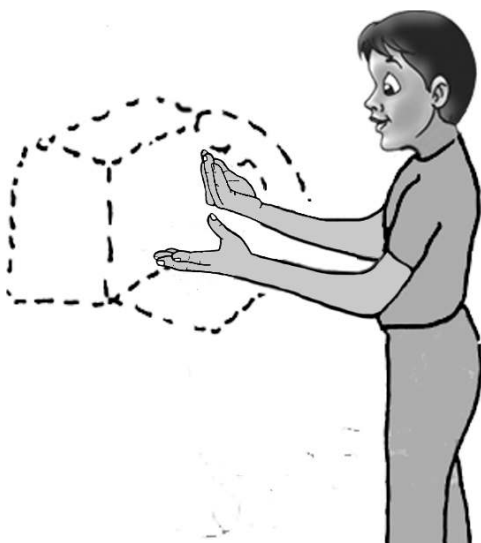
kuchuna
cuchillo



ch'akichina
secador



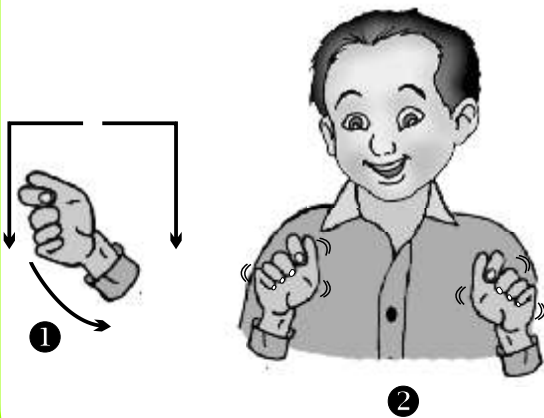
hurnu
horno



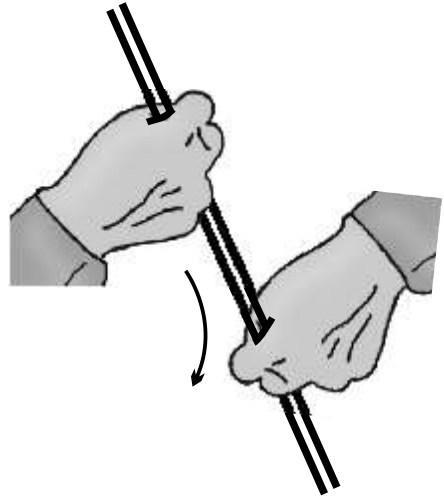
unuyachina
licuadora



chirichina
(refrigeradora)



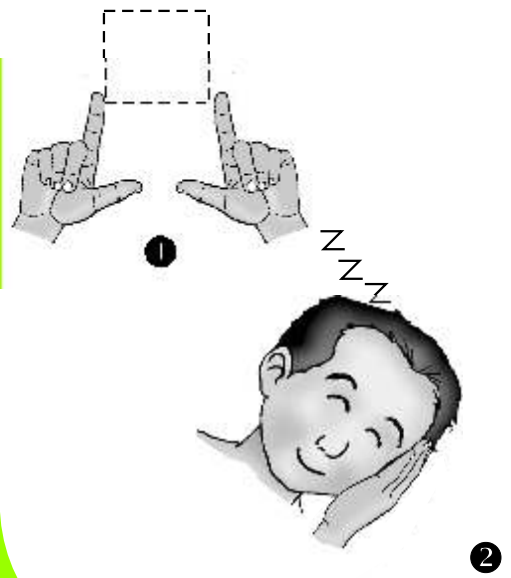
pichana
(escoba)



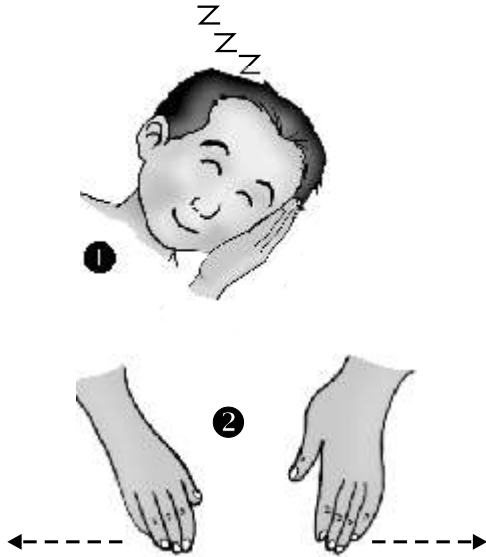
Ilipipichina
(lustradora)



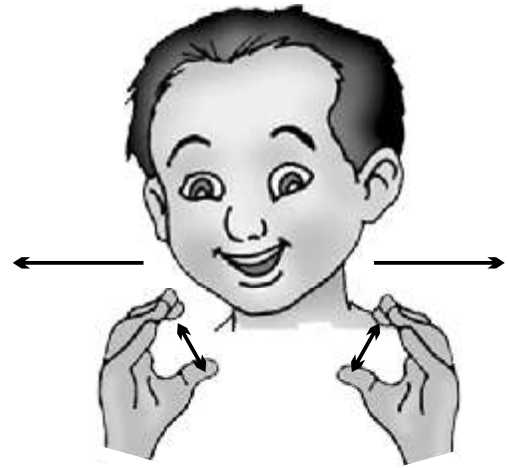
puñuna wasi
(dormitorio)



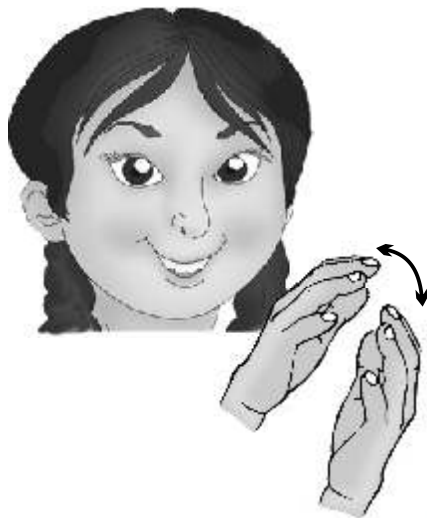
puñuna
(cama)



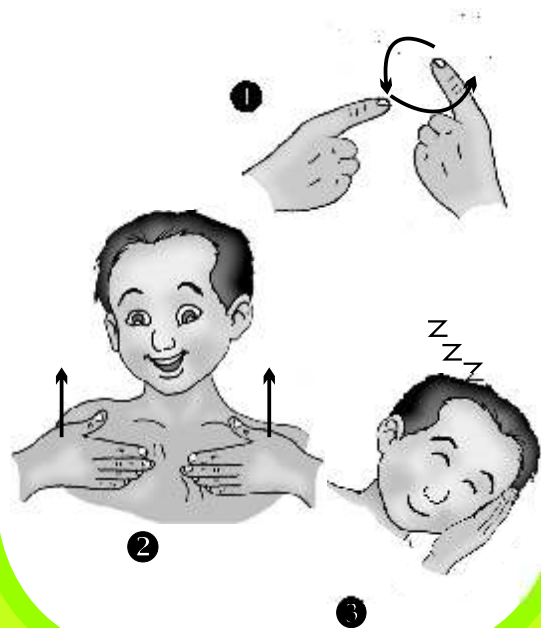
mast'ana
(colchón)



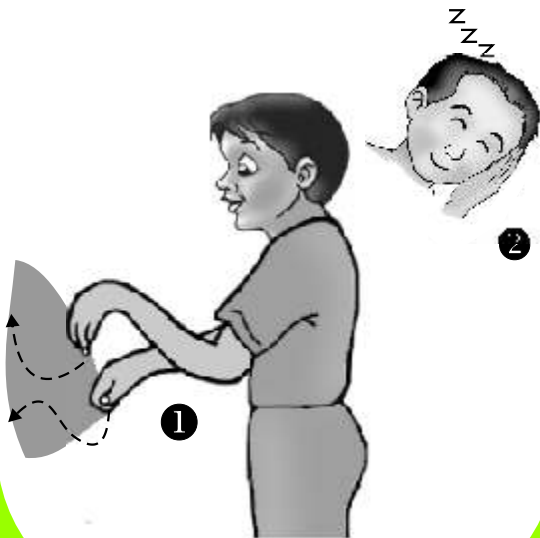
sawnana
(almohada)



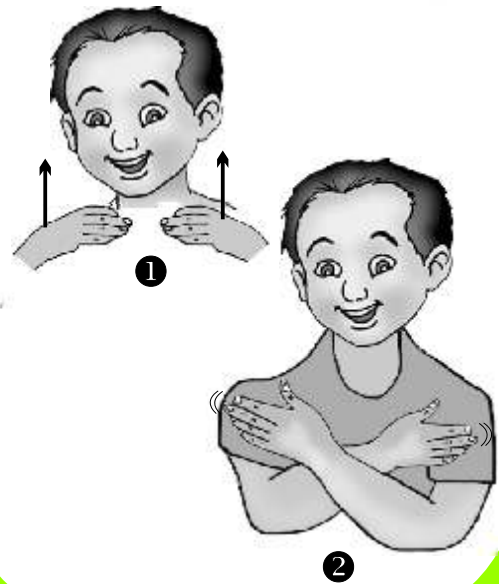
kulcha
(colcha)



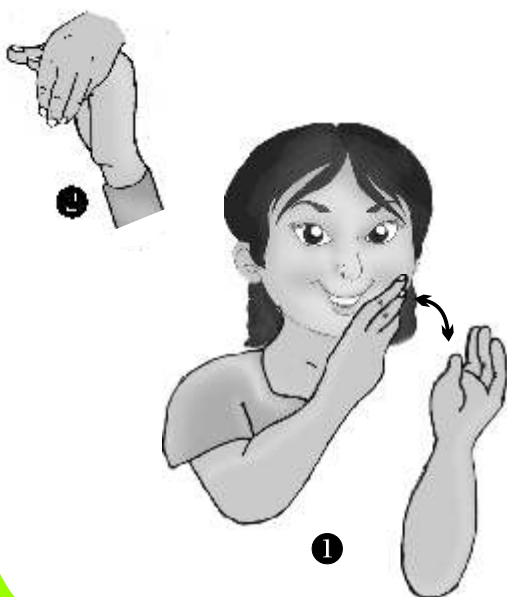
sawanas
(sábana)



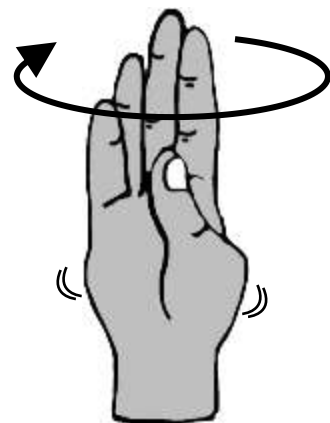
qatana, chusi
(frazada)



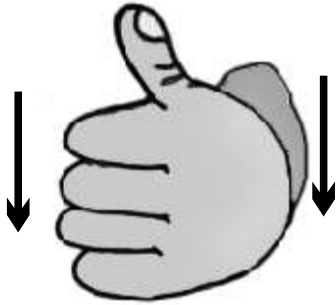
wayaqan
(funda)



hisp'ana wasi
(baño)



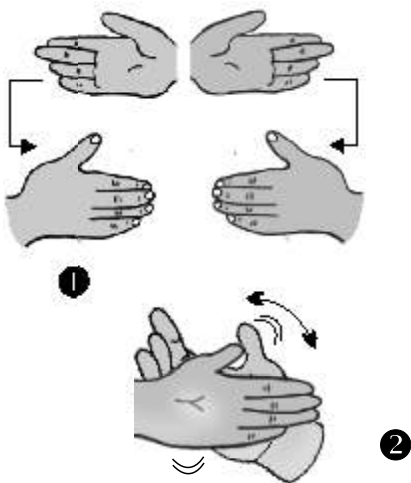
akana
(water)



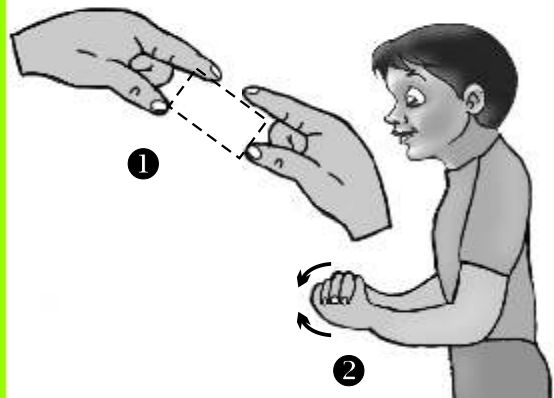
armakuna phaqaqa
(ducha)



mayllakuna
(lavatorio)



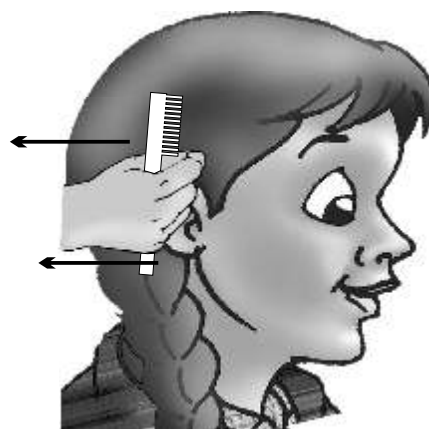
jabón
(jabón)



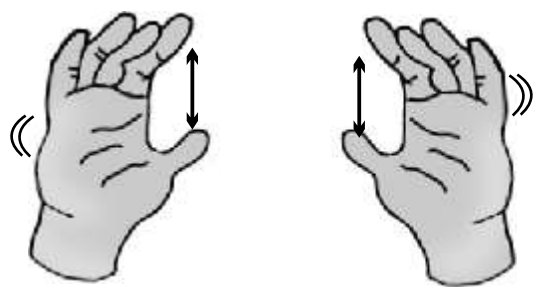
ch'akichina pañu
(toalla)



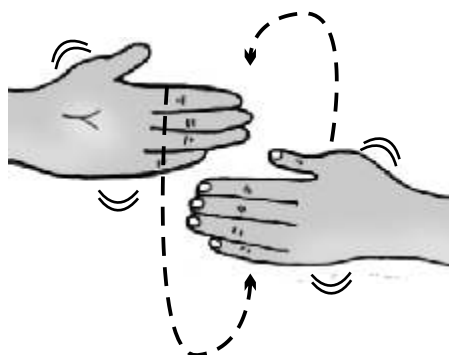
ñaqch'a
(peine)



ch'unqaq
(esponja)



siki pichana papil
(papel higiénico)



hawikuna q'apaq
(colonia)



chukcha t'aqsana
(champú)



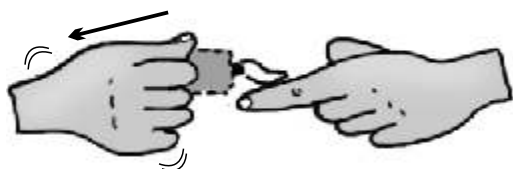
q'apay qichuq
(desodorante)



rirpu
(espejo)



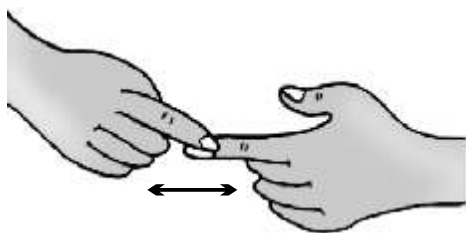
kiru mayllana
(pasta de diente)



kiru thupana
(cepillo de dientes)



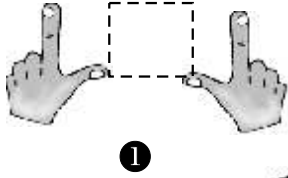
sillu llimp'ina
(esmalte de uñas)



wirp'a llimp'ina
(lápiz de labios)



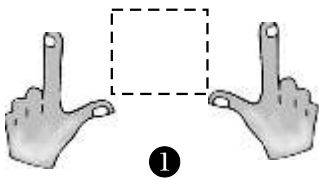
p'acha t'agsana
(lavandería)



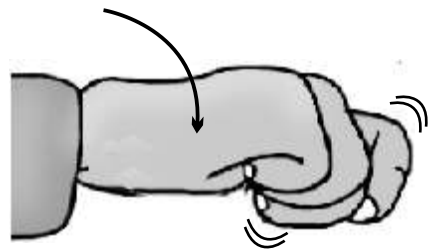
ch'akichikuq hak'u
(talco)



wasi kancha
(patio)



kichana
(llave)



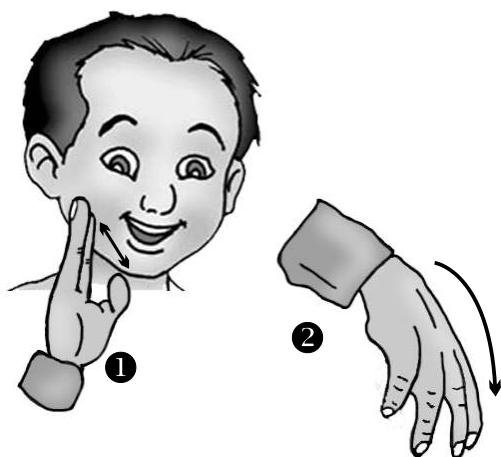
sapatu pichana
(escobilla de zapato)



p'acha pichana
(escobilla de ropa)



q'upa
(basura)





*19. MAMA LLAQTAPA
WILLKA TAKIYNIN*

19. HIMNO NACIONAL



HIMNO NACIONAL

/

MAMA LLAQTAPA WILLKA TAKIYNIN

Somos libres, seámoslo,
siempre
Y antes niegue sus luces,
que faltemos al voto solemne
que la Patria al Eterno elevó
Que faltemos al voto solemne
que la patria al Eterno elevó

Qispichisqam kanchik, wiñaypaq
Kananchik.
Ñawpaqtaqa k'anchanta
pakachun k'anchanta inti
Pisisun willkachasqa munayman,
hanaqchan llaqtanchik wiñayman.
Pisisun willkachasqa munayman,
hanaqchan llaqtanchik wiñayman.

ESTROFAS

YARAYMA

Largo tiempo el peruano oprimido
La ominosa cadena arrastró
Condenado a una cruel
servidumbre
Largo tiempo, largo tiempo,
Largo tiempo en silencio gimió

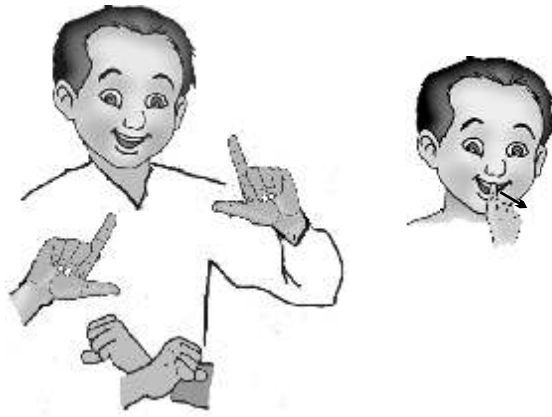
Llaqta runam unay wata mat'isqa,
taqyachiqnin waskhata aysarqan
wiñaychasqa usuy warma
kaymanmi,
unay pacham, unay pacham,
unay pacham, phutikuq ch'inlla.

Más apenas el grito sagrado
¡Libertad! en sus costas se oyó
La indolencia, al esclavo sacude
La humillada, la humillada, la
humillada Cerviz levantó,

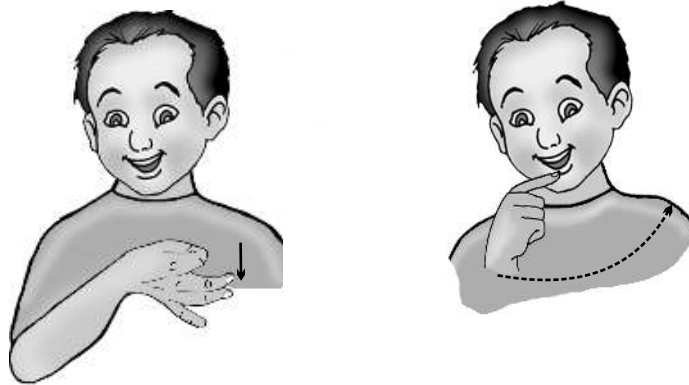
Willka qapariynin ñakaymanta,
qispiy qucha patapi uyarikun.
Nak'ay warma kayninta
chhapchirispam,
k'umuchisqa,
k'umuchisqa,
k'umuchisqa, mat'inta huqarin

Somos libres, seámoslo,
siempre
Y antes niegue sus luces,
el sol
Que faltemos al voto solemne
Que la Patria al Eterno elevó
Que faltemos al voto solemne
que la patria al Eterno elevó

Qispichisqam kanchik, wiñaypaq
Kananchik.
Ñawpaqtaqa k'anchanta
pakachun k'anchanta inti
Pisisun willkachasqa munayman,
hanaqchan llaqtanchik wiñayman.
Pisisun willkachasqa munayman,
hanaqchan llaqtanchik wiñayman.



Qispichisqam kanchik



wiñaypaq kananchik



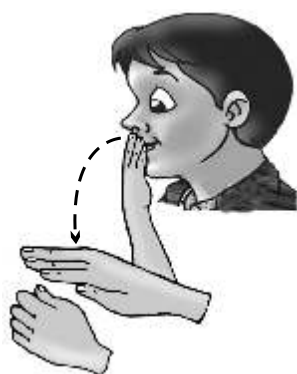
ñawpaqtaqa k'anchanta



pakachun inti



pisusun willkachasqa



munayman



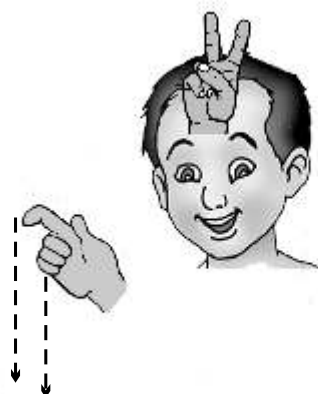
hanaqchan



llaqtanchik



wiñayman



llaqta runam unay wata



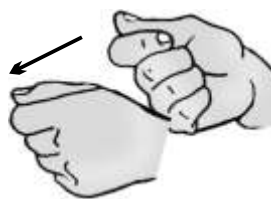
mat'isqa



taqyachiqnin



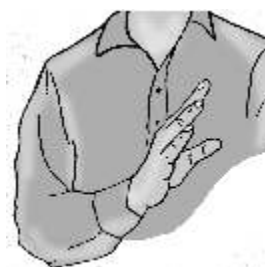
waskhata



aysarqan



wiñaychasqa



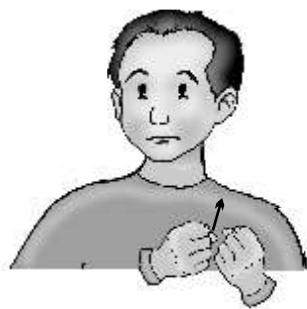
usuy



warma kaymanmi



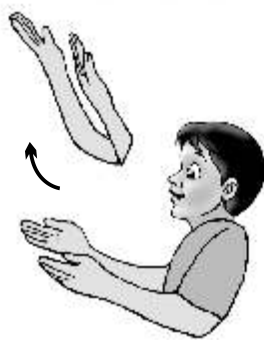
unay pachan



phutikuq



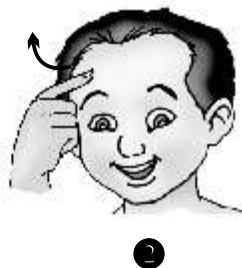
ch'ínlla



willka



qapariynin

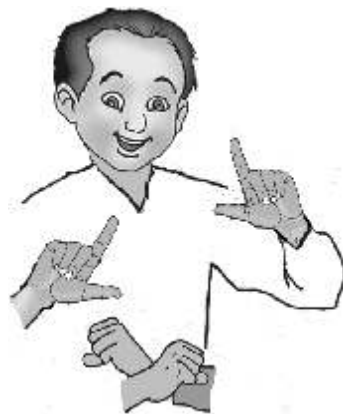


ñakaymanta

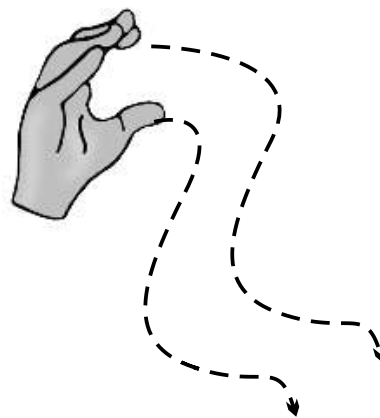


1

2



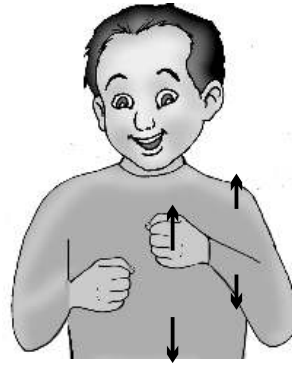
qispiy



qucha patapi



uyarikun



ñakay warma kayninta



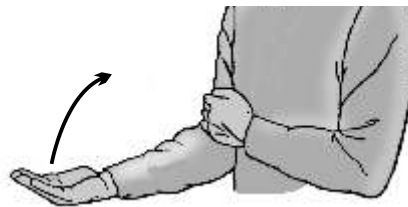
chhapchirispam



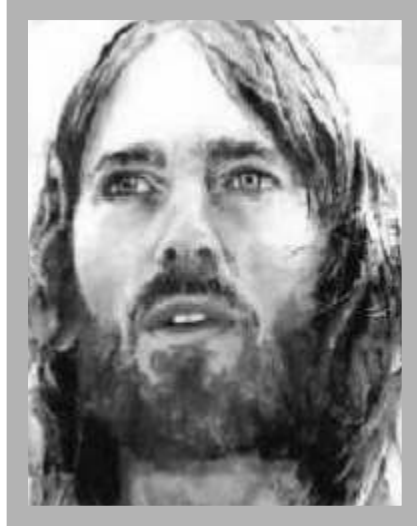
k'umuchisqa



mat'inta



huqarin



20. YAYAYKU

*20. EL PADRE
NUESTRO*

20. EL PADRE NUESTRO

Padre nuestro, que estás
en el cielo.
Santificado sea tu nombre,
Venga a nosotros tu reino
hágase tu voluntad
así en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan
de cada día
perdona nuestras ofensas
como también
nosotros perdonamos
a los que nos ofenden
no nos dejes caer en la
tentación
y líbranos del mal.

Amén

YAYAYKU

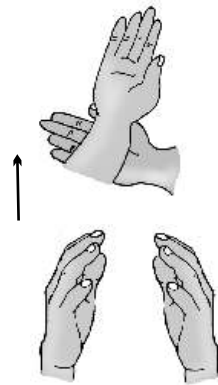
Yayayku hanaq pachakunapi kaq,
sutyki much'asqa kachun, qhapaq
kayniyki ñuqaykuman hamuchun,
munayniyki rurasqa kachun,
imahinam hanaq pachapi, hinallataq
kay pachapipas.

P'unchawninkuna t'antaykuta kunan
quwayku, huchaykutari
pampachawayku, imahinam
ñuqaykupas ñuqaykuman
huchallikuqkunata
pampachaykuhina. Amataq
kachariwaykuchu watiqayman
urmanaykupaq, yallinraq, tukuy
mana allinkunamanta
qispichiwayku.

Hinataq kachun Hisús.

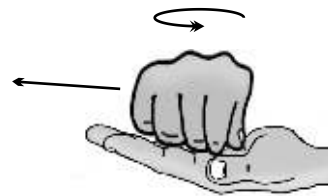
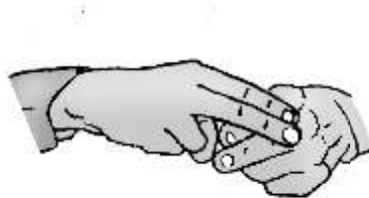


yayayku



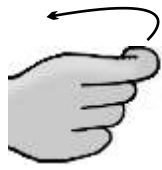
hanaq pachakunapi

kaq,

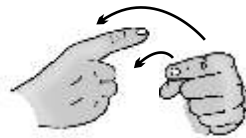


sutiyki

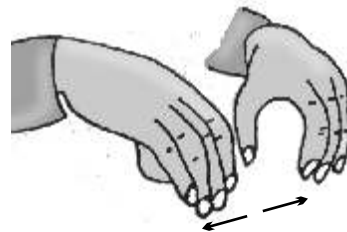
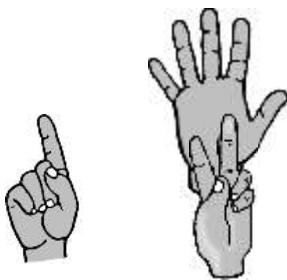
much'asqa



kachun, qhapaq kayniyki

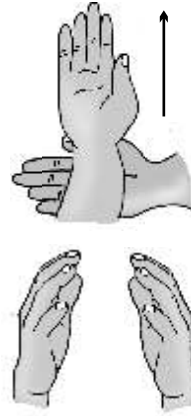
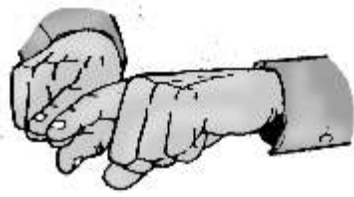


ñuqaykuman hamuchun

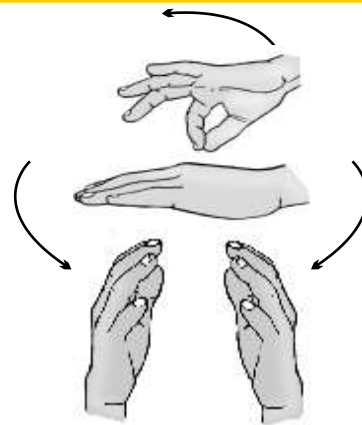


munayniyki

rurasqa kachun

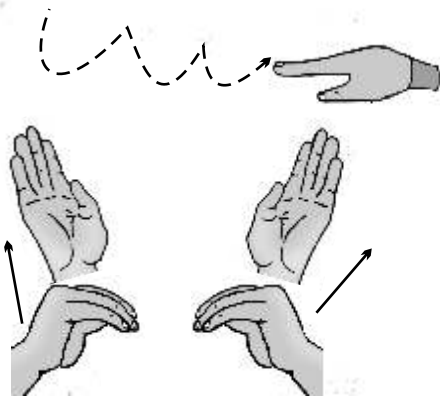


imahinam hanaq pachapi

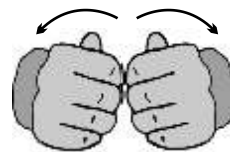


hinallataq

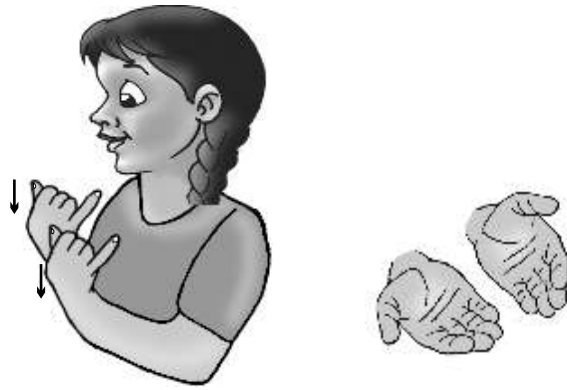
kay pachapipas



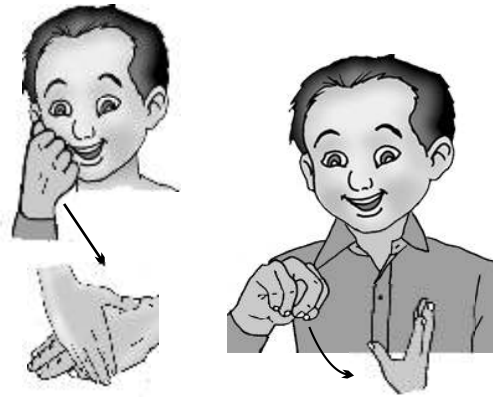
p'unchawninkuna



t'antaykuta



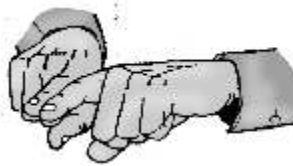
kunan quwayku,



huchaykutari



pampachawayku

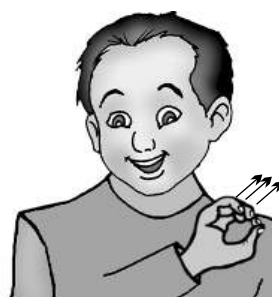


imahinam





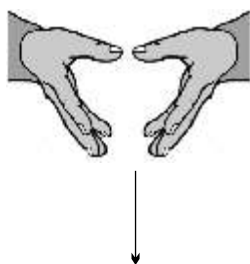
ñuqaykupas



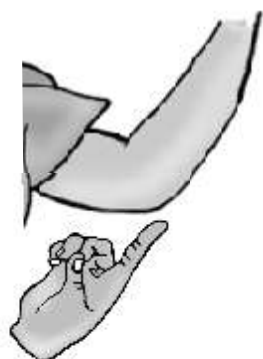
huchallikuqkunata pampachayku hina



amataq



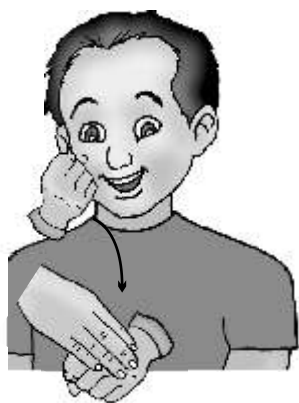
kachariwaykuchu



watiqayman



urmanaykupaq



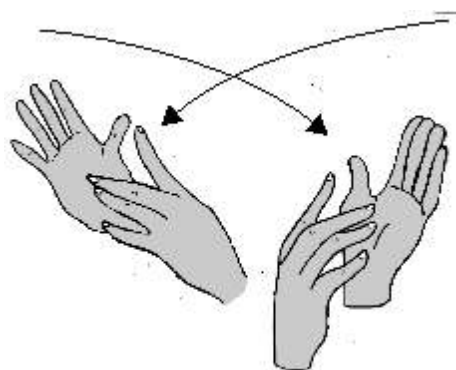
yallinraq tukuy mana allinkunamanta



qispichiwayku



hinataq kachun



Hisus

KAY UKUPI

INDICE

UYA
(pág.)

RIQSICHIKUY

PRESENTACION

03



1. MAKIWAN ACHAHAN

ALFABETO MANUAL QUECHUA 05



2. AYLLUMANTAPAS
RUNAMANTAPAS SIMIKUNA

(RELACIONES FAMILIARES Y
PERSONALES) 15



3. UKHUNCHIKPA KAQNINKUNA
ALLIN KAWSAYNINTIN

(PARTES DEL CUERPO,
Y SALUD) 25



4. P'ACHAKUNA

(PRENDAS DE VESTIR) 43



5. MIKHUYKUNA

(ALIMENTOS) 55



6.SUTI RANTIKUNANTIN
SIMIKUNAPA UKHUNTIN

(PRONOMBRES
PERSONALES, ARTÍCULOS
Y SIGNOS GRAMATICALES)

83



7. RIMANAKUNA

(VERBOS)

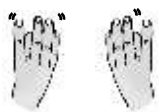
91



8. SUTI T'IKRACHIQKUNA

(ADJETIVOS)

125



9. RIMANA T'IKRACHIQKUNA,
TAPUKUYKUNA

(ADVERBIOS Y PREGUNTAS)

147



10. UYWAKUNA

(ANIMALES)

159



11. PACHA QHAWAY :

RELACIONES DE TIEMPO 173



12. PACHA MAMA

(NATURALEZA) 189



13. COLEGIOMANTAWAN
LLIMPIKUNAMANTAWAN

(COLEGIO Y COLORES) 197



14. PUKLLANAKUNAMANTAWAN
PUKLLAYKUNAMANTAWAN

(JUGUETES Y DEPORTES) 211



15. LLAMK'AYKUNA
KAMAYUKUNANTIN

(OFICIOS Y
PROFESIONES) 219



16. HAWAKUNA LLAQTAKUNANTIN LUGARES Y PAÍSES 229



17. IÑIYMANTA: RELIGIÓN 251



18. WASIMANTA (EL HOGAR) 267



19. MAMA LLAQTAPA
WILLKA TAKIYNIN HIMNO NACIONAL 287



20. YAYAYKU EL PADRE NUESTRO 298

KAY UKUPI (INDICE)

RIQSICHIKUY PRESENTACION	3
1. MAKIWAN ACHAHAN ALFABETO MANUAL QUECHUA	7
ALFABETO MANUAL PERUANO	9
YUPAYKUNA NUMEROS	13
2. AYLLUMANTAPAS RUNAMANTAPAS SIMIKUNA (RELACIONES FAMILIARES Y PERSONALES)	15
Cari (hombre)	17
warmi (mujer)	17
ayllu (familia)	17
mama (mamá)	17
tayta (papá)	18
churi (hijo)	18
wawqi (hermano)	18
ñaña (hermana)	18
hatun tayta (abuelo)	19
willka, hawacha (nieto)	19
tiyu (tío)	19
suwrinu (sobrino)	19
qusa (esposo)	20
ikma (viudo)	20
qusaypa taytan (suegro)	20
munasqan (enamorado)	20
wasi masin (vecino)	21
wasi masin (vecina)	21
masi (compañero)	21
suti wawa (ahijado de bautismo)	21
suti mama (madrina de bautismo)	22
suti tayta (padrino de bautismo)	22
wawqi (primo)	22
pana (prima)	22
wawqi (cuñado)	23
wawqi (cuñada)	23
ñuñuq wawa (bebé)	23
irqi, qhari wawa (niño)	23
machu (viejo)	24
masi (amigo)	24
wayna (joven)	24
qhari (adulto)	24

3. UKHUNCHIKPA KAQNINKUNA, ALLIN KAWSAYNINTIN (PARTES DEL CUERPO Y SALUD)	25
Ukhunchik (cuerpo humano)	27
uma (cabeza)	27
uya (cara)	27
mat'i (frente)	27
uya (mejilla)	28
ñawi (ojo)	28
qhichipra (ceja)	28
ñawi millwa (pestañas)	28
ñawi qara (párpado)	29
sinqa (nariz)	29
simi (boca)	29
wirp'a, sipri (labio)	29
rinri (oreja)	30
qallu (lengua)	30
kiru (diente)	30
chukcka (cabello)	30
patilla (patilla)	31
k'achi sunkha (barba)	31
sunkha (bigote)	31
kunka (cuello)	31
rikra (hombro)	32
rikra (brazo)	32
kuchuch (codo)	32
maki (mano)	32
maki pampa (palma de la mano)	33
maki muqu (muñeca)	33
ruk'ana (dedo)	33
sillu (uña)	33
chaka (pierna)	34
qunqur, muqu (rodilla)	34
chaki (pie)	34
chaki muqu (tobillo)	34
tayku (talón)	35
chaki pampa (planta del pie)	35
chaki ruk'ana (dedo del pie)	35
kurku (tronco)	35
wasas (espaldas)	36
qhasqu (pecho)	36
kurku (busto)	36
wasas tullu (columna vertebral)	36
wiqaw (cintura)	37
thiqni (cadera)	37
sinqa t'uqu (fosa nasal)	37
tunqur (garganta)	37
sunqu (corazón)	38

wiksa (estómago)	38
utku (algodón)	38
alkul (alcohol)	38
awa uksihinara (agua oxigenada)	39
utku llika (gasa)	39
q'ipichasqa k'askachina (esparadrapo)	39
mentolatum (mintul)	39
q'ipichana, walt'asqa (vendas)	40
millp'una hampi (pastilla)	40
hawina, llusina (ungüento)	40
uhu (tos)	40
inyiksiyun (inyección)	41
chaqllasqa (entablillado)	41
watana (ligadura)	41
wiksa kuchuy (operación)	41
nanay (dolor)	42
hampina wasi (hospital)	42
rupay unquy, rawray unquy (fiebre)	42
chirisqa (resfriado)	42
4. P'ACHAKUNA (PRENDAS DE VESTIR)	43
warmipa ukhu p'achan, ukhu wara (calzón)	45
qharipa ukhu p'achan, ukhu wara (calzoncillo)	45
ñuñu ch'uqana (sostén)	45
pulu (polo)	45
p'acha, warmi p'acha (vestido)	46
phalika, pullira (falda)	46
wara (pantalón)	46
pulusa (blusa)	46
camisa, kutuna (camisa)	47
chaliku (chaleco)	47
chal (chal)	47
chuku, sombrero	47
ch'ullu (chullo)	48
qara chumpi (correa)	48
kunka watana (corbata)	48
tinku wara (short)	48
wiswichana (mandil)	49
llamk'ana p'acha (uniforme)	49
p'istukuna (abrigo)	49
chumpa (chompa)	49
punchu (poncho)	50
kunka p'istuna (chalina)	50
maki ch'uqana (guantes)	50
qhuña pichana (pañuelo)	50
saku, chamara (saco)	51
chhuchu (medias)	51

usuta (zapato)	51
p'ullqu (zapatilla)	51
puñuna p'acha (pijama)	52
lliklla (manta)	52
pullira, (pollera)	52
qullqi (cartera)	52
qara wayaqa (maleta)	53
ch'ullu (gorra)	53
tulumpi (aretes)	53
siwi (sortija)	53
wallqana (collar)	54
chukcha t'ipana (gancho)	54
wincha (vincha)	54
para hark'ana (paraguas)	54
5. MIKHUYKUNA (ALIMENTOS)	55
t'anta (pan)	57
lichi, ñukñu (leche)	57
runtu (huevo)	57
hamun (jamón)	57
k'utuna t'anta (galleta)	58
misk'i kuta (azúcar)	58
ñukñu wira (mantequilla)	58
kisu (queso)	58
kachi (sal)	59
wiswi ruru (aceituna)	59
mayunisa (mayonesa)	59
tumati kuta (ketchup)	59
inchik (maní)	60
kamcha, kamk'a (cancha (tostado))	60
misk'i ruru, (fruta)	60
latanu, puqu (plátano)	60
mansana (manzana)	61
uwa (uva)	61
naranja (naranja)	61
papaya (papaya)	61
achupalla (piña)	62
manku (mango)	62
mantarina (mandarina)	62
santiya (sandía)	62
kuku ruru (coco)	63
fresa (fresa)	63
rurasnu (durazno)	63
piras (pera)	63
nawus (nabo)	64
paltay (palta)	64
tumati (tomate)	64
sanawri (zanahoria)	64

siwulla (cebolla)	65
ispinaka (espinaca)	65
uchu (ají)	65
sapallu (zapallo)	65
limun (limón)	66
licuas (lechuga)	66
chuqllu (choclo)	66
kulanturu (culantro)	66
apiyu (apio)	67
pimintu (pimiento)	67
purutu (frijol)	67
ahus (ajo)	67
kul (col)	68
mikhuna t'ika (coliflor)	68
papa (papa)	68
apichu (camote)	68
rumu (yuca)	69
ulluku (olluco)	69
lintihas (lentejas)	69
awina (avena)	69
hawas (haba)	70
tiriwu (trigo)	70
arus (arroz)	70
kuka kula (coca cola)	70
unu, yaku (agua)	71
anis (anís)	71
kaphiy (café)	71
ti (té)	71
hampi unu (emoliente)	72
aqha (chicha)	72
kakaw kuta (chocolate (bebida))	72
inka kula (inka cola)	72
fanta (fanta)	73
inlis kula (kola inglesa)	73
siwara aqhacha (cerveza)	73
winu (vino)	73
aycha kutasqa (carne molida)	74
challwa aycha (carne de pescado)	74
waka aycha (carne de res)	74
wallpa aycha (carne de pollo)	74
churisu (chorizo)	75
antikuchu (anticucho)	75
salchicha (hot dog)	75
misk'iyuq thiqtí (picarón)	75
q'awsillu, q'awina (chicle)	76
turta (torta)	76
misk'i (caramelo)	76
ch'unqana misk'i (chupete)	76
kakaw misk'i (chocolate)	77

chukchuq misk'i (gelatina)	77
lawa, api (mazamorra)	77
qasasqa, thayacha (helado)	77
mikhuna (comida)	78
kachichasqa yuyu (ensalada)	78
ruqru (sopa)	78
tallarin (tallarines)	78
sunqunasqa papa (causa)	79
papa q'api (puré)	79
p'uchquchisqa challwa (ceviche)	79
uchuchayuq papa (papa a la huancaína)	79
thiqtisqa papa (papa frita)	80
kusasqa aycha (parrillada)	80
tamal (tamal)	80
thiqti (tortilla)	80
sunquyuq papa (papa rellena)	81
thiqtisqa apichu (camote frito)	81
churayniyuq (sandwich)	81
6. SUTI RANTIKUNANTIN SIMIKUNAPA UKHUNTIN (PRONOMBRES PERSONALES, ARTÍCULOS Y SIGNOS GRAMATICALES)	83
ñuqa (yo)	85
qam (tú)	85
pay (él)	85
pay (ella)	85
ñuqaychu, ñuqanchik (nosotros)	86
paykuna (ellos)	86
paykuna (ellas)	86
qamkuna (ustedes)	86
hukkuna (unos)	87
hukkuna (unas)	87
ch'iku (punto)	87
qatina ch'iku (punto seguido)	87
saqina ch'iku (punto aparte)	88
mana tukusqa ch'iku (puntos suspensivos)	88
manaraq tukuy ch'iku (punto y coma)	88
kumilla (comillas)	88
wichk'ana ch'iku (paréntesis)	89
iskay ch'iku (dos puntos)	89
rimanakuna ch'iku (guión)	89
7. RIMANAKUNA (VERBOS)	91
saqiy, wisch'uy (abandonar)	93
uqllay (abrazar)	93
p'istuy (abrigar)	93

kichay (abrir)	93
arí niy, hu niy, riki (aceptar)	94
munakuy (acariciar)	94
t'aqllakuy (aplaudir)	94
yachay (aprender)	94
yapay (aumentar)	95
p'inqay (avergonzar)	95
yanapay (ayudar)	95
tusuy (bailar)	95
uraykuy (bajar)	96
armay, mayllakuy (bañarse)	96
much'ay (besar)	96
maskay (buscar)	96
urmay (caer)	97
thaniy, (calmar)	97
upallay, ch'inyay (callar)	97
t'ikray (cambiar)	97
puriy (caminar)	98
takiy (cantar)	98
wanachiy, hasut'iy, muchuchiy (castigar)	98
wichq'ay (cerrar)	98
wayk'uy (cocinar)	99
mikhuy (comer)	99
rakinakuy (compartir)	99
rantiy (comprar)	99
yachay, unanchay (comprender)	100
riqsiy (conocer)	100
ratachiy (contagiar)	100
qillqapay (copiar)	100
kaptay (cortar)	101
siray (coser)	101
qhaway, uyway, michiy (cuidar)	101
upyay, (tomar)	101
waqranakuy (chocar)	102
quy (dar)	102
rikch'ay (despertar)	102
kichay, qatarpariy (destapar)	102
niy (decir)	103
siq'iy (dibujar)	103
ch'aqway (discutir)	103
puñuy (dormir)	103
qallariy (empezar)	104
llamk'ay (trabajar)	104
yachachiy (enseñar)	104
tanqay (empujar)	104
pantay (equivocarse)	105
akllay (escoger)	105
suyay (esperar)	105
uyariy (escuchar)	105

yachakuy (estudiar)	106
kay (estar)	106
qillqay (escribir)	106
rimapayay, yachachiy (explicar)	106
turiyay, phiñachiy (fastidiar)	107
siq'iy (firmar)	107
tatiy, (fracasar)	107
thiqtiy (freir)	107
takay (tocar)	108
atipay, llalliy (ganar)	108
takay, saqmay, p'anay, k'upay (golpear)	108
waqaychay (guardar)	108
munay, malliy (gustar)	109
ruray (hacer)	109
rimay (hablar)	109
pukllay (jugar)	109
ñit'iy (imprimir)	110
kamay, paqarichiy (inventar)	110
willay, yachachiy, (interpretar)	110
qunakuy (intercambiar)	110
t'aqsay, maqlliy, (lavar)	111
ñawinchay (leer)	111
pichay, (limpiar)	111
chayay (llegar)	111
apay, lluk'iy, q'ipiy, (llevar)	112
waqay (llorar)	112
kamachiy, apachiy, suchiy (mandar)	112
tupuy (medir)	112
mast'ay (tender)	113
wañuy (morir)	113
paqariy (nacer)	113
munay, muchuy (necesitar)	113
qhaway, (observar)	114
kamachiy (obligar)	114
kawsay (vivir)	114
mutkhiy (oler)	114
qunqay (olvidar)	115
ñiqinchay (ordenar)	115
kutichiy, payllay (pagar)	115
tapuy (preguntar)	115
ñaqch'ay (peinar)	116
munachiy, qusaq niy, rurasaq niy (prometer)	116
maqanakuy, awqanakuy (pelear)	116
yuyaymanay, yuyaychakuy (pensar)	116
atipachikuy ,chinkachiy, (perder)	117
pampachay, pituchachiy (perdonar)	117
k'askachiy, ratachiy (resondrar)	117
qatipay (perseguir)	117
llimp'iy (pintar)	118

yanakuy, yachapakuy (practicar)	118
munay, (querer)	118
yuyay (recordar)	118
quy, suñay (regalar)	119
yupaychay (respetar)	119
samay (respirar)	119
risay, mañakuy (rezar)	119
suway (robar)	120
p'akiy, llik'iy, qhasuy (romper)	120
lluqsiy, qispiy (salir)	120
p'itay, (saltar)	120
napaykuy (saludar)	121
llakikuy, llakiy (sentir)	121
kay (ser)	121
niy munay (significar)	121
chiqchiy, asikuy, thintiy (sonreír)	122
muchuy, ñak'ariy, (sufrir)	122
qatay, kirpay (tapar)	122
wiq'ay, ruray (tejer)	122
tukuy, p'uchukay (terminar)	123
imayuqpas, kay (tener)	123
8. SUTI T'IKRACHIQQUNA (ADJETIVOS)	125
kay (este)	127
chay (ese)	127
chaqay (aquel)	127
kaykuna (estos)	127
qampa (tu, tuyo)	128
ñuqapa (mi, mío)	128
paypa (su, suyo)	128
munaycha (maravilloso)	128
qasi sunquyasqa (tranquilo)	129
kichasqa (abierto)	129
wichq'asqa (cerrado)	129
amisqa (aburrido)	129
sayk'usqa (cansado)	130
p'iti (ágil)	130
k'irku, upa (torpe)	130
sayayninman hatun (alto)	130
taksalla (bajo)	131
p'uchqu (amargo)	131
misk'i (dulce)	131
qhachqa (áspero)	131
llamp'u (suave)	132
allin, sumaq (bueno)	132
millay, mana allin (malo)	132
haya (picante)	132
chucho (duro)	133

munaysapa (caprichoso)	133
mana allin uywasqa (malcriado)	133
manchasqa (asustado)	133
manchasqa (nervioso)	134
aypay atiy, pisi qullqillapaq (barato)	134
achka qullqipaqa (caro)	134
sumaq (bonito)	134
millay (feo)	135
kusisqa, hunt'asqa (contento)	135
llakisqa (triste)	135
tapuykachakuq (curioso)	135
kachapuriq (chismoso)	136
misk'i (rico)	136
llulla (mentiroso)	136
payllapaq munaq, chiqnikuq (egoísta)	136
sumaq sunqu (generoso)	137
yachaysapa (estudioso)	137
qilla (flojo)	137
mana sasachu (fácil)	137
sasa (difícil)	138
llulla, mana chiqapchu (falso)	138
chiqap, sut'in (verdadero)	138
sinchi (fuerte)	138
unquyli (débil)	139
chiri (frío)	139
q'uñi (caliente)	139
wirasapa (gordo)	139
tullu (flaco)	140
hatun (grande)	140
huch'uy (chico)	140
api (húmedo)	140
ch'aki (seco)	141
kikin (igual)	141
wak, hukmi (diferente)	141
hatun karay, yupaychana (importante)	141
allin qhawarina (interesante)	142
sunni (largo)	142
huch'uy (corto)	142
ch'uya (limpio)	142
qhanra (sucio)	143
hunt'a (lleno)	143
ch'usaq (vacío)	143
uyarikuq (obediente)	143
mana uyarikuq, k'ullu (desobediente)	144
wakcha (pobre)	144
qhapaq, qullqisapa (rico)	144
utqay (rápido)	144
allillamanta (despacio)	145
ruqt'u (sordo)	145

uyariq (oyente)	145
misk'i (dulce)	145
9. RIMANA T'IKRACHIQKUNA, TAPUKUYKUNA (ADVERBIOS Y PREGUNTAS)	147
Uray (abajo)	149
wichay, hanaq (arriba)	149
hawa (fuera)	149
ukhu (dentro)	149
qaylla, sispa (cerca)	150
kart (lejos)	150
ñawpaq (delante)	150
qhipa (detrás)	150
pata (sobre)	151
ukhu (debajo)	151
achka (mucho)	151
pisi (poco)	151
-puni (siempre)	152
mana hayk'ap (nunca)	152
arí (sí)	152
mana, ama (no)	152
sapan (solo)	153
ichaqa (solamente)	153
ñawpaq (antes)	153
qhipaman (después)	153
chayqa (entonces)	154
-pi (en)	154
chawpin (entre)	154
chayninta (a través)	154
-wan (con)	155
-paq (para)	155
-pas (también)	155
ichaqa (pero)	155
¿ima? (¿qué?)	156
¿pi? (¿quién?)	156
¿imahina? (¿cómo?)	156
¿mayqan? (¿cuál?)	156
¿maypi? (¿dónde?)	157
¿imarayku? (¿por qué?)	157
¿hayk'a? (¿cuántos?)	157
¿hayk'ap? (¿cuándo)	157
10. UYWAKUNA (ANIMALES)	159
allqu (perro)	161
misi (gato)	161
chiwchi, mallqu (pollo)	161

waswa, khaka (pato)	161
wallpa (gallina)	162
k'anaka, utulu (gallo)	162
pawu (pavo)	162
wanquyru (abeja)	162
uwiha (oveja)	163
kuru urpi, kukuli (paloma)	163
asno (burro)	163
waka (vaca)	163
kastilla quwi (conejo)	164
kawallu (caballo)	164
charapa (tortuga)	164
llama (llama)	164
khuchi (chancho)	165
quwi (cuy)	165
kuru (gusano)	165
k'alla (loro)	165
delfin (delfín)	166
hamp'atu (sapo)	166
pinkuynu (pingüino)	166
challwa (pescado)	166
taruka (venado)	167
qucha uturunku (foca)	167
ukumari (oso)	167
iliphanti (elefante)	167
mikhukuq qaraywa (cocodrilo)	168
uturunku (tigre)	168
liyun (león)	168
kunkasapa (jirafa)	168
kuntur (cóndor)	169
atuq (zorro)	169
k'usillu (mono)	169
pillpintu (mariposa)	169
ch'uspi (mosca)	170
mach'aqway (culebra)	170
tuku (búho)	170
туру (toro)	170
kusi kusi (araña)	171
pilikanu (pelícano)	171
11. PACHA QHAWAY : RELACIONES DE TIEMPO	173
p'unchaw (día)	175
tuta (noche)	175

paqariy, pacha illariy (amanecer)	175
tutamanta (en la mañana)	175
ch'isi (en la tarde)	176
wata hunt'ay (cumpleaños)	176
paqarin (mañana)	176
qayna p'unchaw (ayer)	176
llapan p'unchawkuna (todos los días)	177
samana p'unchaw (feriado)	177
kuska p'unchaw (mediodía)	177
ch'isi, sukhayay (anocheecer)	177
huk wata (un año)	178
kunan (presente)	178
ñawpaq, qayna (pasado)	178
qhipa, q'aya (futuro)	178
kunan (ahora)	179
kunan p'unchaw (hoy)	179
tuylla, minutu (minuto)	179
ura (hora)	179
kuskan ura (media hora)	180
simana, mit'a (semana)	180
Lunis, Killa p'unchaw (Lunes)	180
Martis, Atipa p'unchaw (Martes)	180
Mirkulis, Quyllur p'unchaw (Miércoles)	181
Huiwis, Illapa p'unchaw (Jueves)	181
Wirnis, Ch'aska p'unchaw (Viernes)	181
Sawaru, K'uychi p'unchaw (Sábado)	181
Tuminku, Inti p'unchaw (Domingo)	182
killa (mes)	182
Iniru, Qhulla puquy (Enero)	182
Phiwri, Hatun puquy (Febrero)	182
Marsu, Pawqar Waray (Marzo)	183
Awril, Ayriwa (Abril)	183
Mayu, Aymuray (Mayo)	183
hunyu, Inti Raymi (Junio)	183
Hulyu, Anta sitwa (Julio)	184
Awustu, Qhapaq sitwa (Agosto)	184
sitimri, Quya raymi (Setiembre)	184
Uktumri, Kantaray (Octubre)	184
Nowimri, Aya marq'a (Noviembre)	185
Tisimri, Puquy raymi (Diciembre)	185
Simana Santa (Semana santa)	185
qayna wata (año pasado)	185
q'aya wata (próximo año)	186
mama llaqtapa p'unchawnin (fiestas patrias)	186
¿ima urastaq? (¿qué hora es?)	186
q'aya simana, hamuq simana (próxima semana)	186
samay killa (Vacaciones)	187
ñawpaqta, tutamanta (temprano)	187

ch'isin, qhipaman (tarde)	187
pacha sayariy (estaciones)	187
Chiri pacha (Invierno)	188
Paray pacha (Verano)	188
puquy pacha (Otoño)	188
i nkill pacha (Primavera)	188
12. PACHA MAMA (NATURALEZA)	189
wayra (viento)	191
sach'a (árbol)	191
aqu (arena)	191
Anti urqukuna (andes)	191
ruphay, q'uñiy (calor)	192
chala suyu (costa)	192
mama qucha (mar)	192
urqu aysakuy (montaña)	192
kay pacha (mundo)	193
pacha phuyu (neblina)	193
rit'i (nieve)	193
phuyu (nubes)	193
unupa phuqchin (ola)	194
rumi (piedra)	194
k'anchay (luz)	194
illapa (rayo)	194
suyu (región)	195
tiqsi muyu (universo)	195
mayu (río)	195
yunka, sach'a sach'a (selva)	195
inti (sol)	196
pacha t'impuy (terremoto)	196
allpa (tierra)	196
para (lluvia)	196
13. COLEGIOMANTAWAN LLIMPIKUNAMANTAWAN (COLEGIO Y COLORES)	197
colegio (colegio)	199
yachana wasi (clase)	199
sumaq ruray (arte)	199
ciencia (ciencia)	199
qallariy yachay (inicial)	200
primaria (primaria)	200
secundaria (secundaria)	200
universidad (universidad)	200
computación (computación)	201
puriy (conducta)	201
yupaykunamanta yachay (matemáticas)	201

rimay, simi (lenguaje)	201
kawsasqa (historia)	202
allpamanta yachay (geografía)	202
tupuy (examen)	202
libreta (libreta)	202
diploma (diploma)	203
nota (nota)	203
qillqana panqa (cuaderno)	203
folder (fólder)	203
k'askachina (goma)	204
qillqana k'ullu (lápiz)	204
qillqana tuquru (lapicero)	204
qillqasqa (libro)	204
rakhu qillqana (plumones)	205
muchila (mochila)	205
papil, qillqana rapi (papel)	205
qillqana pirqa (pizarra)	205
chiqanchana (regla)	206
thupana (tajador)	206
qillqasqa pichana (borrador)	206
qillqana pachas (tiza)	206
rurana (tarea)	207
qillqasqa pichana (mota)	207
simi qullqa (diccionario)	207
llimp'ina (colores)	207
puka (rojo)	208
anqas (azul)	208
q'umir (verde)	208
q'illu (amarillo)	208
puka q'illu (anaranjado)	209
ch'umpi (marrón)	209
yana (negro)	209
uqi (plomo)	209
yuraq (blanco)	210
yuraq puka (rosado)	210
yuraq anqas (celeste)	210
kulli (morado)	210
14. PUKLLANAKUNAMANTAWAN PUKLLAYKUNAMANTAWAN (JUGUETES Y DEPORTES)	211
Ajedrez (ajedrez)	213
pin pun (ping pong)	213
wisikilita sillakuy (ciclismo)	
mutupi phawaykachay (motocross).	
Básquet (básquet)	
awtupi phawaykachay (automovilismo)	
rump'u, qara t'iqichu (pelota)	

urmaykuna (tobogán)
awiyun (avión)
muñika (muñeca)
tusúq k'ullu, sumpayllu (trompo)
yana machu (tren)
tinya (tambor)
waskha (soga)
wamp'una (bote)
sultaru (soldado)
wayru (dado)
suqta uya (cubo)
yahis (yases)
t'uqyachina (pistola)

15. LLAMK'AYKUNA KAMAYUKUNANTIN (OFICIOS Y PROFESIONES)

pirqaq (albañil)
nina thasnuq (bombero)
wayk'uq, yanuq (cocinero)
siraq (costurera)
awtu apaq (chofer)
llaqllaq (carpintero)
t'ika qhawaq (jardinero)
mikaniku (mecánico)
wawa uywaq (niñera)
t'anta ruraq (panadero)
llimp'iq (pintor)
siraq (sastre)
rimapakuq, hark'apakuq (abogado)
kamayu (profesional)
siq'iq (dibujante)
pukllaq (deportista)
umalliq (director)
hampi kamayu (médico)
kiru hampiq (dentista)
hampiq mama (enfermera)
electricista (electricista)
chaninchaq (juez)
ingeniero (ingeniero)
wayruru (policía)
kamachikuq (presidente)
yachachiq warmi (profesora)
tayta kura (sacerdote)
qillqaq warmi (mecnógrafa)

16. HAWAKUNA LLAQTAKUNANTIN : LUGARES Y PAÍSES

wasi (casa)
wasikuna (edificio)
k'ikllu (calle)
circo (circo)
colegio (colegio)
taytachapa wasin (iglesia)
qhatu (mercado)
qhatuna wasi (tienda)
cine (cine)
rump'u hayt'ana kancha (estadio)
hampina wasi (hospital)
warayuqpa wasin (municipalidad)
chaski wasi (correo)
qucha pata (playa)
carro sayachina hawa (playa de estacionamiento)
paqarichina wasi (fábrica)
awiyun chalana (aeropuerto)
palacio de gobierno (palacio de gobierno)
chaninchana wasi (palacio de justicia)
watay wasi, sanká wasi (cárcel)
aya p'ampana (cementerio)
Lima (Lima)
Ayacucho (Ayacucho)
Anqash (Ancash)
Amazonas (Amazonas)
Apurimaq (Apurímac)
Puno (Puno)
San Luis (San Luis)
Puno (Puno)
Qusqu (Cuzco)
Madre de Dios (Madre de Dios)
San Martín (San Martín)
Wanka Willka (Huancavelica)
Arequipa (Arequipa)
Chiclayo (Chiclayo)
Cajamarca (Cajamarca)
Cerro de Pasco (Cerro de Pasco)
Trujillo (Trujillo)
Huancayo (Huancayo)
Ica (Ica)
Iquitos (Iquitos)
Puka Allpa (Pucallpa)
Huanuco (Huanuco)
Tumbes (Tumbes)
Tacna (Tacna)
Ucayali (Ucayali)
Rusia (Rusia)

America (América)
América del Sur (América del Sur)
Argentina (Argentina)
Mama Llaqta (País)
Brasil (Brasil)
Ecuador (Ecuador)
Colombia (Colombia)
Bolivia (Bolivia)
Perú (Perú)
Paraguay (Paraguay)
Uruguay (Uruguay)
Chile (Chile)
Canadá (Canadá)
Estados Unidos (Estados Unidos)
España (España)
Venezuela (Venezuela)
Italia (Italia)
Inglaterra (Inglaterra)
Holanda (Holanda)
Francia (Francia)
México (México)
Europa (Europa)
Costa Rica (Costa Rica)
Puerto Rico (Puerto Rico)
Asia (Asia)
China (China)
India (India)
Egipto (Egipto)
Oceanía (Oceanía)
Africa (Africa)

17. IÑIYMANTA : RELIGIÓN

Apu, (Dios)
Iñiy (religión)
Católica (católica)
Evangélica (evangélica)
munakuy (amor)
alma (alma)
aliluya (aleluya)
altar (altar)
hinataq kachun (amén)
ángel (angel)
apóstol (apóstol)
saminchay (bendecir)
Biblia (Biblia)

hanaq pacha (cielo)
hucha willakuy (confesarse)
llakisqa (arrepentido)
iñiy (creer)
kurus (cruz)
supay, saqra (diablo)
ispiritu santu (Espíritu Santo)
iñiy (fe)
kusi kawsay (gloria)
gracia (gracia)
taytacha wasin (iglesia)
imagen (imagen)
supay wasi (infierno)
kamachikuy (mandamiento)
María (María)
Misa (Misa)
milagro (milagro)
risay (rezar)
rusaryu (rosario)
kawsariy (resurrección)
sacramento (sacramento)
sutiway (bautizo)
comuni3n (comuni3n)
yapamanta ar3 niy (confirmaci3n)
masachakuy, kasarakuy (matrimonio)
Taytacha Milagros (Señor de los Milagros)
santu (santo)
San Mart3n (San Mart3n de Porres)
Santa Rosa (Santa Rosa)
Misionero (Misionero)
Tayta obispo (Obispo)
quna (ofrenda)
Papa (Papa)
Pastor (Pastor)
Hucha (pecado)
Hisus (Jesús)
qispiy (salvaci3n)
watiqay (tentaci3n)
tayta, (Señor)

18. WASIMANTA (EL HOGAR)

wasi (casa)
pirqa (pared)

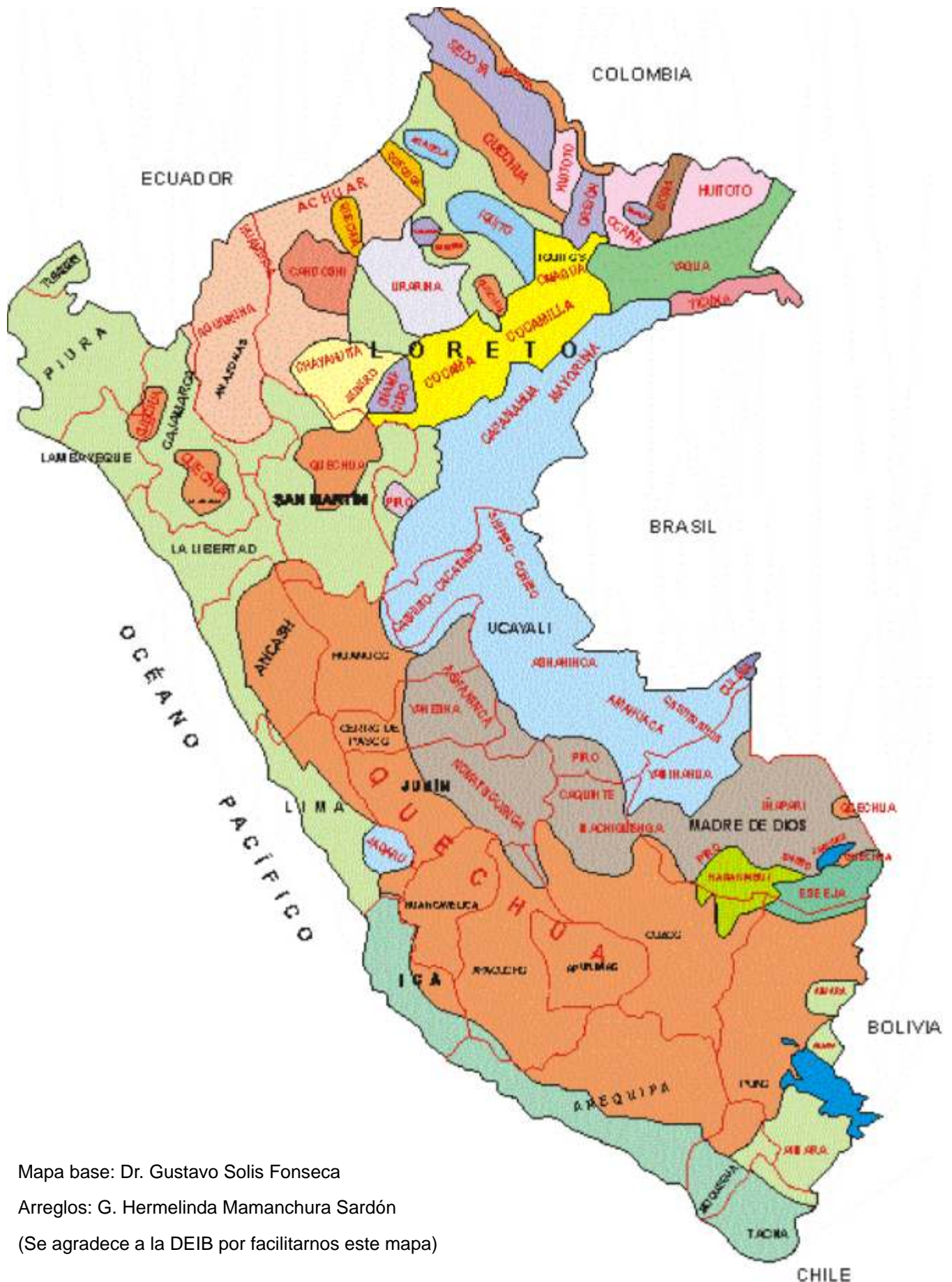
wasi pampa (piso)
wasi pata (techo)
t'uqu (ventana)
sala (sala)
sofá (sofá)
t'ika kancha (jardín)
k'anchana (lámpara)
tiliphunu (teléfono)
tiliwisur (televisor)
video (video)
mikhuna wasi (comedor)
hamp'ara, misa (mesa)
tiyana (silla)
misa qatana (mantel)
simi pichana (servilleta)
q'uncha (cocina)
manka (olla)
titira (tetera)
thiqtina (sartén)
willa (cucharón)
p'uku, chuwa (plato)
upyana qiru (vaso)
taza (tasa)
wisllacha (cuchara)
huch'uy wisllacha (cucharita)
p'allqacha (tenedor)
kuchuna (cuchillo)
ch'akichina (secador)
hurnu (horno)
unuyachina (licuadora)
chirichina (refrigeradora)
pichana (escoba)
llipipichina (lustradora)
puñuna wasi (dormitorio)
puñuna (cama)
mast'ana (colchón)
sawnana (almohada)
kulcha (colcha)
sawanas (sábana)
qatana, chusi (frazada)
wayaqan (funda)
hisp'ana wasi (baño)

akana (water)
armakuna phaqcha (ducha)
mayllakuna (lavatorio)
jabón (jabón)
ch'akichina pañu (toalla)
ñaqch'a (peine)
ch'unqaq (esponja)
siki pichana papil (papel higiénico)
hawikuna q'apaq (colonia)
chukcha t'aqsana (champú)
q'apay qichuq (desodorante)
rirpu (espejo)
kiru mayllana (pasta de dientes)
kiru thupana (cepillo de dientes)
sillu llimp'ina (esmalte de uñas)
wirp'a llimp'ina (lápiz de labios)
p'acha t'aqsana (lavandería)
ch'akichikuq hak'u (talco)
wasi kancha (patio)
kichana (llave)
sapatu pichana (escobilla de zapato)
p'acha pichana (escobilla de ropa)
q'upa (basura)

19. MAMA LLAQTAPA WILLKA TAKIYNIN : HIMNO NACIONAL

20. YAYAYKU (EL PADRE NUESTRO)

Mapa Lingüísticos



Mapa base: Dr. Gustavo Solis Fonseca
Arreglos: G. Hermelinda Mamanchura Sardón
(Se agradece a la DEIB por facilitarnos este mapa)

Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción.

Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

CARTA DEMOCRATICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1º

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2º

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3º

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4º

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa.

La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5º

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6º

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7º

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8º

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo.

Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos

humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9º

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10º

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11º

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12º

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13º

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14º

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15º

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16º

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17º

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o el Consejo Permanente, a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18º

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19º

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20º

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime convenientes.

El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática.

Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21º

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22º

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23º

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24º

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral.

Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25º

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas.

La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26º

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27º

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28º

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

